



مَجَلَّةُ الأَلْسَن

الْعَدَدُ الْأَوَّلُ

ذو القعدة ١٣٩٢
ديسمبر ١٩٧٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مطبعة اطلس
١١ ش سوق التوفيقية - القاهرة

رقم الايداع بدار الكتب
١٩٧٣/١٣٤

وافق مجلس مدرسة الألسن بجلسته

فى يوم الاثنين الموافق ١٩٧٢/٦/٧ على

تشكيل هيئة تحرير صحيفة الألسن على

الوجه الآتى :

الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد

عميد الألسن - رئيس التحرير المسئول

السادة أعضاء مجلس المدرسة أعضاء

أعضاء هيئة التحرير

السادة أعضاء مجلس المدرسة

- ١ - الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد
عميد الألسن ورئيس المجلس
- ٢ - الأستاذ الدكتور محمد مهدي علام
عميد آداب عين شمس (سابقا)
- ٣ - الأستاذ عبد العظيم درويش غنيم
وكيل وزارة التربية والتعليم (سابقا)
- ٤ - الأستاذ الدكتور حامد حفي داود
أستاذ ورئيس قسم اللغة العربية بالألسن
- ٥ - الأستاذ مرتضى حسن عبد الغفار
أستاذ ورئيس قسم اللغة الانجليزية بالألسن
- ٦ - الأستاذ مصطفى كامل فوده
أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية بالألسن
- ٧ - الأستاذ الدكتور يوسف محمد البلقاسي
أستاذ بقسم اللغة العربية
- ٨ - الأستاذ الدكتور عبد الله خورشيد البري
أستاذ بقسم اللغة العربية
- ٩ - الأستاذ الدكتور شكري السيد الخلوي
أستاذ بقسم اللغة العربية
- ١٠ - الأستاذ الدكتور ابراهيم ابراهيم بسيوني
أستاذ بقسم اللغة العربية
- ١١ - الأستاذ محمد منصور أحمد
أستاذ المواد القومية
- ١٢ - الأستاذ الدكتور أمين سامي واصف
أستاذ بقسم اللغة الفرنسية

١٣ - الأستاذ الدكتور ايلين ابراهيم جرجس

أستاذ بقسم اللغة الفرنسية

١٤ - الأستاذ زينب محمد منيب

أستاذ بقسم اللغة الفرنسية

١٥ - الأستاذ الدكتور عليه ابراهيم العناني

أستاذ مساعد ورئيس قسم اللغة الأسبانية

١٦ - الأستاذ الدكتور سميرة محمد موسى عفيفي

أستاذ مساعد ورئيس قسم اللغة الروسية

١٧ - الأستاذ الدكتور مصطفى ماهر راغب

أستاذ مساعد ورئيس قسم اللغة الألمانية

أشرف على إصدار هذا العدد

الدكتور عبد السلام احمد عواد

المدرس بقسم اللغة العربية

في هذا العدد

صفحة

- ١ - تقديم
بقلم الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد عميد الألسن ١١
- ٢ - فردريش ريكرت - عاشق الأدب العربي
بقلم الدكتور محمد عوني عبد الرؤوف ١٣
- ٣ - الارهاص الثوري في شعر الأسمر
بقلم الدكتور محمد عبد الرحمن شعيب ٤٩
- ٤ - من تراثنا المغترب مخطوطة ثانية للمغربي
بقلم الدكتور عبد السلام أحمد عواد ٥٧
- ٥ - الأدب السوفيتي المعاصر - القصة القصيرة في الستينيات
بقلم أ. نينوف - عرض وتقديم دكتورة سميرة عفيفي ٧٣
- ٦ - الترجمة عند الساميين والعرب
بقلم الدكتور محمد عوني عبد الرؤوف ٨٧
- ٧ - أونمونو الأديب الفيلسوف يكتشف في عام ١٩٢١ أن القمر
كالأرض
بقلم الدكتورة عليّة العناني ١٠٥

تقديم

بقلم الدكتور
عبد السمیع محمد أحمد
عمید الأسن

تشهد مصر فی عصرنا الحاضر نهضة علمية وادبية يعود بعض اسبابها الى ما فی طبيعة شعبها من دأب وسعی عرف بهما على مدى تاريخه الطویل المجید ، ويعود بعضها الآخر الى اتصاله بغيره من الشعوب بوسائل عديدة مربها او زاولها . وفي جميع آونة هذا الاتصال لعبت « اللغة » الدور الهام ، وقامت بمهمة الوسيط بينه وبين سائر الشعوب ، واعانت فی نقل الأفكار وترجمة الخواطر ، وسجلت ما توصل اليه الانسان من نتاج عقله ويده ، وتركت جميع ذلك تتوارثه الأجيال جيلا بعد جيل .

ومنذ القرن التاسع عشر توجهت عناية مصر الى دعم هذا الاتصال ، ورات أن ارسال المصريين فی بعوث علمية الى الخارج يسهم إسهاما فعلا فی اعداد رواد مصريين يحملون لواء وصل الثقافة العربية بثقافات العالم الخارجی ، ويوقف المتجدثین بالعربية على معالم النهضة المتجددة فی سائر الاقطار التي لا يتاح للعرب أن يتصلوا بها عن قرب .

وكانت بعثة رائد النهضة الحديثة « المغفور له الشيخ رفاعة رافع الطهطاوی » (١٢١٦ - ١٢٩٠ هـ - ١٨٠١ - ١٨٧٣ م) اول صورة على الطريق ، فقد ضمت أربعة وأربعين دارسا لمختلف التخصصات ، عادوا الى بلادهم وفي جعبتهم علم وفكر جديدا ، وفي صدورهم ايمان وعهد أن يفيدوا بلادهم ، وأن يقودوا النهضة العربية العلمية والأدبية الى غاياتها المرجوة .

وخطا الشيخ رفاعة خطوة أخرى موفقة جليلة ، حين سعى الى انشاء « مدرسة الآلسن » ، وحين احتفل بافتتاحها عام ١٨٣٥ للميلاد ، وحين عمل هو وحواريوه تلاميذ هذه المدرسة فی انارة طريق المدارس أمام ثقافات

أوروبا ، وفي نقل ثقافات العرب الى دارسى أوروبا • وحقق هذا العمل المجيد كلمات الشيخ رفاعه : « اننا بالبعثة ننقل المصريين الى أوروبا ، وبهذه المدرسة ننقل علم أوروبا الى مصر » •

وعصفت أعاصير الجهل بكثير من المؤسسات التى وضعت أسسا سليمة لحضارة معاصرة ، وكانت مدرسة الألسن إحدى هذه المؤسسات • غير أن ما أثرى به تلاميذ هذه المدرسة المكتبة العربية هيا لها من المصلحين من بعثها قوة ، نشيطة الى أداء رسالتها ، مضطلعة بتخريج المتعمقين فى اللغات وآدابها ، القادرين على الوفاء بحاجات العصر •

وتعهدت « الثورة » هذه المؤسسة العلمية الفريدة فى الشرق الاوسط ، واعانت فى تمكين قدراتها ، وارساء قواعدها ، ومدتها بما تريد من أجهزة علمية تفيد فائدة جليلة من يتدفقون عليها من شباب مصر والبلاد العربية والأمم الصديقة للتعبد فى محرابها ، والافادة من جهود أساتذتها •

وأظهر أبناء الألسن نبوغا وتفوقا ، ونشرت لهم بحوث ومؤلفات ومترجمات ، وأصبحت الحاجة ماسة الى أن يكون للألسن صحيفة علمية يتاح فيها لأعضاء هيئة التدريس والناهبين من أبنائها أن يشاركوا بأعمالهم اللغوية والأدبية فى موكب العلم والايمان •

وانه ليسعدنى أن أقدم اليوم العدد الأول من « صحيفة الألسن » ، فى اطار من القيود المادية التى سمحت بنشر بعض قليل مما قدمه الزملاء للمطبعة ، مقدما لسائر الزملاء الذين لم يتسع هذا العدد لبحوثهم صادق الاعتذار ، راجيا أن يسمع ما نطمع فيه من يسر قريب ، ان شاء الله ، بتوالى صدور الصحيفة ، تحمل مع كل عدد جديد مزيدا من عمل ، وبشسيرا من امل •

ووفق الله •

عبد السميع محمد احمد
عميد الألسن

يوم الخميس - الثانى من شهر ذى القعدة سنة ١٣٩٢ .

السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٧٢

فردريش رايك عاشق الأدب العربى

بقلم الدكتور محمد غونى عبد الرؤوف

In Osten steht das Licht, ich steh im west,
ein Berg an dessen Haupt der Schein sich bricht,
ich bin der Schönheitssonne blasser Mond,
Shau weg von mir der Sonn ins Angesicht

Rückert

بالشرق نور غزالة لكن نوري مغربى
أبدو كطود فى ذراه النور يغرى معجبى
بدر أنا لولا ذكاء وجدتنى فى الغيب
فاترك ضيائى واغترف .. من الشمس لا من مشربى (١)

(١) مجزؤ الكامل .

« اذا ما أوجت الي ربة الشعر بما يثير الشعور
فان ما أفعله باللغات ، لا يلتفت اليه العلماء »
ريكرت

مقدمة :

ليس من شك في أن القرن التاسع عشر لم يكن مستعداً لقبول عبقرية الشاعر المستشرق ريكتر فقد كان متعدد المواهب واسع الأفق ، نسيج وحده سواء في ميدان الاستشراق أم في ميدان الابداع الفني . فهو شاعر غنائي ومترجم مثالي يسعى للمحافظة على صياغة وتركيب ما يقوم بترجمته فينقل بذلك صورة شرقية غريبة على القارئ الأوربي الذي نشأ في تقاليد مخالفة للتقاليد الشرقية ومن ثم يصعب عليه أن يألف طرز الغزل الفارسي أو المقامة أو الشعر العربي بعروضه وقافيته .

زواج ريكتر بين الابداع الفني والاستشراق ، فبعد عن رفقاء الأدب والشعر بما أتى من محاكاته للقوالب الأدبية الشرقية الغربية بالنسبة لهم وباغراقه في الاقبال على كتب الشرقيين وترجمته لها وتأثره بها . ويعد في الوقت نفسه من المستشرقين الجادين الباحثين بتناوله للاستشراق تناولا أدبيا وعدم اقباله عليه اقبال العالم المدقق المتفحص . وهو في كلا الميدانين أقرب الى الميدان الآخر منه الى الميدان الذي يؤلف أو يبدع فيه . فهو عند الأدباء ومؤرخي الأدب مستشرق على حين نجده عند المستشرقين ومؤرخي حركة الاستشراق شاعرا وأديبا . رجل نسيج وحده ، عاش حياته مقبلا على الشعر والاستشراق والترجمة آخذا نفسه بالجدة والصرامة في كل ما يقوم به من عمل ، وان لم يلق في حياته ما يستحقه من تقدير أو تشجيع ، بالرغم من اعجاب هردر Herder وهمان Hamann به واحتفائهم بعبقريته ، وبالرغم من تقرّظ دي ساسي De Sacy وهمر بورجشتل Hammer Purgstall وبلاتن Platon لأعماله وترجماته وتزكية جوته Goethe لديوانه ورود شرقية Orientalische Rosen

كان ريكتر مستشراقا شاعرا ، أو شاعرا مستشراقا اذا . مجتمع كل ما عرف في عصره عن الشعر الشرقي وأعاد صياغته وكتابته في شعر ألماني

بكل سهولة ويسر • الأمر الذي لم يتأت لشاعر قبله أو بعده • فقد حافظ الى درجة الابداع على الصياغة الشرقية والنغم والرنين في اللفظ والعبارة • بل ان قدرته الابداعية لتتجلى أبداع ما يكون في تغير أسلوبه بتغير النص الذي يقوم بترجمته سواء أكان النص اسلاميا أم كان هنديا (١) ولقد اتضحت مهارة ريكرت في التعبير بأصعب الصيغ في القافية قبل اشتغاله باللغات الشرقية ، ومن ثم وجد في هذه اللغات أملة المنشود • وكان لولعه هذا في تصيد القوافي والابداع في الاتيان بها يطلق عليه معجم آدمي للقوافي (٢) وقال بلاتن عنه ذات مرة « بعد أن كان الناس يتحدثون عن فقر اللغة الألمانية في القافية لم يبق الا أن يتحدثوا الآن عن الافتقار لشاعر (أى مثل ريكرت) » (٣) كان شاعرا موهوبا • وكانت موهبته تقارب موهبة الشعراء الشرقيين في قدرتهم على اللعب باللفظ • وهو يعنى ما يفعل فيقول « في البدء كانت اللغة لعبا بالكلمات والمعاني فدعنا نلعب أيضا » • وكان في الوقت نفسه مستشرقاً ممتازاً خلف لنا الكثير من التراث العربى المترجم الى الألمانية •

كثيرا ما عانى ريكرت نفسه من ازدواج العبقرية لديه فنجده يقول :

إذا ما أوحى الى ربة الشعر بما يثير الشعور

فان ما أفعله باللغات ، لا يلتفت اليه العلماء (٤)

حركة الاستشراق في ألمانيا وتأثير ريكرت بها :

لعل الأستاذة أنا ماريا شيمبل لم تتعد الصواب حينما عثت يوم السادس من شهر نوفمبر سنة ١٦٣٣ يوما مشهودا في تاريخ العلاقات الألمانية الشرقية ، حين أرسل الدوق فريدريش الثالث « دون شليز فيخ وهولشتين وجوتورب » (١) أثناء حرب الثلاثين بمجموعة مكونة من أربعة وثلاثين رجلا الى فارس وروسيا كي تتحالف مع الامبراطور بفارس ضد

(١) زاجع مقدمة شيمبل في أشعار شرقية — ص ٣٣ •

Personifiziertes Reimlexikon

(٢) :

(٣) مقدمة شيمبل ص ٤١ •

مقدمة شيمبل ص ٣٤ •

Kaum hat, was die Mus eingab, die gemüter berührt

(٤)

Was in Sprachen ich tat, kaum die Gelehrten bewegt

الأترك (٢) ودامت الرحلة خمسة أعوام ، ولكنها لم تحقق الغرض المرجو منها ، وإن أتت بثمرة ما كان الدوق يهدف إليها ، فقد كان من أهم نتائج الرحلة كتاب آدم أولبريس (١٦٠٣ - ١٦٧١) « وصف الرحلة الشرقية » (٣) الذي سرعان ما ترجم إلى لغات أوروبية كثيرة . كما كان لترجمته لجلستان السعدى (سنة ١٦٥٤) أثر كبير على الأدب الألماني (٤) كما صنف معجم اللغات الثلاث (العربية والتركية والفارسية) وإن كان لم يطبع . وكان أولبريس قد حث صديقه الشاعر باول فليمنج (١٦٠٩ - ١٦٤٠) على الذهاب معه ، فكان أن وصف الرحلة في أغان وأشعار وطنية . كما كان لرفيق أولبريس طوال السنوات الخمس حكوفيدى Hakovidi نصيب في المجموعة Persianisches Rosenthal (صدرت ١٦٥٤) التي ترجم فيها شعر عربى وفارسى إلى اللغة الألمانية (وكان معظمها عن السعدى) وحكم لقمان والأمثال .

تأثر بكتب أولبريس هذه الكثيرون من الشعراء والمستشرقين نذكر منهم هاجى دورن (١٧٠٨ - ١٧٥٤) Friedrich v. Hagedorn الذى لم يقلد الشعراء قبله فيكتب شعرا تقليديا أو تعليميا ، وإنما كتب - متأثرا في ذلك بما قرأه لأولبريس - مقطوعات منظومة قصيرة مثل « محاولات في فن كتابة الخرافة والأقصوبة » كتبها نظما (١) وهو في شعره يكثُر من اللعب بالألفاظ واستخدام الصور البلاغية والألفاظ الرنانة (راجع تاريخ الشعر الألمانى ج ٥ ص ٤٦٧) .

كما كتب مجموعة أشعار أخرى جاءلا عنوانها « أشعار أخلاقية » (٢) (ط ١٧٥٠) متأثرا في ذلك بالحكم والأمثال التي نقلت عن الشرق .

وبهذا عبد طريقا جديدا للشعر سار عليه رابنر (١٧١٤-١٧٧١) (٣)

(٢) راجع مقدمة أنا ماريا شيمبل فى كتاب Orientalische Dichtung ص ٥ . وقد ورد بتاريخ الأدب الألمانى ج ٥ ص ١٩١ أن الرحلة كانت لافتتاح أسواق تجارية فى فارس وروسيا .

(٣) Adam Olearias : Die Orientalische Reisebeschreibung

(٤) راجع تاريخ الأدب الألمانى فى مجلد ص ١٢٨ Die deutsche

Literatur in einem Band

Versuch in Poetischen Fabeln und Erzählungen.. (١)

Moralische Gedichte. (٢)

(٣) تاريخ الأدب الألمانى فى مجلد ص ١٦١ .

Rabener بقصصه الساخر ، وجيلبرت (١٧٦٩ - ١٧١٥) Gellert
ولسنج (١٧٢٩ - ١٧٨١) Lessing بالخرافات التي نشرها (١) .

وفضلا عن هؤلاء تأثر به أيضا الشاعر هرذر (١٧٤٤ - ١٨٠٣)
Herder تأثره بأستاذه همان (١٧٣٠ - ١٧٨٨) Hamann الذي كان يحلم
بزيارة البلاد العربية السعيدة واصل الحضارة في الشرق وبالحروف الصليبية
(كما كان يقول) ومن ثم نجد هرذر يقوم بدراسة العهد القديم ويقدم دراسة
عنه بعنوان « من روح الشعر العبرى » (صدر في ١٧٨٣/٨٢) (٢) .

كذلك قام بدراسة عن أصل اللغة (سنة ١٧٧١) (٣) فبين فيها كيف
تتكون اللغات السامية المختلفة وتنفصل مستقلة عن اللغة الأم ، مناديا في
هذه الدراسة بضرورة فهم الشعب ومعرفة طرق حياته وموسيقاه قبل الحكم
عليه ، فيقول « كى نحكم حكما عادلا على شعب من الشعوب يجب أن يعيش
المرء في زمانه وأرضه وفكره واحساسه ويرى كيف يحيا هذا الشعب وكيف
نشأ وتربى ؟ بم يتغنى ؟ وأى الأشياء يحب ويهوى ؟ ويتعرف على حال الجو
وأرضه وسمائه ، وكيفية تكوينه ورقصه وغنائه . يجب أن يتعرف المرء على
هذا كله ولا ينظر اليه نظرة المتعجب أو المعادى بل نظرة الأخ والمواطن (٤) »
ومن ثم بدأ هرذر يجمع أصوات الشعوب في أغانيهم Stimmen der Völkern
in Liedern وان كانت صورة الشاعر الشرقى غير واضحة
تماما في كتابه هذا لقلّة ما ترجم عن العربية والفارسية وغيرهما آنذاك .
فلم تظهر الأشعار الشرقية لديه الا سنة ١٧٨١ في مجلته Teutsch Merkur
وكانت نتيجة لدراسته للشعر العبرى وهى فى الغالب الأعم مأخوذة عن
ربابنة العبريين . ثم صدرت له عام ١٧٩٢ دراسته « عبارة وصورة : خاصة
عند الشرقيين » (٥) وفيها يضع هرذر لأول مرة تضنوره لخصائص الشعر
العربى والفارسى بجوار الشعر العبرى . وهو يجد فى الشعر العربى
« انطبعا خالصا للشعب الذى أوجده للغة وطريقة حياته ومعيشته ، ودينه
وشعوره . وانه يعبر عنها بصورة مزهوة غنية وقوية وبوصف رائع وجمل

Gellert; Fabeln und Erzählungen 2 Teile 1746-1748.

(١)

Lessing; Fablen 1759.

Vom Geist der hebraischen Poesie.

(٢)

Über den Unsprung der Sprache.

(٣)

Orientalische Dichtung.

ص ٦ من مقدمة شميل الكتاب

Sprach und Bild, Insonderbeit bei den Morgenländern

(٥)

رنانة(٤) وقد عرف عن ريكتر تأثيره الواضح بهردر ، وقد كان من تأثيره عليه وعلى شليجل أنهما ناديا بتأريخ الميثولوجية (الخرافات) والشعر والفن الابداعي الهندي(١) .

كذلك كان جوته (١٧٤٩ - ١٨٣٢) Goethe متأثرا بكتابات أوليري وخاصة بترجمته لجلستان السعدي الذي كان الباعث الهام في تأليفه للديوان الغربي الشرقي West — Östlicher Divan هذا الى جوار تأثيره بغيره من المستشرقين وكتبهم المترجمة ، وكان جوته يعتنق مذهب هردر وهمان في وجوب فهم كل شيء عن الشاعر وبلده كي يتمكن الانسان من فهم شعره جيدا ، اذ يقول بالديوان :

Wer den Dichter will verstehen, من ابتغى فهم الشاعر
Muss in Dichters Lande gehn, رحل الى أرضه

كما تأثر جوته أيضا بهمر بورجستل (١٧٤ - ١٨٥٦) Hammer Purgstall فقرأ كتبه واهتم بها بالرغم من تحذير مستشاره الشرقي فون ديتز (١٧٥١ - ١٨١٧) Prälät von Diez ونصحه له بعدم قراءتها لعدم دقتها . وبهذا كان هردر وبورجستل صاحبا الفضل في اقبال جوته على دراسة العهد القديم ودراسة حافظ الشيرازي والقرآن العظيم . فكتب عام ١٧٧٢ بضعة أبيات عن القرآن ثم اعتزم كتابة دراما عن حياة محمد ، ولكن لم يصلنا منها للأسف الا قطعتان شعريتان فقط ، الأولى عن مناجاة الرسول لربه والثانية وهي أغنية محمد ليست الا حديثا بين علي (رضى) وفاطمة بنت الرسول (ص) وقد اهتم بدراساته الاستشراقية وخاصة بحافظ الشيرازي أثناء حرب التحرير الألمانية .

واهتم المستشرقون الانجليز آنذاك أيضا بعد احتلال كلكتا عام ١٧٥٧ ، بعلوم الاستشراق اهتماما كبيرا فنشطت حركة الترجمة وحركة تحقيق النصوص الاسلامية والهندية القديمة كي يعرف رجال الادارة الانجليزية طبيعة وعقلية الشعب الذي يحكمونه . فكان أن أصدر وليام جونز (١٧٤٦ - ١٧٩٤) William Jones « الذي لا نظير له » كما يقول

(٤) مقدمة شيلل ص ٢١ .

عنه جوته (١) (Der unvergleichliche Jones) مجموعته عام ١٧٧٤
 بعنوان Poesios Asiaticae Commentariorum عن مجموعة من الشعر
 الآسيوي وشرحه ، وهي التي أعاد المستشرق الألماني ايشهورن (١٧٥٢-١٨٢٧)
 Gottfried Eichhorn طبعها في جوتنجن بعد ثلاث سنوات وفيها
 تحدث جونس للمرة الأولى عن الشعر العربي والفارسي والأسلوب والشاعر
 وعن حافظ الشيرازي بصفة خاصة وكان جونس يزعم أنه من الممكن أن يملك
 المرء ناصية أية لغة بعد دراستها ستة أشهر فقط (٢) ولكنه لم يهتم باللغة
 الا كوسيلة لتذوق آداب غريبة عليه . وقد جعله حبه للشرق ذلك الحب الذي
 ازكاه قراءته لألف ليلة وليلة يقبل على تعلم العربية والفارسية والتركية دون
 أدنى مساعدة من أي انسان . وفي سنة ١٧٧٢ ترجم بتكليف من ملك
 الدنمارك كريستيان السابع Christian VII تاريخ نادر شاه عن
 مخطوطة فارسية الى الفرنسية التي كتبها مهدي جان مؤرخ البلاط (٣) فلم
 يعن في الترجمة كثيرا بالجانب التاريخي ، اذ لم يكن تسلسل الحوادث الحربية
 يعنيه كثيرا ، بالرغم من أنها كانت تشد أوروبا كلها آنذاك ، بل كان يعنى
 أشد عناية بأسلوب النثر الفنى الشرقى . كذلك أصدر جونس في نفس
 السنة أي ١٧٧٢ كتابه عن قواعد الفارسية التي ترجمت الى الفرنسية في
 نفس العام ، وفي ١٨٤٥ أيضا قام بترجمته كارسين دي تاس Carcein de
 Tassy وكان يرغب في تقريب جمال الشرق الشعري للقراء الأوروبيين
 فتحدث عن الأدب الصيني والشعر الحبشي ، كما تحدث عن العروض العربي
 وبحوره وعن القصيدة وطرز الغزل . وأورد الحديث عن بعض الشعراء العرب
 والأتراك والفرس ، وتحدث أخيرا عن الأسلوب وجماله مستشهدا في ذلك
 كله بالشعر العربي والفارسي في المقام الأول ، وإن استشهد أحيانا بالشعر
 التركي ، ومستدلا على جمال الأسلوب والقدرة على التعبير بآيات من القرآن
 والكتاب المقدس ، كما حاول أيضا ادخال أوزان الشعر العربي في الشعر
 اللاتيني فنجده يقول في البحر الطويل (١) :

Aamter / Puellarum / miser Sae / pe Fallitur
 Ocellis / nigris, labris / odoris / nigris comis.

(١) راجع مؤلفات جوته ط هامبورج ج ١٢ ص ٣٠١ .

(٢) راجع فيك ص ١٣٠ - ١٣١ .

(٣) The history and life of Nader Chah, Histoire de Nader Chah,
 Geschichte des Nader Schah.

(١) راجع فيك ص ١٣٢ .

وفى عام ١٧٨٢ قام بترجمة المعلقات .

كذلك كان ليوسف فون همر بورجشتل Joseph von Hammer-Purgstall (١٧٧٤ - ١٨٥٦) بأعماله فى ميدان الاستشراق بالرغم من أخطائه الكثيرة وضعفه فى اللغات الشرقية تأثير لا يغفل على تاريخ الفكر الألمانى . وقد عاش بورجشتل حياة عريضة متنقلا بين الشرق والغرب عرف تركيا وعاش فى مصر وتجول فى سوريا وفلسطين ولبنان وإيران وكان يحسن الكتابة بعشر لغات . وألف الكثير من الكتب عن الشرق وترجم الكثير من كتب الشرقيين الى الألمانية ، كما ترجم عن الألمانية الى الفارسية : ألف تاريخ شعراء العثمانيين فى مجلدات أربعة ، وتاريخ آداب اللغة العربية فى سبعة مجلدات ولم يتمه . وحسبه أن المبتشرق بروكلمن Brockelmann نسج على منواله فى كتابه « تاريخ الأدب العربى » كذلك نجد له أبحاثا فى تاريخ الأتراك وتاريخ الاسماعيلية . ويمكن أن تعد دائرة المعارف التى ألفها من أهم كتبه فهى تشمل الحديث عن آداب الشرق وتاريخه (١) . وفضلا عن مؤلفاته العديدة نجده يكثر من الترجمة فترجم « أطواق الذهب » للزمخشري وتائية ابن الفارض (٢) وأبيها الولد للغزالي ، كما ترجم ديوان المتنبى بالألمانية ترجمة منظومة ، وترجم مقدمة ابن خلدون عن التركية وسيرة عنتر بن شداد ، وما لم يكن قد ترجم بعد من قصص ألف ليلة وليلة ، والبردة للبوصيرى . كذلك ساهم فى إصدار مجلة كنوز الشرق (من سنة ١٨٠٩ الى سنة ١٨١٨) (٣) وجعل الآية القرآنية : « قل لله المشرق والمغرب يهدى من يشاء الى صراط مستقيم » (٤) (آية ١٤٢ من سورة البقرة) شعارا لها .

وقد كان لهمر بورجشتل تأثير كبير على المستشرقين والأدباء الألمان الذين أعجبوا به وبما قدمه لهم من كنوز أيما اعجاب ، فظل هو المؤثر الهام على الحياة الأدبية وعلى الاستشراق بصفة عامة . وعلى الرغم من هذا كله ومن كتبه التى تربو على السبعين عدا ، فأننا نجد أن الاستشراق الحقيقى - كما تقول الأستاذة أنا ماريا شبل بل بحق (٥) - لا يدين له بالكثير ، وإن كان قد أثر كثيرا فى الحياة الأدبية . فهو الباعث الأول لاهتمام جوته بالأدب الشرقية

(١) راجع فيك ص ١٥٨ - ١٦٦ .

(٢) « سقننى حبا الحب راحة مقلتى »

Fundgruben des Orients

(٣)

Gottes ist der Osten und Gottes ist der Westen,
er leitet wen er will den rechten Pfad.

(٤)

(٥) مقدمة أشاعر شرقية ص ٢٦ .

وبمعرفة حافظ الشيرازي . وهو الذي جعل ريكرت وبلاتون (١٧٩٦-١٨٣٥) Platon يقبلان على المحاكاة الابداعية للشعر الشرقي ولطرز الغزل .

تأثر به جوته بالرغم من رأى مستشاره الشرقي ديتز Pralät von Diez فيه وفي عمله ، كما تأثر به ريكرت فاتجه بعد مقابلته له في فينا عند عودته من رحلته بإيطاليا الى دراسة الاستشراق دراسة جادة .

ولا ينبغي لنا أن نترك الحديث هنا عن سيلفستر دي ساسي (١٧٥٠ - ١٨٣٨) Silvester de Sacy أول من أنشأ الدراسات العربية الجادة في أوروبا ، والذي تتلمذ على يديه الكثير من المستشرقين الأوروبيين . فقد كان ساسي عالما باللغات الغربية والشرقية وان كان توفر على دراسة العربية والفارسية ، فألف في النحو العربي كتابا من مجلدين^(١) وصنف كتاب قراءة جمع فيه منتخبات من كتب للعرب سماه « الانس المفيد للطالب المستفيد » (ط باريس ١٨٢٧)^(٢) . وألف في تاريخ العرب قبل الاسلام . كما نشر كليلة ودمنة ومقامات الحريري ، ورحلة عبد اللطيف البغدادي ، وألفية ابن مالك الى غير ذلك من أمهات الكتب ، وبفضله أصبحت باريس مركزا للدراسات العربية يؤمها التلاميذ من كل بلد أوروبي تذكر منهم فرايتاج (١٧٨٨ - ١٨٦١) Freytag الذي حقق ديوان الحماسة وصنف معجما للغتين العربية واللاتينية^(٣) وجوستاف فليجل (١٨٠٢-١٨٧٠) Flügel الذي نشر طبعة للقرآن الكريم و « نجوم الفرقان في أطراف القرآن » وهو فهرس للقرآن على غير ما هو مألوف في لغة العرب وآدابهم . وكتابا عن نحويي البصرة والكوفة (ليبسج ١٨٦٢) ، وحقق كشف الظنون لحاجي خليفة في سبعة مجلدات مع ترجمتها الى اللاتينية .

حياته :

ولد في ١٦ من مايو سنة ١٧٨٨ لأب محامي في شفين فورت Schwin furt وعاش بها حياة متواضعة حتى حصل على الشهادة الثانوية فالتحق بجامعة فيرتسبورج حيث درس الحقوق وفقه اللغة . وفي سنة ١٨٠٨ تركها الى جامعة هيدلبرج ثم حاول عام ١٨٠٩ الالتحاق بالجيش النمساوي ليخارب ضد نابليون دون جدوى . وفي سنة ١٨١١ (٣٠ من مارس) حصل

Grammaire arabe.

(١)

Chrestomathie arabe.

(٢)

Lexicon Arabico-Latinum.

(٣)

على درجة الدكتوراه المؤهلة للتدريس بالجامعة (دكتور هاييل) وكانت رسالته في اللغات القديمة وفلسفة اللغة .

وقام بتدريس التراجيديات اليونانية والعروض والأساطير اليونانية والشرقية ولكنه لم يبق طويلاً بالجامعة فقد مل العمل كمدرس جامعي وان كان قد شارك في الكتابة في الصحف عن حرب التحرير الألمانية واشتهر بالسوناتات المشهورة *Geharnischte Sonette* كما قدم أعمالاً درامية اعتمد فيها على مادة شرقية مثل التركية والمتماوت (١) . وفي سنة ١٨١٢ عمل مدرسا ثانوياً في مدينة هاناو . ثم عاش كاتباً حراً سنة ١٨١٣-١٨١٤ في مدينة فبرتسبورج وبتنبرج وفي سنة ١٨١٥-١٨١٧ اشتغل محرراً في جريدة كوتا الصباحية .

وكعادة الأدباء في هذا العصر رحل الى إيطاليا سنة ١٨١٧ حيث قضى بها عاماً تقريباً ، رجع بعده دون أن يعجب كثيراً بهذا البلد الذي طالما جذب مواطنيه واستحوذ على إعجابهم وحبهم . وفي رحلة العودة نزل بمدينة فيينا (١٨١٨) حيث قابل المستشرق همر بورجستل وكان قد أصدر في نفس العام كتابه تاريخ البلاغة الفارسية *Redekunst Persiens* ففتح بورجستل أمامه عالم الشرق وأطلعه على كنوزه ، فعرفه بدنيا العرب والفرس وحمله كتباً في الاستشراق منها كتاب عن تاريخ الأدب الفارسي مهدياً إليه خاتماً منقوشاً بعد أن تعلم على يديه *Coburg* العربية والفارسية وبعد أن بقى عدة أسابيع فرحل الى كوبورج حيث عاش كاتباً حراً بعيداً عن جو الاستشراق ، منتهزاً هذه الفرصة فنسخ جميع الكتب التي وصلته وعلق عليها .

وفي سنة ١٨٢٢ عمل محرراً لكتاب الجيب النسائي *Frauen Taschenbuch* التي يصدرها فوكيه . وتعرف على بلاتن *Platen* وتوثقت بينهما عرى الصداقة خاصة وأنه قد جمع بينهما حبهما المشترك لحافظ الشيرازي والشعر الشرقي ، حتى أن كلا منهما حاول دون علم الآخر ، ودون علم بما يفعل زميله صياغة عروض طرز الغزل باللغة الألمانية .

ولم يكن دخل ريكتر ككاتب حر أو محرر في كتاب الجيب النسائي يكفيهُ للانفاق على نفسه وعلى أسرته ، خاصة وأنه كان قد تزوج سنة ١٨٢١ ، فبدأ يبحث عن وظيفة مستشرق وان كانت صورة المدرس الجامعي وطريقة

حياته تفرغه وتخيفه ، فنقرأ له من خطاب الى شوبرت الموسيقار (١٧٩٧ - ١٨٩٨) Frans Schubert وعندها (أى عندما فكر فى العودة للتدريس بالجامعة) اسودت الدنيا فى عينى ، ومؤكدا انك تعلم عنى ذلك منذ أيامنا فى ينا (جامعة ينا) فليس هذا بالعمل الملائم لى (١) وهو يصرح فى مجال آخر انه اضطر للعمل كأستاذ للاستشراق اذ أن الشاعر لا يمكن أن يكسب قوته وقوت أسرته فيكتب لأحد أصدقائه المقربين سنة ١٨٢١ « اننى فى الحق لم أصبح مستشراقا الا لأن الشاعر لا يستطيع أن يطعم أسرته (٢) » . كتب لأصدقائه همر بورجستل وبلاتون وشيلنج وغيرهم يرجوهم تركيته عند أصدقائهم ومعارفهم ليتمكن من الحصول على وظيفة استشراق أو حتى وظيفة مدرس فى مدرسة ثانوية مبدىا استعداداه لتأليف أى كتاب فى أية لغة أو تقديم أى بحث يطلب منه مؤكدا أنه يعرف الفارسية والعربية معرفة جيدة تمكنه من شغل أى وظيفة للتدريس . وكيف انه يحتاج لمثل هذه الوظيفة للفادة من معرفته اللغوية أولا وليتمكن من الانفاق على أسرته الكبيرة اذ أن كل إirاده الثابت انما يقتصر على ما يأخذه من كتاب الجيب النسائي (٣) فكان أن زكاه همر بورجستل لدى الاكاديمية البافارية لتعيينه Bayerische Akademie أو تقدم له يد المساعدة . كذلك يرسل الى شيلنج (١٧٧٥ - ١٨٥٤) Friedrich Wilhelm Josef Schelling الفيلسوف عن طريق بلاتن يسأله النصيحة مبدىا استعداداه لارسال مخطوطة كتابه عن العروض ليتعرف السادة أصحاب الأمر على نموذج من معرفته وعلمه (٤) .

بل انه يرسل الى الناشر كوتتا Cotta أيضا فى يناير سنة ١٨٢٤ يرجوه أن يذكره كمستشرق لدى معارفه وأصدقائه مرسلا له عينة من ترجمته لنص ثرى عربى لتنشر فى جريدة الصباح Morgenblatt التى يصدرها (١) كما يرسل فى ١٨٢٤/١/٤ الى وانجن هيم (١٧٧٣-١٨٥٠) Wangenheim الوزير السابق يحدثه عن انشغاله بتربية الأطفال ودراسة اللغات الشرقية منذ عودته من رحلة ايطاليا ، تلك الدراسة التى تقدم كنوزا للعالم وتسبب له نفقات باهظة ، ولذلك فهو يرجوه أن

(١) مقدمة شيمل للأشعار الشرقية ص ٤٧ .

(٢) مقدمة شيمل ص ٣٤ .

(٣) من خطاب له الى همر بورجستل فى ٢٣ من ديسمبر سنة ١٨٢٣ - راجع برانج

Prang ص ١٠٨ .

(٤) من خطاب له الى بلاتن فى ديسمبر ١٨٢٣ - راجع برانج Prang ص ١٠٩ .

(١) المصدر السابق .

يتحدث الى أصدقائه بمعرفته الواسعة باللغات الشرقية راجيا إياه ألا يشير الى شعره لأن ذلك ليس فى صالحه عند علماء اللغة والرجال الجادين فهذا يسىء اليه عندهم أكثر مما ينفعه ويكون حسنة تذكر له .

ويضيق بالشعر ويرى انه سبب فقره وبلائه فيكتب الى صديقه الشاعر جورج فون زينبيك (١٧٦٧ - ١٨٤٩) George v. Reinbeck معبرا عن ذلك « اننى حين أقص عليك من حياتى وعملى فاننى أعلن لك اننى على استعداد لأن ألقى بسيف الشعر الحشبي بكل ارتياح وبابتسامة عريضة وأعلقه مع اللعب المهجورة فوق المسمار حالما أحصل على وظيفة عامة فى تخصصى (١) » .

وفى عام ١٨٢٤ يترك العمل بكتاب الجيب النسائى وينهمك فى دراساته للغات الشرقية ، وأصبحت خطابه الى همر بورجستل وبلاتون بعد أن كانت الى المحررين والناشرين - وكلها تحوى مشاكل لغوية صادفته فى دراسته للغات الشرقية أو ترجمته لما يقرأ . وكان نقد همر بورجستل اللغوى له يضايقه .

وفى هذا العام أيضا توفى أستاذ اللغات الشرقية فى إيرلنجن يوحنا ارنولد كانى (١٧٧٣ - ١٨٢٤) Johann Arnold Kanne فخلا مكانه وطلب ريكرت من أستاذ اللاهوت بالجامعة انجلترا (١٧٩١ - ١٨٥٥) Voit Engelhardt فكتب الى وزير الداخلية البافارية مزكيا إياه . كما كتب ريكرت نفسه فى ٢٨ من أبريل سنة ١٨٢٥ الى ملك بافاريا ماكسميليان الاول Maximilian I راجيا إياه أن ينشر له ترجمته لمقامات الحريري مذكرا بجلالته بحديث همر بورجستل معه فى شأنه (أى شأن ريكرت) وسأله فى نفس الخطاب أن يعينه بوظيفة التدريس الحالية بجامعة إيرلانجن .

أجيب طلب ريكرت ورشح لوظيفة أستاذ الاستشراق وطلب من المستشرق شيرر Scherer مدير أكاديمية العلوم ومن سكرتيرها العام كابتان فون فيلر (١٧٦٢ - ١٨٢٦) Kajetan v. Weiller أن يكتب تقريراً عن ريكرت . فقرر الرجلان أنهما يجهلان معرفة ريكرت باللغات السامية ولكن ثقتهما فى عبقريته وشعوره بالمسئولية تجعلهما يثقان فى أنه قادر على مواجهة هذه الأعباء .

ولكن أحد المسئولين فى وزارة الداخلية - وكان واسع النفوذ ويدعى مييج Mieg - اعترض على تعيينه مستندا الى أن محاكاة ريكرت

(١) المصدر السابق ص ١١٠ .

الابداعية لمقامات الحريري ليست عملا علميا يستحق عليه شرف التعيين في جامعة صاحب الجلالة وبين في تقريره الذي رفعه للملك في ٢٦ من مايو ١٨٢٥ ان المفروض ان يعين بجامعة ايرلانجن - بكلية اللاهوت استاذ يتقن اللغات التي تساعد على تفسير الكتاب المقدس وليس اللغتين العربية والفارسية ، بل العبرية والسريانية والكلمية . واستند في رفضه لتعيين ريكتر الى أن ميزانية الجامعة صغيرة لا تسمح بتعيين أساتذة للغويات وللخيال الجميل المترف (١) .

ولم ينته الأمر بهذا التقرير بل كتب المسؤولين الى جامعة ايرلانجن لبدء الرأي في تعيين ريكتر بكرسي اللغات الشرقية بكلية الفلسفة . فكتب وكيل الجامعة انجل هارت Engelhart تقريراً قصيراً رحب فيه بتعيين ريكتر بهذا الكرسي ، وبين انه مكسب للجامعة . أما كلية اللاهوت المهتمة بهذا الكرسي أيضاً فقد أبدت اعتراضها لعدم معرفة ريكتر بالمعلومات اللاهوتية الدينية اللازمة لشغل هذا الكرسي وأن لم تنكر عليه معرفته العبرية .

وفي محاولة جادة لاقتناع المسؤولين بكليتي الفلسفة واللاهوت بقدرته وعلمه أرسل لهم ريكتر في ٤ من يوليو سنة ١٩٢٥ مقامة مترجمة الى اللاتينية مع بعض التعليقات عن طبعته لمقامات الحريري مبدياً استعداد له لجعل أول محاضرات له بالجامعة - عند اختياره لشغل هذه الوظيفة - عن المشاكل اللغوية في السريانية والكلمية ليرد بذلك على التساؤلات والشكوك في معرفته باللغتين .

لم يكن ريكتر متأكداً تماماً من امكانية حصوله على كرسي الاستشراق هذا بالجامعة . لذا نجده يحاول الحصول على وظيفة مدرس في مدرسة كوبرج الثانوية ولكن المشرف العام على المدرسة ويدعى جسر Gesler رفض الموافقة على تعيينه بالرغم من تزكية الوزير السابق فانجن هيم (١٧٧٣ - ١٨٥٠) Wangenheim له ، مستنداً الى أن الشاعر ، أي شاعر ، في رأيه - لا يستطيع أن يستمر في اهتمامه بالتدريس . كذلك رفض طلبه للتعيين بجامعة ايرلانجن بالرغم من أن كليتي الفلسفة واللاهوت بالجامعة قدما تزكية الى ادارة الجامعة بذلك في ٢٥ من يوليو ١٨٢٥ ، اذ أنه سيفيد الجامعة بمعرفته التامة بالعربية والسنسكريتية التي لا يوجد من يعلمها بالجامعة .

(١) راجع برانج ص ١١٢ .

وان كانت كلية اللاهوت تتمنى أن يكون أيضا على نفس المعرفة بالعهد القديم وبما يتطلبه ذلك من معرفة خاصة بالدين . وهذا أمر لا يمكن أن نشكره على كلية اللاهوت بالنسبة لمستشرق لم تثبت معرفته التامة بالعبرية أو باللاهوت . ينتظر أن يتعلم عليه طلبة اللاهوت .

رفض طلب ريكرت بالجامعة اذا ، وانصرفت الجامعة الى البحث عن أحد المستشرقين العارفين بالعبرية ، فحاولت في أغسطس ١٨٢٥ أن تكتسب أكثر المتخصصين معرفة بل وأعلمهم بدقائقها الأستاذ المستشرق جزيئوس (١٧٨٦ - ١٨٤٢) Wilhelm Gesenius وكان حجة في العبرية ونشر نصوصها وما زال معجمه العبرى الكبير مرجعا من أهم المراجع فى عبرية العهد القديم ويدل على معرفة واسعة باللغات السامية جميعا ، ولذلك أعيد طبعه عدة مرات بعد تنقيحه والإضافة اليه حتى أعاد المستشرق بيل Buhl (١٨٥٠ - ١٩٣٢) طبعته الرابعة عشر سنة ١٨٩٥ ثم ظهرت طبعته السابعة عشر فى سنة ١٩١٥ وأعيد طبعه مرارا آخرها - فيما أعلم - طبعه سنة ١٩٦٢ المصورة . ولكن جزيئوس بقى فى هالى Halle حتى توفى فى ١٨٤٢ .

وفى محاولة يائسة يرسل ريكرت نسخة من كتابه « مقامات الجريزى » الى الملك لودفيج الأول الذى خلف مكسمليان الأول وكان هذا الملك قد رفض أن يشغل منصب الاستشراق فى جامعة ايرلانجن رجل من غير رجال الدين (١) فقبِلت ببرود وأرسل اليه الديوان الملكى خطاب شكر فاطر اللهجة . ينسب فيه المقامات للأدب الهندى .

وأخيرا عين ريكرت عام ١٨٢٦ بجامعة ايرلانجن بمرتب بسيط (الف وتسعمائة مارك سنويا) . لم يزد الا عام ١٨٣٣ حين رفض أن يذهب الى جامعة زيورخ التى طلبته للعمل بها . ولم يعمق ريكرت فى ايرلانجن معلوماته فى اللغات السامية والفارسية فحسب بل قام بتدريس السنسكريتية أيضا . وكانت أول محاضرة لريكرت بجامعة ايرلانجن عن نصوص مختارة من المزامير وأخرى من ديوان الحماسة شرح عن طريقها مشاكل العروض العربى . وفى عام ١٨٤٠ دعاه الملك فريدريش فيلهلم الرابع Friedrich Wilhelm IV ملك البروسيين فى السنة الأولى من حكمه الى العمل بجامعة برلين . وكانت فترة عمله بجامعة برلين (من ١٨٤١ - ١٨٤٨) من أسعد سننى حياته ، فلم يشتغل هناك الا بالعربية وبعض الفارسية . ولكنه ما لبث أن اعتزل العمل

(١) من خطاب ريكرت الى الناشر كوتتا فى ٧ من يناير ١٨٢٦ . راجع برانج ص ١٨ .

سنة ١٨٤٨ واعتكف في مزرعة امتلكتها زوجته بالمراث في نوي نسس Neuss بجوار كوبرج وبقي هناك حتى توفي عام ١٨٦٦ .

رأى معاصريه في أعماله :

حينما سئل المستشرق الكبير الذي يعد باحث الاستشراق في أوروبا وأستاذ الكثيرين من المستشرقين سيلفتر دي ساسي De Sasy من هو أعظم مستشرق في أوروبا ، عد ريكتر في المرتبة الثانية وهو الذي أرسل إليه مهنئا بظهور ترجمته للمقامات « سيشكر لك كل من يعرف الألمانية ويريد أن يتعرف على ما يوجد في الشرق من أعمال أدبية دون أن يحتاج إلى دراسة العربية » (١) .

كما قدم همر بروجشتل Hammer Purgstall كتابه في مجلة كتب فينا الأدبية السنوية Wiener Jahrbücher für Literatur بالعدد ١١٨ ، ١١٩ (سنة ١٨٤٧) ووصف المقامات بأنها « طفل عملاق أنجبه الاجتهاد الاستشراقي من ربة الشعر الألمانية » .

وقال عنه بن فاي Benfey « لو أن اللغة لم تكن موجودة فعلا لكان لريكرت بلا ريب دور كبير في بنائها » (٢) كذلك حينما أرسل إلى جوته في ١٢ من نوفمبر ١٨٢٢ خطابا مع نسخة من ديوانه (ورود شرقية) يعبر فيه عن تقديره العميق له . قام جوته بتزكيته لدى كافة الموسيقيين ليقوموا بتلحين بعض قصائدها فتستأف بزوائح ورود وأزهار وفرجس . وهجو يوصى بها أيضا صديقه أكرمان Ackermann الذي يكتب ملاحظا أنها من الشاعر الذي يقدره جوته ويبدو أنه يتوقع منه الكثير (١) . وحين يبعث إلى فانجن هيم (ديسمبر ١٨٢٤) في درسدن بنماذج من المقامات المترجمة ليعرضها على لودفيج تيك (١٧٧٣ - ١٨٣٧) Ludwig Tieck لاهتمامه بسماع رأى تيك في ترجمته اذ كان يعد بعد جوته آنذاك صاحب أعظم نفوذ في ميدان الشعر والنقد ، اضطر لانتظار هذا الرأي شهور طويلة حين أخبره فانجن هيم في مدينة كوبرج (يوم ٢٩ من ابريل سنة ١٨٢٥) بالاستحسان الذي لقيته نماذج المقامات في درسدن وكيف أن تيك امتدحها كثيرا .

(١) أشعار شرقية ص ٢١٧ .

(٢) مقدمة شيل ص ٤٤ .

(١١) بيانج ص ١٠١ .

وفي ١٤ من مايو سنة ١٨٢٧ تلقى ريكرت خطابا من سنتة من كبار الرجال المرموقين في فرانكفورت يشنون فيه على عبقريته وقدرته على فهم الشرق ونقل آثاره اليهم وانهم كانوا على استعداد لتحمل نفقات نشر المقامات ، ولكن لما لم يكن ثمة داع لذلك بعد أن نشرت فعلا فانهم يرسلون له كأسا من الفضة .

كان يطلق على ريكرت لبراعته في القافية والقدرة على استخدامها في الشعر لقب معجم القوافي الآدمي Personifiziertes Reimlexikon وقال بلاتن Platen « بعد أن كان الناس يتحدثون عن فقر اللغة الألمانية في القافية لم يبق الآن الا الحديث عن الافتقار لشاعر (أى مثل ريكرت) » وان كان بلاتن يعترف بأن وروده الشرقية خيبت أمله فيما كان يأمله منها وانه يفتقد فيها الصور الفنية والمعاني الوافرة (١) ، بل كانت شهرته ك مترجم سببا في أن يزور الشاعر الناقد المترجم الأمريكي بيارد تيلور (١٦٨٥ - ١٧٣١) Bayard Taylor في نوفمبر ١٨٥٦ ليتعرف على آرائه في الترجمة وذلك قبل رحلته الى لابلاند Lappland وكان ريكرت اذ ذاك في الثانية والخمسين من عمره (٢) ثم عاد الى زيارته مرة أخرى في تولس في فبراير سنة ١٨٦١ (٣) وقد حاولت أن أصل الى معرفة ما خرج به تيلور من زيارته فلم أستطع لعدم تمكني من الوصول الى مؤلفاته أو الى ما كتب عنه . وتكتفي دائرة المعارف البريطانية بالحديث عن حياته ورحلته الى وسط افريقيا والشمال وعن مؤلفاته ومنها ترجمة فاوست (٧٠ - ١٨٧١) The translation of Faust التي ترجمها في نفس الوزن الأصلي كما ان أهم شعره هو الذي كتبه عن الشرق (١٨٥٤) Poems Of The Orient ويمكننا من هذا - على الأقل - أن نتبين كيف جمعت الاهتمامات المشتركة بين الشعارين . فتيلور مترجم أيضا وهو يترجم في نفس الوزن الذي أبدع فيه جوته فاوست كما انه يقول شعرا عن الشرق .

ريكرت وألفه :

« لو ان اللغة لم تكن موجودة فعلا
لكان لريكرت بلا ريب دور كبير في
بنائها » .

(بن فاي)

-
- (١) برانج ص ١٠١
 - (٢) برانج ص ٢٩١
 - (٣) برانج ص ٣٠٢

فى أول حياته العلمية قدم ريكرت فى ٣٠ مارس ١٨١١ رسالة فى ستة وثمانين صفحة نال فيها الدكتوراه من جامعة ينا *Jenna* وكانت فى اللغات القديمة وفلسفة اللغة كتبها فى لغة لاتينية رصينة وأسلوب قوى مشوق حاول أن يثبت بها أن اللغة اليونانية لا تمثل أكثر من مرحلة لغوية تتطور بعدها إلى لغة عالمية حقيقية مثالية تصلح للتعبير عن كافة الانفعالات والأفكار . كما حاول فيها أن يبرهن على أن اللغة الألمانية تشتمل على امكانيات سائر اللغات كلها . ومن ثم فهى اللغة العالمية المثالية التى يمكنها أن تجمع خصائص كافة اللغات . وكان هذا رأى جديداً مبثراً لمناقشات عنيفة بين المتحنيين وأن كانوا سلموا معه بفكرة أن اللغة الألمانية لغة مثالية تصلح لترجمة ما فى اللغات الأخرى (١) .

وقد أصر ريكرت طوال حياته على رأيه هذا . وكان يمثل اللغة الألمانية بالمرآة البللورية التى تتقبل الألوان والأشكال بلا تفريق فتعكسها عكساً تاماً بينما تبقى بلورا صافياً .

وهذا القول لا يختلف كثيراً عن قول جوته الذى خاطب به كارلايل فى سنة ١٨٢٧ حين قال « يجب أن يتعرف المرء على خصائص كل شعب ليعرفه بها ويتعامل معه بناء عليها إذ أن خصائص كل أمة مثل نوع لغتها وعملتها تسهل التعامل معها وتجعله على أتم وجه . وإن أصدق التفهم لها بصفة عامة إنما يتحقق بالضرورة إذا ما تمكن المرء من معرفة خصائص كل فرد وخصائص كل شعب . والتزم بها فى الترجمة مميزاً بذلك ما يستحق التقدير حقيقة ليكون ملكاً للإنسانية جمعاء . ولمثل هذه الوساطة والتقدير المتبادل ، ساهم الألمان منذ زمن بعيد فى هذا . وإن من يفهم الألمانية ويدرسها ليجد نفسه فى سوق تعرض أمامه فيه كل أمة بضاعتها فيقوم بمهمة المترجم الفورى لنفسه حين يتزود منها (٢) .

ونحن إذا قارنا بينه وبين همر بورجستل من ناحية الاهتمام بالدراسة نجد بورجستل يهتم بالمسائل العلمية الكلية كما نتبين من مؤلفاته (التى تكلمنا عنها فى فصل تأثر ريكرت بحركة الاستشراق فى ألمانيا) أما ريكرت فإنه كان يهتم باللغويات الدقيقة الفرعية وهو يدرك طبيعة اهتمامه ويعبر عنها فى خطابه إلى بورجستل فى ١٥ من فبراير ١٨٢٤ بقوله : « وإذا كان

(١) مقدمة شميل ص ٣٥ .

(٢) مقدمة شميل ص ٤٥ ، ٤٦ .

الأمر يتعلق بالمعرفة التامة بالشرق فانشى أقف على قدم ثابتة فى المسائل اللغوية . ولعل من المستحسن أن يتناول المرء هذه الدراسات من الجانب اللغوى بصفة خاصة ، اذ أن معظم علمائنا فى هذا الفرع ليسوا الا علماء متخصصين فى فرع دراستهم ولا يأخذون اللفظ مأخذ الجد .

ولعل اهتمام ريكرت باللغة وبتعلم اللغات هو الذى جعله يحاول أن يقارن بين اللغات السامية والاندوجرمانية وهى وان كانت بالنسبة لريكرت شطحة من شطحات الخيال الرومانتيكى الا أن بعض علماء اللغة قد حاول ذلك أيضا . يقول نولدكه Nöldeke (ت ١٩٣٠) « وقد أجريت أبحاث مختلفة ، بطريقة علمية فى بعضها وغير علمية فى بعضها الآخر ، لمحاولة اثبات وجود القرابة بين اللغات السامية واللغات الهندوأوروبية . . . ولكن هذه المحاولة باءت بالفشل تماما . الا انه يظل من المرجح بالطبع أن اللغات - ليس فقط السامية والهندوأوروبية بل كذلك لغات المجموعات الانسانية الأخرى - انحدرت كلها من لغة واحدة عامة » (١) كذلك نجد موسكاتى Sabatino Moscati يتحدث عن امكانية المقارنة بين اللغة السامية الأم وبين اللغة الهندوأوروبية الأم كما يتحدث عن وجود أوجه شبه - مصادفة - بين لغات المجموعتين (٢) .

وفى مراجعه (ص ١٧٥ ، ١٧٦) يذكر موسكاتى الكتب التى تتحدث عن هذه النظرية فنجد كتابين لكونى Cuny وآخر لهيلمان Heilmann هذا بالرغم من سخريه نلدكه وبروكلمان من هذه النظرية لوجود فروق جوهرية تميز اللغات السامية عن الهند أوروبية ، لا مجال لذكرها هنا . وكثيرا ما نشأت النظريات أو الافتراضات اللغوية فى ذهن المشتغلين اهتمامهم المفرط بجانب من جوانب اللغة أو بلغة بذاتها يتعصبون لها . ولا ننسى أن ليبنز (١٦٤٦ - ١٧١٦) Leibniz يعتبر أول من حارب فكرة أن على أن اللغات من أصل واحد ، وان من عرف الكثير منها يمكنه امتلاك قلوب باللغة ودافعوا عنها قبل أن تثبت صحتها علميا . وهذا انما يعبر عن العبرية هى أم اللغات وأصلها .

ولم يكن هدف ريكرت من ذلك هدفا علميا وانما كان يريد أن يبرهن على أن اللغات من أصل واحد وان من عرف الكثير منها يمكنه امتلاك قلوب الناس جميعا ، ويستطيع ادراك وحدة البشر الأصلية الكامنة وراء اللغات فى

(١) اللغات السامية ترجمة د. رمضان عبد التواب - ص ١٨ .

(٢) An Introduction to the comparative Grammar of the Semitic Languages Harrassowitz - Wiesbaden 1964. ص ١٦ ، ١٧ .

صورها المختلفة . كان يعتقد أن اللغات انما تعبر عن الذات الالهية التي تنعكس فيها على مثلث لغوى : ضلعه الأول اللغات السامية والثاني الأندوجرمانية والثالث ما تبقى من لغات البشر جميعا .

ولم تكن هذه الفكرة على سذاجتها من شطحات ريكرت وبنات أفكاره ولكنها كانت فكرة سائدة في عصره في ألمانيا . وان دل اعتناقه لها على شيء ، فإنما يدل على انه في اعتقاده أن اللغات ترجع الى أصل واحد فانه يتصور أن الاحساس الانساني الذي تعبر عنه أيضا وهو ما يهتم به أكثر - هو هو لدى الناس جميعا في أى بلد كانوا وبأية لغة عبروا ، ولذا يقول في شعره :

ان الشعر في اللغات جميعا (١)

ليس الا لغة واحدة لدى العارفين

وقد أحب اللغات في خد ذاتها وأعجب بكل لغة كلغة ، وكان على الرغم من تعمقه في دراسة اللغات الشرقية عالما باللغة الألمانية شغوفاً بها ملماً بأدق خصائصها حتى قال عنه بنفائ Benfay (ت ١٨٨١) عنه « لو لم تكن اللغة موجودة قبل وجوده ، لكان له (أى ريكرت) الفضل الأول في ايجسادها وتشكيلها » (٢) .

كان يعتبر اللغة نوعا من اللعب اللاواعي باللفظ وكأن مولعا باللعب باللفظ فمكنه ميله هذا من الاحساس بالاشتقاق اللغوى الذى تتميز به العربية ، والسنسكريتية فاستطاع أن يأتي بالمعنى للفظ المشتق ويترجمه على أدق ما تكون الترجمة دون أن يعرف على التحديد المعنى المعجمي للكلمة .

تعلم الكثير عن اللغات وتوفر على تحصيلها . وقد حكى أحد أبنائه أن ريكرت تعلم خمسين لغة تقريبا . وكان اذا ما أراد أن يدرس لغة كرس لها وقته ستة أو ثمانية أسابيع لا يشتغل بغيرها حتى يفهمها فيمكنه تعليمها والترجمة عنها أيضا . وهذا انما يذكرنا بالمستشرق الانجليزى جونز Jones الذى وصفه جوته بأنه لا يبارى (٣) فقد كان يزعم أن المرء يمكنه أن

Die Poesie in allen ihren Zunge
ist dem geweihten eine Sprache nur

(١)

(٢) مقدمة شيمل ص ٤٤ .

(٣) راجع ما كتب عنه بفصيل حركة الاستشراق في ألمانيا .

يملك ناحية أية لغة بعد دراستها ستة أشهر فقط (١) .

ويقض علينا أحد أبنائه أن أحد القساوسة المبشرين جاءه في شهر يوليو يرجوه أن يعلمه اللغة التاميلية (وهي إحدى لغات جنوبي الهند القليلة الانتشار) . وكان ريكرت يجهلها تماما . وبالرغم من ذلك وعد الزجل أن يعلمه إياها بالفصل الشتوي الذي يبدأ في نوفمبر . ولم يعثر في هذه اللغة إلا على ترجمة للإنجيل إلى هذه اللغة . وكتاب في نحوها كتبه المبشر برجولومبوس سنة ١٧١٦ (٢) . Bartholomaeus . ويصف لنا ريكرت في شعره كيف بدأ بدراسة هذه اللغة فقد بحث عن اسم الجلالة (الله) في الإنجيل ومن ثم سهل عليه بعد ذلك فهم كل ما حوله من المتن من (السموات والأرض) ، وتعلم التاميلية . واستطاع أن يفهم بوعده فيعلمها للقس في الفصل الجامعي الشتوي لينذهب بعد ذلك للتبشير في هذه المنطقة . وتذكرنا هذه القصة بقصة جروتفند (ت ١٨٥٢) Grotenfend . في اكتشاف الكتابة السماوية وشامبليون (ت ١٨٣٧) في اكتشاف الهيروغليفية أي أنه لجأ إلى طريقة معروفة في عصره لاكتشاف اللغات القديمة، ولكن هذا يدل ولا شك على ذكائه وعبقريته اللغوية التي مكنته من الوصول إلى تعلم اللغة التاميلية عن هذا الطريق .

كانت مكتبة ريكرت تشمل كتباً في لغات كثيرة ، يعدها الشاعر بنفسه وهي اليونانية والألمانية اللاتينية والصقلية والرومانية والفارسية والسانسكريتية والتركية والعربية . فضلاً عن ذلك وجدت كتب أخرى باللغة العبرية والكردية والأرمنية والبشتو والفارسية القديمة ولغات جنوبي الهند مثل التامل والملايا والبربرية والأرناوتية والفنلندية والسريانية والآرامية والحبشية والقبطية .

ولعلنا نعجب إذا عرفنا أن ريكرت بالرغم من دراسته الواسعة للغات الشرقية لم يسافر قط إلى أي بلد شرقي ، بل أنه لم يشاهد أي رجل عربي أو فارسي أو هندي طوال حياته . وكان تعلمه قاصراً على الكتب وحدها .

(١) وما ذكر عن الصحابي زيد بن ثابت أنزل وأعظم ، فقد ورد عنه « قال رسول الله (صلم) : إنه يأتيني كتب عن أناس لا أحب أن يقرأها أحد فهل تستطيع أن تعلم كتاب العبرانيين أو قال السريانية ؟ فقلت : نعم ! قال فتعلمتها في سبع عشرة ليلة » وفي رواية أخرى يقول « لما قال (هكذا) رسول الله (صلم) المدينة قال لي : تعلم كتاب اليهود فأتى والله على كتابي ، قال : فتعلمته في أقل من نصف شهر .

(راجع طبقات ابن سعد ط . التحرير ج ٢ ص ١١٥ س ٧ - ١٤)

Grammatical Damulica-Ziegenblag

(٢)

ولذلك تجده لا يعنى بأشكال الكلمات كما ينبغي . وكان يلحن عند التلفظ بها . بل لقد نسي النطق الصحيح للكثير من الكلمات فى شيخوخته مع أنه كان يحفظها عن ظهر قلب فى شبابه .

وهو لا يقلع عن فكرته طوال حياته فنجده بعد أن اعتزل التدريس بالجامعة واعتكافه بضيعته التى ورثتها زوجته فى نويزنس Neuss ، فينشغل بمقارنة اللغات مؤملاً أن يكتب نحواً مقارناً للغات السامية وغيرها من اللغات . وفى هذا دلالة على تطلعه لتحقيق نظريته من أن اللغات ظواهر للغة فكر عالمى يجب أن تسعى لإيجادها وتحقيقها . وهى نفس النظرية التى بدأها أول حياته الجامعية برسائله الدكتوراة وحاول أن يدافع عنها طوال حياته .

ريكرت الشاعر :

« بعد أن كان الناس يتجدثون عن
فقر اللغة الألمانية فى القافية لم يبق
الآن الا الحديث عن الافتقار لشاعر »
(بلاتن)

ليس من السهل اليسير التمكن من حصر جميع ما أبدعه الشاعر ريكتر من أشعاره فقد كان حقاً غزير الانتاج نظم الآلاف من الأبيات التى تعبر عن تجاربه الذاتية وتصف ما يحيط به من آدميين ومخلوقات . نظم كل ما مرت به أسرته من أحداث شعراً ، بل إن له أكثر من مائة قصيدة رثاء فى طفله من أبنائه والعديد من القصائد فى وصف بستانه الذى كان مفتوحاً به . ولسهولة قصائده التى نظمها أول حياته ، أقبل الناس عليها فى القرن التاسع عشر ورددوها ، واشتهرت منها بعض الأغاني التى ما زالت منتشرة حتى الآن (١) ومنها تلك التى لحنها له الموسيقار الألمانى المشهور شوبرت .

كذلك له الكثير من الأغاني التى تنشد فى أعياد الميلاد . وبالرغم من هذا فإن كل ما يذكره مؤلف تاريخ الأدب الألمانى الأستاذ د . هانس جورجس Prof. Dr Hans Jurgen Geordts.

جيردز من أعماله السوناتات المعروفة
التي أخذت من مجموعة أشعار ألمانية Deutsche Gedichte التى صدرت
عام ١٨١٤ وبعض الأشعار الوطنية الأخرى التى تتميز بقوالها المصقولة وإن

(١) Kinderlied von den grünen Sommervögeln, Der Alte Barbarossa
Vom Bäumelein, das andre Blätter hat gewollt, Aus der Jugendzeit.

لم تحظ بالشعبية بين قراء الألمانية ويستطرد جيردز قائلا : ثم مال ريكتر بعد ذلك الى الاكثار من نظم الشعر الغنائي الذي عنى فيه بالصياغة والقالب ، وان جاء فقيرا في المضمون والفحوى ولم يبق منه سوى بعض القصائد الغنائية مثل Du bist die Ruh كما بقيت أيضا ترجمته التي يخلد فيها الأدب الشرقي تقليدا ابداعيا (١) وليس هذا هو رأى جيرتي وحده وإنما هو رأى معظم مؤرخي الأدب الألماني أيضا الذين ينسبونه الى الاستشراق (٢) .

ولا ننسى أن نشير هنا الى ديوانه Liebes Frubling الذي أهدها لزوجته والذي كانت معظم العائلات الألمانية تحتفظ به في مكاتبها المنزلية والى القصائد التي نظمها داعيا فيها قومه لمقاومة نابليون ، كما قام في تلك الفترة أيضا (أى فترة الاحتلال الفرنسي وكان آنذاك بمدينة ييا الجامعية) بتأليف مسرحيات استمد مادتها من الاساطير الشرقية وحكايات ألف ليلة وليلة وان كان لا يجيد على الاطلاق تأليف الروايات التمثيلية فكانت تبدو باردة خالية من الحياة بعيدة عن الفنية والجمال .

كذلك نجد ريكتر ينشر قصائد وقصص منظومة استمد موضوعاتها من كتب التاريخ الشرقي وخاصة التاريخ الاسلامي ، ثم جمعها في كتابين (٣) .

كان قول الشعر بالنسبة له حاجة وضرورة وهو يعبر عن ذلك بقوله : (٤) .

Mir Ist Verse zu machen, und Künstliche Vers, ein Bedürfnis

ولم يكن يهدف من قوله الشعر أحيانا التعبير عن فكرة معينة بل كان قول الشعر نفسه هو الفكرة . لذا نجده ينظم في أبسط أحداث حياته وحياة أسرته كوصف بستان منزله ووصف سقوط الثلج في شهر ابريل وهو أمر غير عادي بألمانيا ويكثر من الوصف حتى تبلغ قصائده في سقوط الثلج ثمانى وعشرين قصيدة عدا .

وطبيعى أن يكون في شعره الكثير من الأبيات التي لا قيمة لها . وكان يقول « ان الدنيا تنعكس في مرآة الشعر وتسرب به » ولم تكن فنون الشعر في اعتقاده الا لعبا روحيا فيقول :

(١) تاريخ الأدب الألماني في مجلد ص ١٩٢
Deutsche Literaturgeschichte in einem Band/Berlin 1928.

(٢) Gero von Wilpert Deutsches Dichterlexikon ص ٤٩٥

(٣) Sieben Bücher morgenländischer Sagen und Geschichten

Erbauliches und Beshauliches aus dem Morgonlande.

(١) مقدمة شيمل ص ٤٢ .

الشاعر مثله مثل البهلوان

يمشى على حبال الكلام

ريكرت المستشرق :

« اننى على استعداد لأن ألقى
بسيوف الشعر الخشبي بكل ارتياح
وبابتسامة عريضة وأعلقه مع اللعب
المهجورة فوق المسمار حالما أحصل
على وظيفة عامة فى تخصصى باللغات
الشرقية وأعنى بذلك العربية
والفارسية » (١) .

يعد المستشرقون ريكرت شاعرا مبدعا فنجد الأستاذ فيك Fück يقول عنه فى كتابه الدراسات العربية فى أوروبا (ص ١٦٧) « وقد اهتم كثيرا بدراسة الشعر الشرقى وفهمه بحاسة الرومانتيكى الحر فتمكن من ترجمته الى الألمانية شعرا بقدرة لغوية منقطعة النظير . وتعتبر ترجمته للحماسة التى حققها فريتاج (١٧٨٨ - ١٨٦١) ومحاكاته الابداعية لمقامات الحريري باللغة الألمانية تعد بحق من الأدب الألمانى » (٢) .

ويتحدث عنه الأستاذ باريت Rudi Paret فيقول « إذا أردنا أن ننسب شاعرا ألمانيا الى الاستشراق فالأفضل أن نذكر فريدريش ريكرت (١٧٨٨ - ١٨٦٦) - الذى كان يجيد القوافى الألمانية بسهولة فائقة والذى ترجم تحت اسم

مقامات الحريري ترجمة أدبية أمينة أمانة تعطى للقارئ الألمانى انطبعا مقابلا لما يعطيه الأصل العربى من انطباع لهذا فان Verwandlungen des Abu Seid von Sorug يعتبر بحق عينة من الأدب الألمانى الذى بلغ الكمال فى شكله ويعتبر الى هذا عملا من أعمال الاستشراق (٣) وفى هذا - ولا شك - انصاف لريكرت فقد عده الأستاذ بارت شاعرا ومستشرقاً أيضا .

(١) ريكرت فى خطاب له الى صديقه جورج فون ريديك (برانچ ص ١٠٩) .
Die arabische Studien in Europa

(٢) ص ١٦٧

(٣) الدراسات العربية الاسلامية ص ١٦ (ترجمة د. مصطفى ماهر)

بدأت صلة ريكورت الحقيقية بالشرق عند عودته من رحلته الى ايطاليا وتوقفه في مدينة فيينا سنة ١٨١٨ وتعرفه على المستشرق يوسف فون هامر بورجشتل بعد أن تطلع طوال عمره لدراسة اللغات الشرقية بل لقد سعى وهو في التاسعة عشرة من عمره الى الالتحاق بالاكاديمية الاستشرافية في فيينا ، ولكن طلبه رفض آنذاك لتجاوزه سن القبول . تعرفت بهمبربورجشتل اذا في مروره على فيينا حيث بقى بها بضعة أسابيع تعلم فيها على يديه أصول العربية والفارسية . وأهداه عمر بورجشتل بعدها بعض الكتب وخاتما منقوشا ، أهداه ضمن ما أهداه كتابه في تاريخ البلاغة الفارسية (١) وفتح بذلك عالم الشرق وأطلع على كنوزه وعرفه بدنيا العرب والفرس فرجع ريكورت الى بلده كوبرج بكتبه المهداة وقام بنسخ جميع الكتب التي وصلته من كتب الاستشراق وعلق عليها وضحها وأضاف إليها ما عن له من اضافات ، كما ترجم ما كان يستحسبه من كل ما قرأ . وكان ريكورت يهتم بعد ذلك بالدراسات الشرقية والعربية الى حد أنه كان يكثر من ارسال الخطابات الى صديقه المستشرق بلاتون ، والى الناشر شراج والى صديقه القديم فون شتوكمار الذي كان له صلة وثيقة بانجلترا حيث كان يقضى شهورا من السنة أحيانا يرجوهم ارسال بعض الكتب العربية أو الشرقية اليه ، اما اعارة واما تشتري لحسابه . كما اهتم اهتماما خاصا بالنحو العربي فدرسه دراسة تفصيلية في كتب دي ساسي De Sacy وكان اهتمامه بالاستشراق اهتمام الفنان ولم يكن يبتغى أن يتخذ وسيلة للبحث عن وظيفة حتى اضطر الى ذلك بعد أن أصبح دخله كشاعر وعالم مستقل ومحرر في كتاب الجيب النسائي Frauentaschenbuch لا يكفي لسد نفقاته ونفقات أسرته فقد اضطر للبحث عن وظيفة مدرس في مدرسة أو جامعة وهو يصرح بهذا اذ يقول : اننى لم أصبح مستشرفا الا لأن الشعاع لا يستطيع أن يظلم عائلة ما (٢) .

ومن ثم بدأ يرسل الى أصدقائه يرجوهم تزكيته لدى الجامعات أو المدارس فيكتب لهمربورجشتل في سنة ١٨٢٤ يرجوه أن يزكيه في الحصول على وظيفة الأستاذية في جامعة إيرلنجن ويبين كيف درس القبرية والسريانية وهو في الثامنة عشر من عمره مدة عامين . ويستطرد قائلا « واذا كان الأمر يتعلق بالمعرفة التامة بالشرق فأننى أقف على قدم ثابتة في المسائل اللغوية . ولعل من المستحسن أن يتناول المرء هذه الدراسات من الجانب

Geschichte der Schönen Redekunst Persiens

(١)

(٢) من خطاب له الى أحد أصدقائه المقربين في سنة ١٨٣١ - راجع مقدمة شيميل ص ٣٤ .

اللغوى بصفة خاصة ، اذ ان معظم علمائنا فى هذا الفرع ليسوا الا علماء متخصصين فى فرع دراستهم ، ولا يأخذون اللفظ مأخذ الجد .

ولهذا نجد انهم لا يهتمون فى اهتمامه باللغات الشرقية بكتابة تاريخ لآدابها بل انه لم يهتم بتاريخ آدابها ذاتها وانما بالأدب فقط لانه مظهر من مظاهر اللغة الجميلة التى يجسّن استعمال اللفظ فيها وتبين براعته فلم يكن التاريخ الا كمادة للشعر . هذا بالرغم من انه فى تعليقه على الحماسة والمقاسمات اورد تفصيلات تاريخية كثيرة نقلها عن شولين Scholien كما نقل ما وصله عن زمن سبدي فى ترجماته له . ويدل على ذلك مجموعتنا «الاساطير» و «الحكايات الشرقية» وهى عن العظات والتأملات الشرقية (١) التى جمع فيها كل ما وصله من نواذر عربية وأبواب شعر ، معتنيا بصفة خاصة بنظم ما يعجبه منها . وهى مع ذلك نافعية جدا كمدخل لدراسة العربية الفصحى والروايات التاريخية الاسلامية .

لم يهتم ريكرت بالتاريخ الأدبى اذا للأدب الشرقى كما لم يهتم ايضا بالديانات الشرقية فلم يستطع تفهمها وتفهيم ما تدعو اليه ، لذلك لم يكن له صلة حقيقية بالاسلام أو بالديانات الهندية .

ريكرت الأستاذ الجامعي

« انك تدرك ولا شك منذ كنا
معا في يتا اننى لم اخلق لهذا العمل
(التدريس) » .

من خطاب لريكرت الى شوبرت

بالرغم من عبقريته وقدرته على تعلم اللغات ، الا انه لم يكن معلما
ناجحا او موهوبا فلم يستطع أن يوضح المشاكل الدراسية لتلاميذه بطريقة
تمكنهم من فهم هذه المشاكل أو تصورها فتلميذه المستشرق لاجارد
(ت ١٩٨١) Lagarde الذي كان تلميذا له في برلين (١٨٤١ -
١٨٤٨) ، وقد صار بعد ذلك من أشهر المستشرقين الألمان ، وما زال منزله
كعبة للعلم بمدينة جوتنجن - يبين لنا انه لم يكن يدرس على الطريقة المعروفة
التي توضح المسائل لغويا ونحويا ، كما لم يهتم بعلم اللغة اهتماما مستقلا ،
ولم يلحق تلاميذه القواعد النحوية والصرفية كما يجب وانما كان يعلمهم اللغة
كما تعلم لصغار الأطفال عند بدء تعليمهم اللغة ، ثم يعرفهم بأسرار هذه
اللغة ويطلعهم على توافق العبارات وتشابك الكلمات فيها . بل انه كان
يترجم لهم الشعر العربي والفارسي ترجمة فورية منظومة . كذلك كان يمنع
تلاميذه من الذهاب الى مستشرق آخر للسؤال عن تفاصيل اللغة أو المشاكل
النحوية فقد كان يمنع لاجارد نفسه من الذهاب الى المستشرق فليشر
(١٨٠١ - ١٨٨٨) Fleischer

يقول لاجارد « لم يكن درسا لغويا بل كان وصفا لحياة الفرس والعرب .
لم يتحدث عن القواعد ولم يشرح شيئا ولكنه كان يعرض الأمر أمام سمعي
وبصري » . لم يكن يعبا كثيرا بعملية التعليم الجامعي أو يهتم بها . بل انه كان
يكره التدريس أساسا ويدل على ذلك تركه للتدريس بالمدينة الجامعية ينسا
بعد حصوله على الدكتوراه بزمان قليل ويفضل أن يعيش كاتبا حرا في مدينة
كوبرج . ولم يسع الى العودة لمهنة التدريس الا بعد أن أصبح دخله ككاتب
حر لا يكفي لسد نفقاته ونفقات أسرته كما كتب الى الموسيقي شوبرت
بذلك .

ومع ذلك نجده يسر كثيرا حين يترك كرسى الأستاذية الذي سعى اليها
ووسط الكثيرين من أصدقائه ومعارفه وبعد أن أصبح معروفا كمستشرق
تسعى اليه جامعة زيورخ ويطلبه الملك فريد ريش فيلهلم الرابع للتدريس

بجامعة برلين حيث بقى من سنة ١٨٤١ الى ١٨٤٨ ، نجده بعد ذلك يسر حين يعتزل التدريس بعد بلوغه سن الستين ليتمكن من التفرغ لقراءاته وترجماته في الضيقة التي ورثتها زوجته في نوي دس Neusess بجوار كوبورج في بافاريا .

كما نجده يسعى الى الحد من عدد محاضراته (هذا ان لم يتمكن من الاعتذار عنها في فصل دراسي جامعي أو أكثر) ما استطاع ذلك . فتصبح أحيانا أربع محاضرات أو محاضرتين . فضلا عن ذلك يعتمد أن يجعلها في السادسة صباحا متمنيا أن يتكاسل عنها الطلاب فيمتنعون عن الحضور في هذا الموعد المبكر - وخاصة لبرودة الجو القارصة .

ولما كان ريكرت لم يحظ برؤية أى شرقى في حياته قط كما انه لم يرحل اطلاقا الى أى بلد شرقى ، فانه كثيرا ما كان يلحن في كلامه ، كما كان يهمل في نطق الكلمات ولا يهتم بطريقة نطقه . وكان زملاؤه المستشرقون يعيبون عليه ذلك . بل أن هذا أدى الى مقاطعة همربورجشتل له . ثم انه لم يستطع حين تقدم به السن الا الاحتفاظ برسم الكلمة فقط بالرغم من انه كان يحفظ الآلاف من اللفاظ عن ظهر قلب في شبابه .

ولكننا نعرف من تلاميذه عالمين جليلين ذاع صيتهما بعد ذلك وكان لهما في عالم الاستشراق واللاهوت مجهودات عظيمة هما لاجارد الذي نقلنا عنه وماكس ميللر Max Müller الذي عمل بجامعة اكسفورد فأسس علم الدراسات الدينية هناك .

ريكرت والترجمة

« أمل أن يأتى اليوم الذى
ترجم فيه المؤلفات الشرقية العظيمة
ترجمة امينة الى لغتنا » .

ريكرت

يتضح احساس ريكتر الفنان المستشرق بثقافة الشعوب الشرقية وولعها بالتحلية والحسنات البديعية ايما اتضاح فى ترجمته للشعر العربى والفارسى ، بيد انه لا يصح أن ننسى مطلقا أن شعر الباروك والرومانتك كان يعنى أيضا عناية فائقة بالصياغة الفنية وأن اختلفت الدرجة والطريقة الأمر الذى كان له صدى مستمورا فى ألمانيا كلها كما كان خافزا لريكرت فى الاقبال فى نهم على طريقة الصياغة الشرقية . وتحت هذا يندرج استعماله للقافية والنظم العروضى واللعب بالألفاظ والصيغ البديعية .

افتتن ريكتر بهذا كله فأقبل عليه واحتفل به وتشاغل به عن أسلوبه الخاص فى التعبير . وفى ظل هذا يمكن أن نفهم أعمال ريكتر حتى غير المترجم منها مثل ديوان ورود شرقية (Östliche Rosen) وأن كنا نأخذ عليه نحن أيضا أسرافه فى استعمال الألفاظ الرنانة والصور البلاغية والقافية ، بالرغم من طبيعتنا الشرقية وبالرغم من دراستنا العربية ، إذ أن هذا لا يتساوى بالضرورة وطبيعة العمل الذى يقوم به ، وإنما أراد فقط أن يدل على حذقه ومهارته فى استعمال الصور البلاغية .

لم يكن ريكتر متأثرا بالطريقة الذاتية فى التعبير التى سادت منذ أيام كلوبشتوك Klopstock (ت ١٨٠٣) وجوته Goethe (ت ١٨٣٢) التى يكثر فيها الشاعر من الحديث عن النفس والتعبير عن الشعور والاحساس الشخصى . ولم يقلد طريقة الشاعر هينريش هينى Heinrich Heine (ت ١٨٥٦) العاطفية ذات النغمة الحزينة الجذابة ، أو أسلوب لينار Lenau (ت ١٨٥٠) الذى يجأ بالشكوى المريرة وإنما كان يتميز فى ترجمته للأشعار الشرقية هذه - كما قلنا - باخفائه لكل مشاعره الشخصية خلف متعته فى التمسك بترجمة الأسلوب الشرقى ذاته بغنائيته وولعه بالصياغة ، وانتقاء الألفاظ ، واللعب بها وهى ظاهرة لا يتميز بها الشعر الشرقى فقط ، وإنما عرفها أيضا الشعر الأوروبى المسيحى فى عصوره المتقدمة وكذا الشعر الغنائى الحديث كما قلنا .

ومن الملاحظ الغريب أيضا أن ريكزت لم يترجم ترجمة منشورة ، فقد كانت ترجماته كلها شعرا منظوما فهو لم ينس قط أنه شاعر بل أنه يعتبر التعبير أو الترجمة شعرا حاجة وضرورة بالنسبة له (١) .

والكتاب الوحيد الذي ترجمه الشاعر نثرا هو كتاب « هفت قلزم » أي البحور السبعة أو الدفتر السابع في البلاغة الفارسية . وكان يترجم كل ما يقع تحت عينيه من نصوص شرقية بل أنه أحيانا يترجم الأبيات التي قام بترجمتها من قبل وقد يتنبه إلى ذلك أحيانا فيقول في إحدى المناسبات :

« كآنت الترجمه تسيل من ريشتي
حتى ليكننى أن أزعم أننى ترجمت
هذا الكلام من قبل . ولكن كيف كان
ذلك ؟ » (٢)

وهو في ترجمته للشعر يحرص على أن يكون الترجمة شعرا فحسب ، بل أنه يحرص أن تكون شعرا مقفى مثل الأصل العبري أو الفارسي على غرابة ذلك في اللغة الألمانية . فالشعر الألماني أقرب إلى الموشع أو المربع أو المستندس وتأتي القافية فيه بتكرير مقطع أو كلمة أو عدة كلمات . أما الشعر ذو المقافية الواحدة فلم يكن معروفا لديهم . فلما حاول ريكزت (بصفة خاصة) تقليد القافية العربية جاءت حلوة الوقع رشيقة الجرس وخاصة حينما استعمل طرز « الغزل » وحيد القافية الذي استعمله بلاتن أيضا . وأخذت عنهما فانتشرت في أوروبا بالنصف الثاني من القرن التاسع عشر . بل أن ريكزت ذهب إلى أبعد من هذا فأدخل البحور العربية في الألمانية ونظم فيها ترجمته فنظم في الطويل ونظم في البسيط كما نظم في غيرها .

وأكثر ما يحافظ عليه ريكزت في ترجمته هو الجمال اللفظي وروح اللغة وهو يدرك هذا حقا ، إذ يقول - واعيا - حين يكتب لناشر كتبه كوتيتا (١) :
« أن من استوعب الروح الموجودة في أشعار جوتة والشكل الطباهرى في مؤلفي هذا وأضاف إلى هذين الجوهرين فهمة للمضمون (الكتلة الجسمانية)

Mir is Verse zu machen, und Künstliche
Verse, ein Bedürfnis

(١) مقدمة شميل ص ٤٢ .

(٢) مقدمة شميل ص ٤٤

(١) برانج ص ٨٣ .

كما توجد في آثار هاملر بورجشتل أمكنه دون أن يعرف الفارسية أن يعرف كنه الشعر الفارسي بصفة عامة .

ويقول الأستاذ الجامعي الناقد اميل شتايجر Emil Staiger عنه « شاعر غنائي ومترجم مثالي في المحسنة على تركيب وصياغة ما يقوم بترجمته » (١) .

كان يعرف العديد من اللغات وكان يترجم عنها كلها بل إنه ترجم كل ما عرف من نصوص شرقية في عصره . وكانت ترجمته تشهد بعلو قدره ليس في الشعر فقط بل في اللغة أيضا . ويدل على قدرته في الترجمة والصياغة قوله :

حاول أن تتسقط حديث الأرواح في خفة مثلما

تبدل الأرواح هائمة ثياب اللفظ في خفية .

Du aber Suche fein die Geister zu beläuschen

Wie, wandelnd unsichtbar, sie Wortgewande tauschen

ولعل حبه للترجمة نشأ متساوقا مع حبه للفظ واللعب باللفظ . ويدل على ذلك ترجمته لهوميير حينما كان في الرابعة عشر من عمره تلك الترجمة التي كتبها بين السطور كما تدل عليه أيضا نماذج الترجمات العديدة التي كتبها بين سطور كتبه الخاصة أو بجوار النص في مخطوطات الكتب التي نسخها لنفسه أو مراجعاته وملحوظاته التي علق بها على نص الفردوس أو مختارات المستشرق كوزي جارتن Kosegarten (١٧٩٢ - ١٨٥٠) : (٢)

في مهارة أكروباتية (٣) أن صنع هذا التعبير بالنسبة للترجمة واللعب بالالفاظ . ولاعتداده بترجمته نجده يطلب من الناشر ميروك هاوس أن ينشر ترجمته لديوان جامي جنباً إلى جنب مع النص الفارسي (٤) وهذا نوع من أنواع الترجمة الحرفية الذي لا تتجاوز الحرية فيه السطر أو البيت الذي تكتب أمامه (٥) وهو في ترجمته كلها إذا ، لم يكن أكثر من واسطة لنقل التراث الشرقي . سواء أكان يهدف ولعياً إلى ذلك أم لا . إلى الألمانية بيتما كان جوته

(١) في كتابه عن جوته ج ٢ ص ٨ Goeth III

(٢) مقدمة شيمل ص ٤١ G. Mounin, Die Übersetzung

(٣) برانج ص ٢٢٨ .

(٤) راجع ص ١٨ Rezeptivität

وشيللر يبالغان في الاستقلال بشخصيتهما حتى ولو كانا يترجمان فلم يحافظا على أمانة الترجمة وأصالة النص المترجم . أما ريكترت فقد وهب طبيعة التقبل الانصياعي الإنثوي كما تقول الاستاذة شيمل (٣) . فيقبل النص الأجنبي وينصاع له ويؤديه كما هو بترجمته الى الألمانية بأدق تفاصيله في أمانة تامة .

فقد حاول جوته في الديوان الغربي الشرقي (٤) أن يلبث الفكر والحس الغربيين ثيابا وصياغة شرقية ، أما ريكترت فقد اجتهد في ديوانه ورود شرقية *Östliche Rosen* في تقريب الفكر والحس الشرقيين في ثيابهما وصياغتهما الشرقية الى الروح والذوق الألماني . ومن ثم نجد أن جوته يعبر عن ذلك في أواخر حياته وكأنه يعبر عن تجارب شخصية وخبرات خاصة به وان كانت القوة الابداعية الشرقية تبدو من خلال أشعاره . أما ريكترت فانه يريد أن يقدم للقارئ الألماني نماذج فنية انسانية غربية عليه ، وان كانت في الواقع مقبولة لديه اثيرة عنده . لذلك لا يمكن أساسا أن نقوم بالمقارنة بين الديوانين . وفي هذا يقول شلاير ماخر *Schlaier Macher* « ان الترجمة حركة تؤدي في اتجاهين متضادين . فاما أن ينقل المؤلف الى لغة القارئ أو ينقل القارئ الى لغة المؤلف الأصلية » (٥) .

ويتحدث جوته عن حريته مع الأدب الشرقي ومقاومته للانصياع له فيقول في كلمة دونها ييومياته عام ١٨١٥ « كان لزاما علي أن أقف موقف المنتج لأنني لم أفعل ، ما كنت أستطيع أن أصمد أمامه ، أي أمام هذه الظاهرة القوية ، ولقد كان تأثيرها في نفسي شديدا حيا ، شدة وحيوية بالفتن . كانت الترجمة الألمانية بين يدي ، وكان علي أن أجد فيها دافعا يدفعني الى المشاركة فيها . وانطلق من وجداني كل ما كان كائنا أو متعملا فيه أشياء تشبه المادة والمعاني التي اطلعت عليها ، انطلق بدرجة من العنف ، شديدة جعلتني أحس في نفسي حاجة ملحة الى أقصى حد تدفعني الى الهرب من العالم الواقعي الذي يتهدد ذاته سرا وجهرا ، الهرب الى عالم خيالي يترك لرغبتني وقدرتي وإرادتي مهمة الاشتراك السعيد فيه . »

ويعلق الاستاذ بارت على هذا بقوله « وكانت ثمرة هذا اللقاء ما نجده بين دفتي (الديوان الغربي الشرقي) . هذا الكتاب الذي أحبه الكثيرون من

(٣) مقدمة شيمل ص ٤٤

West — östlicher Divan

(٤)

(٥) داجع معجم فيشر ص ٥٨١ - ٥٨٧ .

مبجل الشاعر العظيم ، واعتبروه ثمرة من أعظم وأثمن الثمار التي جادت به قريحته المتنوعة الجوانب . والمرء اذا اطلع على الجزء الثالث الذي الحقه جوته بالديوان واسماه (مذكرات ومقالات) تبين كيف جمع جوته بهمة كل ما نما الى خبرته من معلومات عن عالم الشرق ، وكيف ناقشها ومحصلها بقوة . أما أن الديوان الغربي الشرقي (يصح أن يسمى بالعهد الأعظم لبحوث الشرق) كما قال هانس هاينريش شيدر (١٨٩٦ - ١٩٥٧) في كتابه *Goethes Erlebnis des Ostens* مصطنعا عبارة بلاغية ، فأمر لا يوجد بالديوان ما يمكن من استنتاجه . كان الدافع الى ابداع الديوان هو النموذج الفارسي المتمثل في الشاعر حافظ ، ولكن الديوان رغم تسميته بهذا الاسم الشرقي ، لا يزيد ولا ينقص عن أن يكون حوارا شعريا لجوته مع نفسه ، وليس له في امثاله علاقة بالاستشراق (١) .

ويقدم لنا جوته في الديوان الغربي الشرقي فكرة واضحة عن تمثله لأنواع الترجمة وفهمه وتصنيفه لها فهو يميز في الفصل المكتوب عن الترجمات (٢) بين ثلاثة أنواع من الترجمة :
الاول هو الذي يعطى الحصيصة الفكرية للنص الاصيل نثرا في امثاله وتهمل فيه كل خصائص الشعر الاجنبي واسلوبه الفني وتحيل الحماس الشعري الى سلاسة النثر مثل ترجمة مارتن لوتر (١٤٨٣ - ١٥٤٦) *Martin Luther* للكتاب المقدس وهذا النوع الذي يذكره جوته هو في الواقع النوع التقليدي الاكاديمي والذي يمارس في دوائر المعارف وما شاكلها .

والنوع الثاني للترجمة يسميه جوته ترجمة حرة *Paraphrastisch* أو الترجمة الجزئية أو التكميلية *Suppletorisch* أو التقليد الشعري *Parodistisch* وهو النوع الذي يتمكن فيه المترجم من التعرف على المعاني الاجنبية الا انه يستعير لنفسه معاني غريبة عنه ويجتهد في التعبير عنها وصياغتها وكأنها معانيه الخاصة وأفكاره هو . وضرب لهذا النوع من الترجمة مثلا بترجمات فيلاند (١٧٣٣ - ١٨١٣) *Christoph Martin Wieland* . مادحا اياه كثيرا . وهو يشير الى أن الفرنسيين مارسوا هذا النوع من الترجمة ومعنى ذلك انه يعنى بهذا النوع من الترجمة ، الترجمة غير الامينة *Belles infidèles* التي عرفت خاصة في فرنسا في العصر

(١) الدراسات التربوية والاسلامية في الجامعات الالمانية - الترجمة (د . مصطفى ماهر)

Goethes Werke II.

(٢) اعمال جوته ط هامبورج ج ٢ ص ٢٥٥ - ٢٥٨

الكلاسيكي . ويبدو من الوصف الذي ينبعث جوته به هذا النوع من الترجمة انه لم يكن يقدره كثيرا (١) كذلك نجد يقول بإمكانية ممارسة النوعين الاول والثالث ولكن ليس الثاني . أما النوع الثالث فهو النوع المثالي عند جوته وهو الترجمة التامة المثل التي لا تعطي المعنى فقط بل تعطي العناصر البلاغية والاتساق النغمي أيضا الذي يتميز به النص الاجنبي مع خلع وداء اللغة الألمانية عليها بحيث لا تكون الترجمة بدلا من الأصل ولكن في منزلة الأصل نفسه . ويضرب مثلا لذلك بترجمات فوس (١٧٥١-١٨٢٦) Joh. Hein. Voss

الذي لم يحظ برضاء الجمهور الا بعد تمكن القارىء من الاقتراب من فهمه والارتياح اليه تدريجيا كما عد من هذا النوع ترجمات شليجل وجويس وفني المرتبة الرابعة ترجمات همر. يورجستل التي يحرص فيها على الصياغة الشعرية للأصل الشرقى مثلما فعل عند ترجمة الفردوسي (الشاهنامة) . وكانت هذه هي المرة الاولى التي يذكر فيها مستشرقاً في هذا الفصل .

أما ريكرت فهو يكتب في تواضع الى الناشر كوتا Cotta في ١٦ يوليو ١٨١٩ (١) « ان ما قمت به من عمل لا يمكن أن يسمى ترجمة كما لا يمكن أن يسمى تقليدا لما جاء به جوته في ديوانه الذي لم أحظ بعد بمعرفته للأسف . . . اذ أن الاهتمام في ديوان جوته انما ينصب على الروح وهو لدى يتركز على العناية بالصياغة ولذلك فان من استوعب الروح الموجودة في أشعار جوته والصياغة الظاهرة عندي كليهما وأضاف اليهما فهمه للمضمون (الكتلة الجسدية) كما يتضح في ترجمة همر يورجستل لحافظ ومختاراته الشعرية الفارسية أمكنه دون أن يعرف الفارسية أن يدرك كنه الشعر الفارسي بصفة عامة » .

والحق أننا لو نظرنا الى ما جاء به جوته من وصف للنوع الثالث من الترجمة لوجدناه مساويا لما جاء به ريكرت أي أن المترجم الجيد يجب أن يجمع بين مهارات الشعراء الثلاثة : أن يكون في قدرة جوته في احساسه بروح الشاعر الأجنبي (الشرقى هنا) وفي مهارة ريكرت في محافظته على قالب

(١) (أي فيما بين عام ١٦٣٦ وبين عام ١٨١٥) اذ أثر الذوق الفرنسي بهذا النوع من الترجمة وان كانت تتطلب من المترجم أن يكون نفسه شاعرا أو أدبيا مطبوعا . واجتمع كتاب الترجمة لمونين ص ٣٥ - ٤١ Mounin : die Übersetzung

(٢) وفوس هذا الذي يعنيه جوته هو الذي ترجم ألف ليلة وليلة واشتهر بترجمته لهومير ترجمة تميزت بالعناية بالمحافظة على الوزن واللفظ والمعنى في النص الأصلي . . . (١) واجمع بتراتيح ص ١٨٣ (Prang)

الشعر والصياغة الأجنبية ، كما يجب أن يكون في علم الشاعرين المستشرق
همريورجستل وفهمه العميق للأدب والشعر الاجتبي (الشرقي) • وليس
أروع من هذا مثلاً على دقة احساس ريكتر وتواضعه وتعبيره دون أن يدري بما
كتبه جوته في الديوان الغربي الذي ظهر بعد ذلك في أواخر نفس
العام (١٨١٩) ويتضح تواضعه في أنه جعل وصف عمله بالعتاية بالصياغة
فقط •

بل انه يصرح بقوله « ان عملي ليس ترجمة ولكن محاكاة وآمل
أن يأتي اليوم الذي تترجم فيه الأعمال الشرقية للعظيمة ترجمة أمينة الى
لغتنا (١) »

كما كان ريكتر واعياً للصعوبات التي ستصادفه عند ظهور محاكاته
الابداعية لطرز الغزل حتى تجد مكانها الى جوار السوناتات الألمانية (٢) والغريب
أن جوته لم يتعرض للحديث عن ريكتر اطلاقاً سواء عند الحديث عن الترجمة
أو الاستشراق وإن كان قد مدح ديوانه ورود شرقية وزكاه ، وبالرغم من انه
عد ترجمة هر بوزجستل ضمن النوع الذي فضله كما سبق أن ذكرنا ، إلا أنه
عاد - ويفضل خصوصاً مستشاره الاستشراقي ديز (٣) - لهر بوزجستل وعدم
رضائه عن أعماله (أي رضاء Deiz) فصرف النظر عن إعجابه به والأشادة
بترجمته • إذ أنه رأى - بعد أن كان يقبل على ترجمته ويستشهد بها في كتبه - أن
ترجمته ترتفع الى مستوى الجودة • فقد كان ديتز يرى أن ترجمة الشعر
الشرقي يحسن أن تكون ترجمة أمينة نثرية وأنه لا يرى أن تكون شعراً في
أوزان معقدة ، أما همريورجستل فكان يرى انه يجب أن يخلع عليها ثوب
الأوزان الفخمة حتى يقترب القارئ الأوربي من الشعر الشرقي ولذلك
استعمل الوزن المحبب في العصر الكلاسيكي الاول (Distichon) •
وكان جوته يتقبله ويمتدحه وأن كان يرى أن الأفضل أن يستعمل أوزاناً
سهلة (مثل : Hexameter أو Pentameter) ولكنه وجد فيها بعد أن
استعمال هذه الأوزان الكلاسيكية غير جذير بالعصور المتقدمة مثل القرن
الثامن عشر حين ترجمت الأشعار الشرقية الى اللاتينية غالباً ، بل انه لم يكن
راضياً تماماً عن ترجمة جونس للشعر الشرقي في مثل هذه الأوزان • لذلك

(١) من مقدمة ريكتر للمقامات •

(٢) برانج ص ٨٥ •

(٣) راجع كتاب كتاريننا مومزن جوته وديتز ص ٢٥ - ٢٤
Katarina Mommson : Goethe u. Diez.

آثر المستشرق كوزجارتن (١٧٩٢ - ١٨٥٠) Kosegarten الذي كان جوته يلجأ إليه في أمور الاستشراق لجوءه إلى ديتز - أن يستعمل الوزن السهل Blankvers . لعلبه برأى جوته كما يصرح بذلك ولقرب هذا الوزن من البشر . وحينما أراد جوته أن يأتي بأمثلة للترجمة الجيدة اختار ثلاث كتب باللغة الفارسية الحديثة ومنها قصيدتان لشاعر البلاط فتح علي خان الذي كان يمدح الشاه فتح علي شاه (١٧٩٧ - ١٨٣٤) (١) فأخذ جوته الأصل الفارسي من المجلة التي يصدرها هيربورجشتل باسم كنوز الشرق ج ٦ ص ٢١٦ (فيينا سنة ١٨١٨) (٢) ولكنه لم يأخذ عنه ترجمته الواردة بنفس العدد وإنما أخذ ترجمة كوزي جارتن في الوزن السهل كما علق على الترجمة هو . وكوزي جارتن وبين دون إشارة إلى هيربورجشتل الأخطاء التي وقع فيها في فهم النص في بعض أجزائه وفي ترجمته له (٣) فضلا عن أنه بين خطأ في اختيار الوزن الكلاسيكي الصعب للترجمة فأجنى هذا هيربورجشتل وهاجم كوزي جارتن في مجلته فنصبه ريكرت في ٦ من يناير ١٨٢٥ أن ينصرف عن مهاجمته فلم ينتصح بل هاجم جوته أيضا فلم يرد عليه .

والواقع أن عدم رضا جوته عن ترجمة هيربورجشتل بعد أن اتصل به ديتز وكوزي جارتن هو في الوقت نفسه عدم رضا عن تلميذه ريكرت الذي حاول مثله الترجمة في أوزان تقارب أوزان الشعر العربي أن لم تكن نفسها . والأمريجرنا إلى الحديث عن ترجمة ريكرت ورضا الأدباء عنها أو عدم رضائهم فكل ترجمة حتى ولو كانت ممتازة لا يصح أن تلجأ إليها إلا للضرورة . وهي لا يمكن أن تقطنها بلفظية الأضل تماما . وإن كان هذا لا يقلل من أهميتها إطلاقا في نقل آداب الشعوب وثقافتها وعلومها إلى غيرها . إذ أن التفاهم بين الشعوب لا يقوم أساسا على التفاهم بين آدابها . ولذلك نجد أن شوبنهاور Schopenhauer نفسه بعد أن شبه الترجمة بنسخة منسوخة على لوحة أصيلة استعمل في نسخها (نفاية القهوة) Kaffeesurrogat إلا أنه عاد يقول « إن كل ترجمة يجب أن يحتوى الروح فيها جسد جديد » (٤) أي أن ثمة نوع من تناسخ الأرواح عند الترجمة .

(١) فوق العلم Auf die Fahne

فوق الوشاح Auf das Ordensband

Fundgruben des Orients

(٢)

(٣) راجع الجزء الثاني من أعمال جوته ط . هامبورج ص ٢٦٠ - ٢٦٤ ، كانارينا مومزن

جوته وديتز ص ٣٢ - ٤٤ .

(٤) راجع معجم فيشر الأدبي ص ٥٨٦ - ٥٨٧ .

وقد جمع ريكزت بين أهم الأسس التي يجب أن تتوافر في المترجم . فهو أولا متعمق في دراسته للغة الألمانية تعمقا جعله يتغنى بها وينادي بأنها اللغة المثالية التي يمكن أن يستعاض بها عن اللغات الأخرى مثله في ذلك مثل جوته وهو ثاني شاعر موهوب متمكن من لغته وله أسلوبه المحبب إلى القاريء الألماني . بل إن له أغاني ما زال الناس وخاصة الأطفال يتغنون بها وما زالت أناشيده الدينية يترنم بها في الكنائس . وهو ثالثا دارس متخصص للغات الشرقية التي يترجم عنها ، عارف بأسرارها ، مهتم بها ومتحيز لها إلى درجة جعلته يقول بأن الاشتقاق في العربية والنسب السنسكريتية لا يعلوه شيء في أية لغة أخرى . ومما يدل على معرفته الثامة باللغات التي يتقن منها تلك التعليقات والملاحظات التي يذيل بها ترجمته في دراسة جادة واعية وهو رابعا يجتهد محاولا أن يصل إلى الإيقاع اللغوي للأصل المترجم ليحاكيه في ترجمته ولذا يختلف أسلوبه باختلاف الأصل . وإن كان أحيانا يصرح بأنه لا يمكنه ذلك إذ أن ذلك مستحيل لارتباط النص أحيانا باللغة التي يتقن منها ارتباطا وثيقا ، فإذا ما فصل النص عنها فقد الكثير من أصالته وروعة اتساقه وقوة جرسه ، فالفكر فيها مرتبط بالنغم اللغوي . وهذا يتمثل في المقامات كما يتمثل في شعر فيرلين وبودلير فلا يمكن حينئذ أن تكون الترجمة إلا محاكاة ابداعية وخاصة إذا كان النص مليئا بالصور الذهنية الاكروباتية (١) .

مجيد عوني عبد الرؤوف

أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية بالإسكندرية

(١) راجع كتاب الترجمة لمونين ومادة ترجمة بمعجم فيشر الأدبي .

الإرهاق والكثير في شعر الأسمر

بقلم : الدكتور محمد عبد الرحمن شعيب

الأسمر شاعر مصري حديث • عاش أحداث مصر وتجاربها • وأستهم
بشعره في تصوير واقع بلده • وفي رسم الاطار المثالي الذي يجب أن يراها
عليه •

ولد في مدينة دمياط في يوم الثلاثاء ٦ من نوفمبر ١٩٠٠ م وفارق
دنياه في يوم الثلاثاء ٧ من نوفمبر ١٩٥٦ • وبين هذين الثلاثين • ثلاثاء
مولده وثلاثاء وفاته تقلبت به الحال تقلبات شتى •

التحق بالكتاب في طفولته لحفظ القرآن الكريم • ثم التحق باحدى
المدارس الخاصة المجاورة لبيت أسرته • والتي ما زالت قائمة الى اليوم • وفي
تلك المدرسة تعلم الكتابة والقراءة والنحو والحساب • وحفظ الكثير من
النصوص الأدبية التي حركت احساسه ووجدانه وخلقت فيه القدرة على نظم
الشعر والبراعة فيه •

وفي سنة ١٩١٥ التحق الأسمر بمعهد دمياط الدينى • ولبت فيه من
العمر خمس سنوات يتلقى على أيدي شيوخه معارفهم وعلومهم حتى أتقنها
وبرع فيها • وأتقن معها أسباب الشعر ومقوماته • واتسعت معارفه بحيث
استطاع في تلك الآونة أن يقول الشعر ويبرع فيه •

وفي سنة ١٩٢٠ غادر معهد دمياط الى مدرسة القضاء الشرعى بالقاهرة
ولكنها ألغيت بعد ثلاث سنوات قضاها بها • فجمع أحماله وأوراقه والتحق
بالقسم العالى بالأزهر • حيث تخرج فيه سنة ١٩٣٠ حاصلا على الشهادة
العالمية النظامية • ثم انخرط الأسمر بعد تخرجه في سلك الكتبة بالجامع
الأزهر ثم نقل أمينا للمحفوظات في ادارات مختلفة بالجامع الأزهر • وانتهى به
المطاف الى وظيفة أمين مكتبة الأزهر الى أن وافاه أجله وهو يقوم بمهامها
وأعبائها •

والفترة التى عاشها الأسمر مليئة بالاحداث الجسام عالمية كانت تلك

الأحداث أو وطنية • ففيها اندلعت الحرب العظمى الأولى سنة ١٩١٤ وشبت الحرب العظمى الثانية سنة ١٩٣٩ • وفيها شبت مشكلة فلسطين وأحداثها الدامية سنة ١٩٤٨ وفيها اندلعت في مصر ثورة ١٩١٩ • وأبرمت معاهدة ١٩٣٦ بين مصر وإنجلترا وألغيت تلك المعاهدة من جانب مصر سنة ١٩٥١ • وشبت معارك القناة بين الفدائيين والانجليز عقب ذلك • وفيها وقع العدوان الثلاثي على مصر في أكتوبر سنة ١٩٥٦ • وسارت جنازة الأسير بدمياط تحت ازيز الطائرات وقصف المدافع في أصيل يوم نكد من أيام العدوان • كأنما أبت الدنيا عليه أن يفض عينيه على هدوء واستقرار بعد أن عاش عمره في صراع مع الأحداث وثرة مع الأيام •

ذلك هو الأسير أحد شعراء مصر اللامعين • ولن نتناول هنا الأسير بالدراسة المتكاملة المفصلة عن فنه ومذهبه وقيمة شعره وشاعريته وآرائه في مشكلات بلده وأحداث زمنه ومدى ارتباط فنه بنفسه وتصويره لواقعه فتلك الى الدراسة العلمية أميل وهي دراسات فوق طاقة تلك الصفحات التي تكرمت مشكورة علينا بها تلك الصحيفة ولكننا سنحاول الوقوف الى جانب زاوية واحدة من زوايا شعر الأسير • وهي استشفاف ما في شعره من امارات الوعي الثوري أو التنبؤ بالثورة قبل وقوعها لتتضح لنا مدى قدرة الشعر على استشفاف الأحداث وتصوير المستقبل • ومقدار قدرة الشعراء على الرؤية الواضحة لصفحات الغد وهي كامنة في بطن الغيب • حتى ليصح فيهم قول سقراط ان الشعر نوع من النبوغ والالهام • وأن الشعراء كالقديسين والمتنبئين لا يقولون الشعر عن حكمة • ولكن عن وحى والهام •

والحق أن المسألة ليست وحيا ولا الهاما • ولكنها النظرة الثاقبة لعواقب الأمور والنتيجة الطبيعية لمجرى الأحداث والاستنباط السليم لنتائج الوقائع وبذلك تكون النبوءة في متناول العقل السليم والنفس الصافية والحس الصادق وتلك احدى خصائص الشعراء الخالدين •

ويأخذ الارهاص الثوري لدى الأسير مظاهر شتى مثل :

- ١ - تنبيه الناس الى واقعهم المؤلم •
- ٢ - تحريضهم على تغيير هذا الواقع •
- ٣ - عرض أمجادهم السالفة على مسامعهم لينفروا من واقعهم المخزى ويتأسوا بأسلافهم •

٤ - التنديد بالسياسة وكشف مستور حالهم وحيلهم .

٥ - التنديد بالأغنياء وتحميلهم مسئولية الفساد والانحراف .

٦ - توقعه قرب يوم الخلاص على يدى مواطن أبى .

أما تنبيهه الناس الى واقعهم المؤلم فانه يتمثل فى مصارحته الشعب
بجهله بواقعه وعدم فطنته الى حقيقة وضعه السياسى . وقنوعه بمظهر
الاستقلال أو رضاه بدعوى الاستقلال دون أن يكون ذلك واقع أمره . اسمعه
يقول فى قصيدة له بعنوان الاستقلال الزائف :

ويح الأولى ركنوا الى أوهمهم	ومشوا وراء زخارف الأقوال
زعموا البطولة باليراع وانما	تحت الغبار بطولة الأبطال
حيث الكمى يذب عن أوطانه	ويخوض لج الموت غير مبال
ما ان سمعنا أن أية أمة	نالت مآربها بغير قتال
قالوا استقل النيل قلت كذبتهم	يا نيل هل أحسست باستقلال؟
زعموك أنك فى ربوعك مطلق	عجبا فكيف الرسف فى الأغلال؟
ما كل شعب مستقل مطلق	بل بعض الاستقلال طيف خيال

ان استقلال بلده كان طيف خيال لأنه لم يشعر به ولم يشعر به النيل
.. أى أنه لم يأت نتيجة قوة وبعد وقفة تتلاحم فيها الجيوش وتصول
الكتائب . ولم ينتزع النيل استقلاله من أيدي غاصبيه ولم يجبرهم على
الرحيل ولم يستطع أن يمل عليهم ما شاء من الشروط . وما استطاع بقوته
أن يرغمهم على الاعتراف بحقه فى الاستقلال . ولكنهم خدعوه بدعوى
الاستقلال دون حقيقته ليحولوا بينه وبين الحركة الثورية المحققة للاستقلال
أو الحركة العسكرية الحامية للاستقلال وبذلك يكون استقلال النيل استقلالا
مزعوما . أو استقلالا على الورق . وهو ما لا يرضى عنه الأسمر .

أن الأسمر لا يعترف بالاستقلال الا اذا كان نتيجة لقوة تجلبه وكتائب
تحرسه . وبحيث لا يكون منحة من غاصب أو خدعة من مستعمر . اسمعه
يقول :

اذا أنت لم تفرع الى السيف والقنا	دهتك ليال نومهن قليل
وما نالت استقلالها قط أمة	وليس لها تحت الغبار خيول
اذا أنت لم تحمل قناة وصارما	فما لك نحو المكرمات سبيل

رأيت صليل السيف أبلغ منطقا
إذا أنت لم تدر الطريق إلى العلا
وان أنت راسدت الملوك لحادث
إذا الملك لم تبين الرماح أساسه
إذا قام بعض القائلين يقول
فان الحسام المشرفى دليل
فما لك غير الدارعين رسول
فبنيانه أرجوحة ستميل

وعلى أساس من هذه الفكرة الواضحة يقرر الأسمر أن الناس في مصر تعيش في خدعة كبرى أو تحت طامة كبرى ليس لها من دون اليقظة السياسية والقوة العسكرية كاشفة وكان الأسمر بهذه الدعوة يحرضهم على نبذ التواكل واتخاذ طريق آخر أدعى إلى العزة مما هم عليه حتى يسموا إلى مستوى العيش السياسى السليم . كما ينبههم إلى الاهتمام بالجيش لأنه الدرع الحامية للأمة المحقة للاستقلال . كما ينبههم إلى ملاقة المحتلين فكرا واحدا وصفا واحدا . فتراه يحرضهم على نبذ الحصومات وترك المهاترات فى قوله إلى الأحزاب :

خصام وصلح كل يوم وحالة
نعمتم باشعال الخصومة بينكم
رياح من القوضى وعهد قضى به
ولو علمت مصر قصارى جهادها
غرسنا بأيدينا العداوة بيننا
أقلب طرفى لا أرى غير تاجر
الى عبث الأطفال واللهم أقرب
ومصر على نيرانها تتعذب
لباناته من لسم يزل يتقلب
إذا ما جرى فيها دم يتصبب
ورحنا إلى أعبدائنا نتحجب
يفكر فى أسواقه كيف يكسب

بنى وطنى ان البرية كلهها
إذا لم تقرب هذه الحرب بينكم
تجد وأحزاب الكنانة تلعب
فيا ليت شعرى أى شىء يقرب

ولكن الحرب لم تقرب بينهم . بل زادت ما بينهم من خصومة وضراوة . ولو اختصموا فى سبيل مصر لهان الخطب على الأسمر ولكنهم عنها فى شغل شاغل . مما جعلهم إلى عبث الأطفال واللهم أقرب . وجعل مصر من وراء لهوهم وعبثهم تزداد ضعفا وخسارة . ان القوم يتصارعون فيما بينهم صراعا يقضى عليهم ويجلب على بلدهم الويل والشبور .

كفى ما كان من فتن غواش
لقد كدنا نكون وقود نار
روائح فى الكنانة أو غواد
تطير شواظها ريح العناد

حصدنا بذر هذا الحلف فينا
فقوموا للضغائن وانزعوها
فكان حصاده شر الحصاد
وسيروا بالبلاد الى الرشاد

وكما يحرضهم على نبذ التنابد والخصومات لتغيير واقعهم يحرضهم على
التمسك بالوحدة فانها معين لهم على التخلص من واقعهم الأليم .

يا قومنا استمسكوا بعروتكم فانها كالحياة للجسد

ويستمر الأسمر يضرب على ذلك الوتر وينفخ في ذلك الناي عل نفخه
بمن نعماته تصيب أذنا واعية أو قلبا متفتحا فيترجمها الى عمل دافق تحيا به
تلك الأمة فتهدأ نفسه ويستريح باله .

وأحيانا يتخذ نعمة هادئة رزينة هي الى الاقناع والمناقشة أقرب منها الى
التحريض والدفع فتراه يغرض عليهم أمجاد آبائهم عليهم يتأسسون بهم
ويحاكونهم في مسلكهم ومنهجهم وقوة شكيمتهم التي أرغمت الدهر على
الانحناء لهم .

وأعدوا ما استطعتم للعدا
واذكروا تاريخ آباء لكم
لا ينال المجد الا من أعاد
سجد الدهر لهم فيمن سجد

ويندد الأسمر بسياسة بلده لأنهم لم ينهضوا بواجب الحكم ولم يقفوا
«موقف الحاكم الحريص على سمعة بلده ومجد أمته . ولكنهم كانوا أذلاء ضعفاء
فازدادت بهم مصر ضعفا واكتست ذلا .

.. مرضت بكم تلك البلاد
هانت على أيامكم
د وزلتهم فأبليت
لهنوا نكم واستخذت
م في بلاد ذلت
ان الذليل اذا تحك

ويعدل الأسمر سبب ضعف الوزراء والحكام بأنهم يدورون في فلك
المستعمرين . والمستعمرون قوم مردوا على النفاق والحبث والدهاء .
يستوزرون الوزراء ما دام وفق هواهم . فان خالف هواهم عزلوه . فكان
الوزارة أجر الخيانة لمصر والعبث بالمصريين . وهذا سبب تعاقب الوزارات
بسبب ضعف الوزراء .

وزارات يراح بها ويفدى
دمى خرف وألواح زجاج
فقل للحاملين هنا رويدا
وان لاحت حدائد أو أشدا

ويربط بين تعاقب الوزارات وفلسفة المستعمرين فى التعامل مع،
الشعوب المغلوبة على أمرها فيقول :

فيا أبناء لندن بعض هذا	كفى عبثا بنا عهدا فعهدا
إذا شدتم هدمتم بعد حين	فمن أحببتموه فقد تردى
وليس لكم صديق أو عزيز	ولكن تبتغون الكل عبدا
وقد تستبدلون بذاك هذا	ولا تخشون من أحد مردا
ولستم ذاكرين لذاك ودا	ولستم حافظين لذاك عهدا
تدير يداكم كأسا سقيتم	به من قبل عدليا وسعدا
إذا هيأتهم مهدا لقوم	طويتم فى ثنايا المهد لحدا
فيا وزراء مصر بكل عهد	أرى عقد الوزارة صار قيذا

ومن يرضى لنفسه أن يعيش فى القيد • ان الحر يأبى القيود ويعاف
الأغلال • ولا يرضى أن يتحكم فيه ظالم أو مستبد • وكأن الأسمر بذلك
يدفعهم الى اليقظة ويحركهم الى الثورة ان كان فيهم وعى بمقومات الحياة •
ولم يكن الشعب غافلا عن ملهاة الحكم وعبث الحاكمين • كان يقظا
واعيا • ولكنه كان ضعيف الحيلة مسلوب الارادة • تنخر فى جسمه الأمراض
والعلل • ولكنه برغم ذلك التهالك يتهاى لشيء خطير • ولم يكن ذلك الشيء
الخطير بالخافى عن وعى واحساس الأسمر • بل نراه يتوقعه من خلال الأحداث
ويراه وسط المواقف ويكاد يشير إليه مصبجا ويشير إليه ممسيا • نراه
يتوقع انفجارا من داخل صفوف الشعب وبخاصة من بين المثقفين لأنهم
يشعرون بما يراد بهم ويحسون بما يقع عليهم ويعرفون مقدار تجنى الحاكمين
وعبث المستعمرين كما يتوقعه من العسكريين لأنهم يملكون أداة الردع ووسيلة
تغيير الواقع •

استمع اليه فى قصيدة له بعنوان « الشعب » نشرتها جريدة « الجمهور
المصرى » يوم ٣٠ يوليو ١٩٥١ يقول متوقعا ثورة المثقفين فى مصر :

واذا المثقف عاش غير مكسرم	فهناك شيء لا محالة حاصل
واذا تأخر منه عاجل أمره	فله انفجار بعد ذلك آجل

ولكن متى يحين ذلك اليوم • انه فى علم الغيب لا فى علم الأسمر • هو
فقط يتوقعه ان عاجلا أو آجلا • ويعلم أنه آت لا محالة • ولكنه لا يعرف وقته
وموعده •

ان الأسمر يعد الانفجار الثورى حتميا لمسار الحياة فى مصر وتقلب الظروف فيها • ولكنه يعلم أن أى حركة ثورية مصيرها الفشل ما لم تقم بها القوة الضاربة القادرة على المواجهة والحرب • وكأنه بذلك يحرك الجيش الى الثورة ويدعوه الى العمل للخلاص من أيدي المستعمرين وضعاف الحاكمين •

ان الأسمر يتلفت الى الجيش فى أكثر من مرة منبها الى مهمته ودوره فى تحطيم الأغلال وحماية الاستقلال فى قوله :

بالجيش تمتنع البلاد وهل ترى	من غاية عزت بلا رثيال
فابنوا على الأفعال ما تبسونه	ودعوا المقال فلات حين مقال

وفى قوله :

أقسمت ما رد البلاد طليقة	شئ كجيش للبلاد ليام
ماذا لقينا والوعود كثيرة	الا كلاما جاء بعد كلام
قوا لنا جيش البلاد فانه	سر الحياة يدب فى الأجسام
لو أن للآرام نابا أصبحت	وكناسها أجم من الآجام

ان الأسمر كان مليما صادق الحدس • رأى الأحداث فى مصر تتلاحق ثقيلة الوقع على نفوس الناس • ورأى المستعمر يراوغ فى منح هذا البلد حقه فى الحرية والاستقلال • فاستنبط أن الحياة لا يمكن أن تسير على هذه الوتيرة • أو تبقى على ذلك الوضع ولا بد من ثورة تتمخض عنها الحياة بعد أن تنهيا أسبابها وتحين فرصتها •

ولقد كانت تلك النبوءة قبل ثورة سنة ١٩٥٢ فى مصر بسنوات قليلة أو شهور معدودة ثم صدقت الأيام ما رده الأسمر وبشر به • مما يجعل قوله ارهاصا بالتجديد ومبشرا بالتغيير ، وهكذا يثبت الشعر دائما أنه سبيل الى استشفاف النفوس وتعمق الأحداث ومبشرا بما تتمخض عنه الحياة من تغيير وتجديد •

محمد عبد الرحمن شعيب
أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية بالألسن

مخطوطة ثانية للشيخ يوسف المغربي

يقدم الدكتور عبد السلام أم عواد

بغية الأريب وغنية الأديب في الفنون الأدبية والأساليب اللغوية ،
مخطوطة (١) ثانية ، للشيخ يوسف بن زكريا بن حرب المصري (٢) . وقد ولد في
العقد السابع من القرن السادس عشر ، وتلقى علومه في الأزهر عن جلة من
علماء عصره ، منهم الشيخ محمد بن أحمد الغيطي السكندري (٣) ، والشيخ
محمد البكري (٤) ، وولده: الشيخ زين العابدين (٥) والشيخ أبو المواهب (٦) ،
ونور الدين العسيلي (٧) ، ويحيى بن محمد الأصيلي (٨) الذي تخرج المغربي
على يديه . وبدر الدين القرافي (٩) ، وعلى بن غانم المقدسي (١٠) . وقد تبشق

"BIBLIOTHECA DUCALIS GOTHANA"

(١) فهرس المخطوطات العربية بجوته

ج ١ ، ص ١٢٢ مسلسل ١٧٢ رقم ٣٠/١٨٠٧ ، كراتشكوفسكي : المختارات ج ١ ص ٢٧٥ ،
بروكلتان : الملحق ج ٢ ص ٤٥٩ ، وفي صفحة ٢٩٥ أن بالكتاب ٤٥ فصلا ، تاريخ آداب
اللغة العربية لجرجي زيدان ج ٣ ص ٣٠٦ طبعة الهلال ، تعليق د شوقي ضيف

(٢) عرفت بهذا المؤلف تعريفا مطلقا في « يوسف المغربي وقاموسه » وهو بحث تقدمت
به الى جامعة « لينينجراد » للدرجة العلمية الدكتوراه سنة ١٩٦٤ ، وكذلك في المقدمة التي
صدرت بها كتاب « دفع الامر عن كلام أهل مصر » وهي المخطوطة الاولى للمؤلف نفسه والتي
أصدرتها في دار النشر « العلم » في سلسلة آثار الآداب الشرقية رقم ٢٣ موسكو ١٩٦٨ .

(٣) لهذا الشيخ ترجمة في الخطط التوفيقية الجديدة ج ٨ ص ٢٦ .

(٤) تراجع ترجمته في « سائنحات دمي القصر في مطارحات أهل العصر » مخطوطة بمعهد
الشعوب الآسيوية لينينجراد رقم ب ١٠٢ - B 102 ، ص ١٢٨ - ١٤٢ ب ، وفي الخطط
التوفيقية ج ٣ ص ١٢٦ ، وفي بيت انسادة الوفاية ص ٨ .

(٥) تراجع ما جاء بخلاصة الأثر ج ٤ ، ص ١٩٩ .

(٦) تراجع ترجمته في خلاصة الأثر ج ٢ ، ص ١٤٥ - ١٤٨ ، تراجع الأعيان من أبناء
الزمان للبوريني ج ١ ، ص ٢٥٧ - ٢٥٩ .

(٧) ربحانة الألبا للخفاجي ص ٣٠٥ .

(٨) المرجع السابق ص ٢٣٨ - ٢٣٩ ، خلاصة الأثر ج ٤ ص ٤٨١ .

(٩) ربحانة الألبا ص ٢٦٦ ، خلاصة الأثر ج ٤ ص ٤٨١ .

(١٠) ربحانة الألبا ص ٢٤٤ - ٢٤٦ ، خلاصة الأثر ج ٣ ص ١٨٠ . وقد عرض المغربي

على شيخه هذا بعض مؤلفاته مثل : مذهبات الحزن ، فأعجب به شيخه وأعطاه « دراهم كثيرة »
كما جاء في دفع الامر هامش ص ١٩ ب ، كذلك عرض عليه المغربي نظمه لكتاب « درة القواص
للحريري » فتناوله شيخه بالتعليق : كما في « دفع الامر ص ٣ » .

المغربى الأدب ، وأولع بالنظم ، يدل على ذلك قوله الخفاجى « وله مورد من الأدب صفى ، وديوان سماه الذهب اليوسفى (١) ، كذلك ذكر المغربى فى كتابه « دفع الاصر عن كلام أهل مصر » عدة كتب له ، هى :

- ١ - أزهار البستان ترجمة الجليستان (٢) .
- ٢ - الأغانى الصغير (٣) .
- ٣ - الألفية فى الألفاظ الأدبية (٤) .
- ٤ - البدر المنير نظم أحاديث الجامع الصغير (٥) .
- ٥ - تخميس لامية ابن الوردى (٦) .
- ٦ - ترجمة المربعات التركية (٧) .
- ٧ - تكملة نظم التاريخ للباعونى (٨) .
- ٨ - المثلثات (٩) .
- ٩ - مذهبات الحزن فى الماء والخضرة والوجه الحسن (١٠) .

(١) الريحانة ص ٢٣٥ ، ويقادرن هذا بما ذكره حاجى خليفة وهو « الذهب اليوسفى - والمورد العذب الصفى ، ديوان شعر ليوسف المغربى بن الحريى المصرى ، ذكره الشهاب ، كتف الغلتون ج ٣ ص ٣٣٧ مسلسل ٥٨٣٤ . فما فى الريحانة يشعر بأن الديوان شىء آخر غير ما له من الأدب .

(٢) كان اسم هذا الكتاب - أو الترجمة - الكليستان العربى كما جاء فى دفع الاصر ص ١٠ و ص ١٢٣ ب . ثم غيره المغربى على هامش ص ١٠٨ . ويراجع ما كتبه كراتشكوفسكى فى « بحوث المجمع العلمى الروسى » ص ١٠٦ عدد يناير - مارس ١٩٣٤ تحت عنوان « ترجمات الكليستان العربية » ، وبروكلمان الملحق ج ٢ ص ٣٩٤ - ٣٩٥ نقلا عن كراتشكوفسكى فى بحثه السابق .

(٣) دفع الاصر ص ١٦ .

(٤) المرجع السابق ص ٦٠ ب ، ٩١ ب .

(٥) المرجع السابق ص ١٠١ ب ، والجامع الصغير هو النسيوطى .

(٦) المرجع السابق ص ١٨ .

(٧) المرجع السابق ص ٩١ ب .

(٨) المرجع السابق ص ٣٦ ب .

(٩) المرجع السابق ص ١٠١ . وقد ذكر المؤلف فى كتابه واحدا وعشرين نموذجا منه .

(١٠) المرجع السابق ص ٩ ب ، ١٩ ب ، ٤٠ .

١٠ - نظم درة الغواص (١) :

وهذه الكتب جميعها نظم ، كما هو واضح من الأمثلة التي ساقها
المغربي في كتابه النثرى اللغوى الفريد ، المسمى « دفع الاصر عن كلام أهل
مصر » والذي اليه يرجع الفضل في معرفة ما تقدم من الكتب السابقة ، بل
ان في هذا الكتاب نحو مائتين وخمسين بيتا من منظومه التقليدى وما يزيد
عن مائة بيت من الزجل والمواليا .

ومخطوطة « بغية الأريب و غنية الأديب » احدى المنظومات اللغوية
التعليمية (٢) التي بقيت للمغربي ، وهي نظم لمختارات من كتاب « أدب
الكاتب لابن قتيبة » (٣) .

وقبل أن أبدأ العرض والمقارنة أريد الإشارة الى اثبات المخطوطة لن
تنسب اليه وهو المغربي . وليس اثبات ذلك بالعسير ، على الرغم من عدم
ذكرها عند الحفاجي أو حاجي خليفة أو المحبى ، ذلك أن الحفاجي قد أجمّل
قوله ، في عبارته السابقة وفيها ما يفيد أن للمغربي آثارا أدبية ، ربما خفى
عليه اسمها . وربما خفى عليه أمر تأليفها واهدائها الى من أهديت اليه ، أما
تابعوه ، وهم حاجي خليفة والمحبى ومن نقل عنهما فلم يكونوا بأكثر منه علما
بذلك ، ولم يذكر المغربي هذه المخطوطة - فيما ذكر من كتابه دفع الاصر -
جريا على مألوف عاداته ، وهي أنه لم يذكر شيئا مما ذكر الا لمناسبة اقتضته ،
ولم يحاول أن يفتعل مناسبة ليذكر اسم شخص أو كتاب أو يستشهد بشعر
أو ما الى ذلك .

فاذا ما عدنا الى المخطوطة نفسها وجدنا على صفحتها الأولى بعد العنوان
« وهي من نظم الفقير يوسف المغربي عفى عنه » ثم فى الصفحة التالية لها :
قاله الفقير المغربي نسبا
الأزهري موطننا وطلبا

(١) دفع الاصر ص ٣ ، ٨ ، ب ٩ وهذا الكتاب ، وسابقه مذهبات الحزن
عرضهما المؤلف على أستاذه على المقدسى فاعطاه مكافأة ، وقد قرط أستاذه نظم الدرة ، وعفى
عليه ، كما كتب عليه بعض علماء العصر ، كما قال ص ٣ .

(٢) يراجع ما كتبه الأستاذ مصطفى صادق الرافعى فى كتابه « تاريخ آداب العرب » ج ٣
ص ١٥٥ ، ١٥٩ ، عن هذا اللون من النظم .

(٣) هو أبو عبد الله محمد بن مسلم بن قتيبة ، ولد نحو سنة ٢١٣ وتوفى حوالى ٢٧٦ ،
وله مؤلفات عدة ، من أشهرها « أدب الكاتب » وقد سماه الأندلسيون والمغاربة « أدب الكتاب »
وقد شرحه البطلينوسى الأندلسى وسمى شرحه « الاقتضاب فى شرح أدب الكتاب » . بغية الرعاية
ج ٢ ص ٦٣ - ٦٤ ، وباليخت الذى كتبه الدكتور محمد زغلول فى سلسلة نوابع الفكر العربى .

سبب تأليف المخطوطة :

ذكر المؤلف سبب تأليف مخطوطته في المقدمة فقال :

لما أطلت في النظام فكرى	وغصت في الأشعار كل بحر..
فكم نظرت فيه من ديوان	وجللت في السجع مع الأقران..
اخترت جمع نقول تنفع	يخففى الجناح فيها ترفع..
نظمتها نظما بديعا أسنى	وقد حوى مع كل حسن حسنا
وفضلها يعرف عند الفاضل	فتلك من فيض كريم فاض لى (١).

فواضح مما تقدم أنه اختار مواد لغوية ، صاغها نظما ، لينتفع بها من يريد ، ولتكون له أثرا باقيا يحمل اسمه ، وذلك بعد أن ظهر تفوقه فى النظم .

أما الذى قدمها اليه فهو كذلك مذكور فى المقدمة : اذ فيها :

جعلتها باسم الامام الفرد	عين الموالى المنتمى للمجد..
مزين المنقول بالمعقول	محسن الفروع بالاصول..
اعنى به مولى له البجادة	حسين افندى وهو باشازاده..
قبوله لها يرى من خيره	لأنها كقطرة من بحره
لعلها من نوره تفتبس	ومن سنا أفضاله تلمس
لأنه المورد للأفاضل	وعلما الأصل والأمثال..
كعبة فضل كل من أم له	فى أى شىء نال ما أمله..
يحفظه الله ، كذا أولاده	يفضل جود لا يرى نفاذه (٢).

وحسين زاده هذا ، يعرف به المحبى فيقول « حسين باشا ابن رستم المعروف بباشا زاده الرومى الأصل ، نزيل مصر ، واحد الدهر على الإطلاق ، المحقق الفهامة ، رأس الفضلاء فى دقة ، رأيت خبره فى كثير من التحريرات والمجاميع ، وذكره الشيخ مدين القوصونى ، وقال فى ترجمته ، مولده ببلغراد يوم الاربعاء ثانى عشر شوال - وكان ذلك فى أوائل الحريف - من سنة ثمان وخمسين وتسعمائة ، وقدم الى مصر سنة ٩٨٧ هـ ، وحج منها الى

(١) بغية الأديب ص ٢ .

(٢) مقدمة المرجع السابق ص ٢ .

بيت الله الحرام ، ثم رجع الى البلاد الرومية ثم عاد الى مصر مرة أخرى وأقام بها .

ثم استطرد بعد ذلك ، فتناول ذكر أمه ونسبها ، ثم ذكر أشياخه الذين تلقى عنهم ، ثم عاد يقول « وعزم على الإقامة بمصر ، وطلب من السلطان أن يعين له من بيت المال ما يكفيه هو ومن معه من العيال من الدراهم والغال ، فعين له ذلك ، ثم قدم الى مصر ، وأقام بها بالعزة والاحترام ، مع الاحسان والشفاعات في العلوفات والجرايات للخاص والعام ، وأنشأ بيتا متسعا مطلا على بركة الفيل ، جعله محلا للجلوس فيه ، للواردين عليه ، ويستمر في استطراداته ، فيذكر له نماذج من شعره ، ومقتبسات مما قيل فيه ، ويختتم ذلك بقوله « وكانت وفاته بمصر في آخر يوم الجمعة ثالث رجب سنة ثلاث وعشرين وألف (١٠٢٣ هـ) ودفن يوم السبت بالقرب من قبر القاضي بكار ، رحمه الله » (١) .

وواضح أن حسين زاده كان يميل الى العلم أكثر من ميله للسياسة والحكم ، وكان الأدباء يجدون عنده ما يبقون من مجلس حسن ، وصدر رحيب ، وشفاعة مقبولة ، وحاجة مقضية ، فلا غرو أن قدم له المغربي مؤلفه هذا .

وصف المخطوطة :

جاء في فهرس المخطوطات العربية بجوته ما يأتي : « بغية الأريب وغنية الأديب ، كتيب جيد ، يحتوي خمسة وخمسين فصلا ، ويضم خلاصة اشياء مختلفة ، الفصل الأول في السماء والنجوم والأزمان ، والآخر في أصناف المعاني ومعاني الأصناف ، واسم المؤلف مذكور في الصفحة الأولى يوسف المغربي ، كتبه لحسين افندي ابن باشا زاده ، وكان الفراغ من تأليفه سنة ١٠٠٢ هـ ، ولكن هذا الكتاب نسخ بعد ذلك بمائة سنة أي سنة ١١٠٢ هـ وأوله :

حمدا لك اللهم ذا الهبات يا عالما بسائر اللغات » (٢)

وأضيف الى ذلك التعريف الموجز ، أن المخطوطة تقع في احدى وثلاثين ورقة ، وفي كل صفحة أحد عشر سطرا ، وهي مكتوبة بخط النسخ ،

(١) خلاصة الاثر ج ٢ ص ٨٩ - ٩٠ .

(٢) فهرس المخطوطات العربية بجوته ، ج ١ ، ص ١٢٣ ، مسلسل ١٧٢ .

مضبوطة بالشكل - غالبا - وعلى بعض الهوامش تعليقات للناسخ ، من ذلك ما جاء عند قول الناظم :

« لفظ الخلا اسم لكل رطب وضده الحشيش عند كل العرب »

الظاهر أن فيه زحافا ، إلا إذا أسقط منه كل التي قبل العرب ، فربما يتزن ، وهو بخط مؤلفه (١) .

ومنه أيضا ما جاء تعليقا على قول الناظم :

ذل وذل ثم خبط خبط حور وحور ثم خلف خلف
أكل وأكل فرقة ينضبط مرط ومرط ومرط يختلف (٢)

اذ قال الناسخ « أنظر هذا البيت (أى الأول) تجده مختلف القافية ، وكذا البيت الذى يليه ، والذى لاح للفقيه فى ذلك أن شطر البيت الأول مع أول الشطر الثانى بيت واحد ، وأن الثانى من الشطر الأول مع الثانى من الشطر الثانى بيت كامل ، والغلط انما وقع فى وضع الخط لا فى القافية والا فمؤلفه ، رحمه الله ، كان علامة خصوصا فى علم العروض والأدب ، حرره محمد الحافظ (٣) .

والمخطوطة ليس بها إلا أربعة وخمسون بابا - لا خمسة وخمسون - ذلك : أن المقدمة التى ذكر فيها المؤلف أن منظومته تحوى خمسة وخمسين بابا ، والتى نقل عنها ما جاء بفهرس جوته ، قد سقط منها الباب السابع عشر ، وهو الباب المعنون « بما يعرف واحده ويشكل جمعه » ثم جاء فى المقدمة كذلك أن الباب الحادى والخمسين هو « فى الحية والعقرب » أما فى النظم فإن ما جاء فى ذلك الباب هو « فى الأسماء المتقاربة لفظا ومعنى » . وهذا الباب هو الذى ذكر المؤلف فى المقدمة أنه الباب الثانى والخمسون ،

(١) بغية الأريب - المخطوطة ، ص ١١ ب .

(٢) الذل بكسر الهمزة ضد الصعوبة ، والذل بالضم ضد العز ، والخبط يسكون الباء ، مصدر خبط وبفتح الباء ما سقط من الشئ المخبوط ، الحور بفتح الحاء وسكون الواو الرجوع عن الشئ ، والجور بالمد ضد النقصان ، والخلف بفتح الخاء وسكون اللام ما يقوم مقام غيره ، والخلف بفتح الخاء وسكون اللام الردى من القول . الأكل بفتح الكاف المأكول ، ويسكونها مصدر أكل ، والمرط بفتح المراء ذهاب الشعر ، ويسكونها التثف .

(٣) المخطوطة ص ٣٠ .

ويبدو أن الناسخ - عند إعادة كتابة المخطوطة - لم ينقل ما كتب عن الحية والعقرب ، وهو الباب الحادي والخمسون ونقل ما كتب عن الأسماء المتقاربة ، فظن - عند نهاية كتابة الباب ، أنه كتب الباب الثاني والخمسين ، فانتقل الى الباب الثالث والخمسين ، ولذا فعدة الأبواب أربعة وخمسون بابا ، كما أسلفت . وتختلف أبيات كل باب طولا وقصرا ، فبعض تلك الأبواب يقصر حتى يصير ثلاثة أبيات ، وبعضها يصل الى سبعة وثلاثين بيتا .

وبالمخطوطة بعض الأخطاء التي يصعب ارجاعها الى المؤلف أو الى الناسخ، من ذلك ما جاء بالنظم من قوله :

وقمر يقال والقمر
أى أنيض ليلة قمر (١)

والذى فى أدب الكاتب الأقر (٢)

ومنه أيضا ما فى البيت التالى :

وقبض الاله قهرا عصبه
جمعه قبضه وجذبه (٣)

والذى فى أدب الكاتب « قمقم الاله عصبه أى جمعه وقبضه (٤) » .

ويبلغ مجموع ما فى المخطوطة من أبيات نحو ستمائة بيت تقريبا ، بما فى ذلك الابيات المذكورة فى المقدمة .

وتحمل المخطوطة تاريخ نسخها ، فقد كتب ناسخها على الصفحة الأخيرة منها ما نصه « وكان الفراغ من كتابة هذه النسخة المباركة فى يوم الثلاثاء تاسع عشر شهر القعدة من شهور سنة ١١٠٢ ألف ومائة واثنين ، عدد أبياتها نحو ستمائة بيت ، وحسبنا الله ونعم الوكيل » ثم ذكر بعد ذلك « تاريخ اتمام المنظومة لناظمها » .

ان منظومتى انتهت
يفتها فيه أرخوا
يسر الله جمعها
يكثر الله نفعها
سنة ألف واثنين (٥)

(١) المخطوطة ص ٥ .

(٢) أدب الكاتب . باب معرفة ما فى السماء والنجوم والأزمان والرياح ، ص ٨٩ .

(٣) المخطوطة ص ٧ .

(٤) أدب الكاتب ، باب ما يستعمل من الكلام فى الدعاء ص ٤٩ .

(٥) المخطوطة ص ٣١ ب .

هكذا كتب الناسخ ، وهو محمد الحافظ ، الذى كتب اسمه على التعليق
الذى ذكرته قبلا . يلى ذلك خاتم مكتبة بخوته .

ذلك هو المغربى ، وتلك هى مخطوطته ، فأين هى من كتاب أدب
الكاتب ؟

ان الناظر فى « أدب الكاتب » يجدده قد انتظم أربعة كتب هى :

- ١ - كتاب المعرفة .
- ٢ - كتاب تقويم اليد .
- ٣ - كتاب تقويم اللسان .
- ٤ - كتاب الأبنية .

ولست أريد هنا ذكر ما تضمنه كل كتاب ، ولكن سأكتفى بذكر ما
نظمه المغربى ، مبينا أصله من أدب الكاتب ، وقد وضعت ذلك فى جداول ،
ذكرت فيها رقم الباب ، ثم العنوان الذى وضعه المغربى لذلك الباب ، ثم عدة
الآيات المنظومة ، فرقم الصفحة من المخطوطة ، ثم أصل ذلك من أدب
الكاتب ، ثم رقم الصفحة من ذلك الكتاب ، وقد اتخذت من النسخة التى قامت
دار صادر ببيروت بطبعها سنة ١٣٨٧ هـ - ١٩٦٧ م ، نقلا عن النسخة التى
حققتها العلامة ماكس جرينر MAX GRUNERT وطبعت فى بريل BRILL
سنة ١٩٠٠ م ، أصلا رغم ما بها من أخطاء فى الطبع (١) .

(١) من ذلك ما حدث بصفحتي ٨٦ و ٨٩ اذ وضعت كل منهما مكان الأخرى .

رقم الصفحة	أصله من أدب الكاتب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الأبيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
٨٩	باب معرفة ما في السسماء والنجوم والأزمان والرياح	٤ ب - ٥ ب	٢٩	في السماء والنجوم والأزمان	الباب الأول
٤٢	باب تأويل ما جاء مثني في مستعمل الكلام	٦	٧	فيما جاء مثني	الباب الثاني
٤٤	باب تأويل المستعمل من مزودج الكلام	٦ - ٧	١٩	في تأويل المزودج من الكلام	الباب الثالث
٤٩	باب ما يستعمل من الدعاء في الكلام	٧ - ٧ ب	٧	الدعاء في الكلام	الباب الرابع
٥١	باب تأويل كلام من كلام الناس مستعمل	٧ ب - ٩	٢٧	في تأويل كلام من كلام العرب (١)	الباب الخامس
٦٦	باب تأويل كلام من كلام الناس مستعمل	٩ - ٩ ب	٢	في المنسوب	الباب السادس
٦٩	المسمون بأسماء النبات	٩ ب	٢	فيمن سمى من الناس بالنبات	الباب السابع
٧٢	المسمون بأسماء الطير	٩ ب	٤	فيمن سمى من الناس بأسماء الطير	الباب الثامن

رقم الصفحة	أصله من أدب الكاتب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الآيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
٧٢	المسمون بأسماء السباع	٩ ب - ١٠	٦	فيمن سعى منهم بأسماء السباع	الباب التاسع
٧٤	المسمون بأسماء الهوام	١٠	٣	فيمن تسمى بأسماء الهوام	الباب العاشر
٧٥	المسمون بالصفات وغيرها	١١ ب - ١٠	٢٥	فيمن سعى بالصفات	الباب الحادي عشر
٨٣	ومن صفات الناس	١١ ب	٦	في بعض صفات الناس	الباب الثاني عشر
١٠١	باب النبات	١١ ب - ١٢	١٠	في النبات	الباب الثالث عشر
١٠٥	باب النخل	١٢ ب - ١٣	١٠	في النخل وثمرة	الباب الرابع عشر
١٠٧	باب ذكور ما شهر منه الإناث	١٢ ب - ١٣	٨	ذكور ما اشتهر فيه الإناث	الباب الخامس عشر
١٠٨	باب إناث ما شهر منه الذكور	١٢ ب	٤	في إناث الذي اشتهر فيه الذكور	الباب السادس عشر
١٠٩	باب ما يعرف واحده ويشكل جمعه	١٣ ب - ١٤	١٢	فيما يعرف واحده ويشكل جمعه	الباب السابع عشر (١)
١١١	باب ما يعرف واحده ويشكل جمعه	١٤ ب - ١٤	٤	في جمع الأيام	الباب الثامن عشر

رقم الصفحة	أصله من أدب الكاتب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الآيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
١١١	من باب ما يعرفه واحده ويشكل جمعه	١٤ ب	٥	في جمع الشهور	الباب التاسع عشر
١١٤	باب معرفة ما في الخيل وما يستحب من خلقها	١٤ ب - ١٥ ب	٢٢	في الخيل وما يناسبها (١)	الباب العشرون
١٢٧	باب عيوب الخيل	١٦	٥	في عيوب الخيل	الباب الحادي والعشرون
١٢٩	باب خلق الخيل	١٦ - ١٧ ب	٢٠	في خلق الفرس (٢)	الباب الثاني والعشرون
١٤٦	باب معرفة ما في خلق الانسان من عيوب الخلق	١٧ ب - ١٨	١٥	فيه (٢) عيوب من خلق الانسان	الباب الثالث والعشرون
١٥١	باب معرفة ما في خلق الانسان من عيوب الخلق	١٨ - ١٨ ب	٩	في العلل والادوية	الباب الرابع والعشرون
١٥٥	أبواب الفروق : فسروق في خلق الانسان	١٨ ب - ١٩	٢٢	في أنواع خلق الانسان	الباب الخامس والعشرون
١٦٦	فروق في الأقواء	١٩ ب - ٢٠	٣	في الأقواء	الباب السادس والعشرون
١٦٧	فروق في ريش الجناح	٢٠	٣	في ريش الجناح	الباب السابع والعشرون

(١) في المقدمة : في محاسن الخيل .
(٢) في المقدمة زيادة على ذلك . . . وبعض من أسمائها وصفاتها .
(٣) في المقدمة د في .

رقم الصفحة	أصله من أدب الكاتب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الآيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
١٦٧	فروق في الأطفال	٢١ - ٢٠	١٩	في الأطفال	الباب الثامن والعشرون
١٧٠	فروق في السفاد	٢١ - ٢١ ب	٧	في السفاد	الباب التاسع والعشرون
١٧٢	فروق في الحمل	٢١ ب	٤	في الحمل	الباب الثلاثون
١٧٢	فروق في الولادة	٢٢ - ٢١	٧	في الولادة	الباب الحادي والثلاثون
١٧٣	فروق في الأصوات	٢٢ - ٢٢ ب	١٧	في الأصوات	الباب الثاني والثلاثون
١٧٦	باب معرفة في الطعام والشراب	٢٢	٩	في الطعام	الباب الثالث والثلاثون
١٨٠	باب معرفة في الشراب	٢٣ - ٢٣ ب	١٠	في الأثربة	الباب الرابع والثلاثون
١٨٥	معرفة في اللبن	٢٤ - ٢٣	٤	في الألبان	الباب الخامس والثلاثون
١٨٩	معرفة في الضروع	٢٤	٢	في الضروع	الباب السادس والثلاثون
١٨٩	معرفة في الرحم والذكر	٢٤ - ٢٤ ب	٥	في الرحم والذكر	الباب السابع والثلاثون
١٩٠	فروق في الأرواث	٢٤ ب	٥	في الأرواث ونحوها	الباب الثامن والثلاثون
١٩٠	معرفة في ألوحوش	٢٤ - ٢٥	٧	في ألوحوش	الباب التاسع والثلاثون
١٩١	جبرة السباع وموضح الطير	٢٥	٢	في أماكن السباع	الباب الأربعون

رقم الصفحة	أصله من أدب الكتاب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الآيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
١٩٢	فرق في أسماء الجماعات	٢٥ - ٢٥ ب	٦	في الجماعات	الباب الحادي والأربعون
١٩٥	معرفة في النشاء	٢٥ ب - ٢٦	٦	في صفات الغنم	الباب الثاني والأربعون
١٩٨	باب معرفة الآلات	٢٦ - ٢٦ ب	١٣	في الآلات	الباب الثالث والأربعون
٢٠٢	باب معرفة الثياب واللباس	٢٦ ب	٤	في الثياب	الباب الرابع والأربعون
٢٠٤	باب معرفة في السلاح	٢٦ ب - ٢٧	٩	في السلاح	الباب الخامس والأربعون
٢٠٥ - ٢٠٦	باب معرفة في السلاح	٢٧ - ٢٧ ب	٤	في الرمح	الباب السادس والأربعون
٢٠٥	باب معرفة في السلاح	٢٧ ب	٤	في القوس	الباب السابع والأربعون
٢٠٧	باب معرفة في السلاح	٢٧ ب - ٢٨	٤	في السهم	الباب الثامن والأربعون
٢٠٨	باب أسماء الصناعات	٢٨	٥	في الصناعات	الباب التاسع والأربعون
٢١٥	باب معرفة في الهوام والذباب وصغار الطير	٢٨ - ٢٨ ب	٩	في الهوام والذباب	الباب الخمسون
٢٢٢	باب الأسماء المتقسارية في اللفظ والمعنى	٢٨ ب - ٢٩	٦	في الأسماء المتقسارية لفظاً ومعنى (١)	الباب الحادي والخمسون

(١) في المقدمة : في الحية والعقرب

رقم الصفحة	أصله من أدب الكاتب	رقم صفحة المخطوطة	عدد الأبيات	عنوانه في المخطوطة	رقم الباب
• • • • •	• • • • •	• • • • •	• •	• • • • •	الباب الثاني والخمسون (١)
٢٣٠	باب تسمية المتضادين باسم واحد	٢٩	٧	في تسمية الأضداد (٢)	الباب الثالث والخمسون
٢٣٣	باب الحرفين اللذين يتقاربان في اللفظ والمعنى ويلتبسان، فربما وضع الناس أحدهما موضع الآخر	٢٩ - ٣٠	٢٢	في تجانس (٣) الألفاظ مسح اختلاف معانيها	الباب الرابع والخمسون
٢٢٤	باب نوارد من الكلام المشتبه	٣٠ - ٣١	٢١	في أصناف معاني ومعاني أصناف (٤)	الباب الخامس والخمسون

- (١) في المقدمة : في الأسماء المتقاربة في اللفظ والمعنى .
 (٢) في المقدمة : في تسمية المتضادين باسم واحد .
 (٣) في المقدمة : في متجانسات .
 (٤) في المقدمة : هو الباب الجامع لمعاني أصناف وأصناف معاني . وهو نافع جدا .

خاتمة

ذلك هو صنيع المغربي - نظم مختارات من أدب الكاتب - فإذا ما أمعنا النظر فيه بدا لنا ما يأتي :

١ - أن المغربي لم يساير ابن قتيبة في ترتيب كتابه - دائما - فابن قتيبة بدأ كتاب المعرفة - وهو الكتاب الأول - بباب معرفة ما يضعه الناس غير موضعه ، ولم يتعرض المغربي لشيء من هذا الكتاب ، بل بدأ نظمه بما « في السماء والنجوم والأزمان » وهو الباب السابع في أدب الكاتب ، ثم اتفق مع ابن قتيبة في الباب الثاني وما يليه ، كذلك ذكر المغربي في الباب الرابع والخمسين « متجانسات الألفاظ مع اختلاف معانيها » وذلك هو الباب الأول من كتاب تقويم اللسان - ثالث الأبواب - ، أما في الباب الخامس والخمسين ، وهو العنوان بقوله « في أصناف معاني ومعاني أصناف » فانه من كتاب المعرفة - أول الكتب -

٢ - أن اختيار المغربي لما نظمه لم يكن قاصرا على الكتب والأبواب ، بل أن الاختيار أصاب المادة نفسها ، واختياره جيد قليل بالنسبة لما ذكره ابن قتيبة .

٣ - أن المغربي قد نظم بعض مواد متصلة بالموضوع ولم يرد لها ذكر عند ابن قتيبة ، من ذلك ما جاء في الباب الثاني « فيما جاء مثني » إذ أضاف « الأقهين : الفيل والجاموس ، والفارين : البطن والفرج » .

٤ - أن بعض الأبواب التي نظمت ليست أبوابا مستقلة في أدب الكاتب بل هي أجزاء من أبواب ، مثل الباب السادس الذي عنوانه « بالنسوب » فما هو إلا جزء من الباب السابق له وهو « ياب تاويل كلام من كلام الناس مستعمل » ، وكذلك الباب الثامن عشر وهو في جمع الأيام والباب التاسع عشر وهو في جمع الشهور وهما عند ابن قتيبة مندرجان تحت باب « ما يعرف واحده ويشكل جمعه » ومنه أخذ المغربي الباب السابع عشر .

وبعد

فذلك هو الأثر الثاني مما بقى للمغربي من تراث ، طوحت به الطوائح
في مكان سحيق ، ولكنه وجد في غربته من الأيدي التي عرفت قدره ما عوضه
بعد الدار ، وغربة اللسان .

وها هي ذي نسمة تهب عليه من موطنه تحاول أن تعيد الروح إليه ،
روتبت فيه الحياة ، عل في ذلك عزاء له وسلوى .

عبد السلام أحمد عواد

مدرس بقسم اللغة العربية بالألسن

الأدب السوفيتي المعاصر

القصة القصيرة في الستينيات

بقلم : أ. نينوف
عرض وتعريب : د. سميه عفيفي

طراً على فن النثر في الأدب السوفيتي كثير من مظاهر التغير خلال السنوات العشر الماضية . وينعكس هذا التغير على مستوى التفكير العام من وجهة النظر التاريخية فضلاً عن أنه ينعكس على تلك المقاييس الداخلية التي يقنن بها الكاتب صدق شخصياته الفنية . وصاحب ظهور كتاب جدد لهم اتجاهات حديثة ، بروز أبطال جدد في مجال كتابة القصة القصيرة . ويستطيع المتتبع لتطور فن القصة القصيرة في الأدب السوفيتي استجلاء ما طرأ عليها من تغيرات . ويتمثل لنا ازدهار القصة السوفيتية في الخمسينيات الذي بدأ بعد أن وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها مباشرة في أعمال أنتونوف وتريوبولسكي وناجيبيين وفارونوف الذين يعنون أساساً في أدبهم بتصوير حياة الفرد الخاصة ومعاشه اليومي . وبالرغم من أن هؤلاء الكتاب جميعاً يتجاوزون ووصف هذه الحياة الخاصة اليومية إلى الكتابة عن المصانع والمزارع والمنشآت ، فليس من شك في أن معالجتهم لمادتهم القصصية تخلو من الصبغة الانسانية الشاملة ، وتجنح إلى التركيز على تلك الجوانب المحددة في حياة الانسان . وقد حدا هذا ببعض النقاد إلى أن يذهب إلى أن قصة الخمسينيات في الأدب السوفيتي لا تعدو في نهاية الأمر أن تكون تصويراً لحياة الأفراد الخاصة . فبالرغم مما تتضمنه هذه القصة من قوة الملاحظة وتصوير دقيق للملامح الثابتة للشخصية الأمر الذي يزيد من ثراء هذه القصة - فإن افتقار المعالجة القصصية إلى الشمول يحول بينها وبين تصوير العلاقات الانسانية في إطارها الصحيح . ومن ثم فقد ظهر في قصة الستينيات اتجاه يسعى للتخلص مما تميزت به قصة الخمسينيات من تبسيط الحياة ، كما يسعى إلى البحث عن أساليب جديدة تستكشف العلاقات الانسانية الحقة وتعمق في تحليلها بحيث يعايش الكاتب الحياة التي يحياها أبطاله ويحفل باحتياجاتهم ويهتم باستجلاء البيئة الاجتماعية التي ينحدرون منها استجلاء كاملاً غير منقوص .

لقد اتسعت « جغرافية » القصة فى الستينيات ، فالبحت عن انطباعات وتأثيرات جديدة وأماكن لم تطرق بعد قاد كتاب القصة الى الأراضى البور ، الى « ساحات مبانى سيبيريا » الى التاييجا فى الشرق الأقصى ، الى صحارى وسط آسيا وإلى أقصى الشمال ، غير أن كثيرا من الكتاب اتجهوا الى سحر الطبيعة فى وسط روسيا مرة أخرى وبحماس المستكشفين كتبوا عن حياة الأراضى « السلافية القديمة الاصيلة فى روسيا الوسطى » .

يلاحظ فى قصة الستينيات أن المشكلة الاجتماعية أصبحت أكثر عمقا فهى تشمل العلاقات الانسانية فى المدينة والقرية ، فى المصنع وفى العائلة ، بين أجيال مختلفة وأعمار مختلفة ، بين فئات وجماعات مختلفة يشكلون البناء الحقيقى للمجتمع السوفيتى ، ومع تطور علم الاجتماع نفسه قدم الفن الأدبى ، وخاصة النثر ، للباحثين الكثير من المشاهدات الموضوعية ، الملموسة ، الكبيرة الأهمية .

لقد فتحت القصة مضمونا فنيا حقيقا فى مجال التاريخ الذى ما زال « ينبع الذى لا ينضب أبدا أمام الكاتب للتصور والفكر الجديد عن الانسان ، ان الحياة الحديثة وما يكتنف تطورها من آلاف الظواهر لها جذور عميقة فى الماضى ومنابعه اثنومية .. وهذا يفتح أمام الكاتب آفاقا واسعة للمسعى وراء إقامة الاتصال بين الحاضر والماضى ، مما يؤدي الى إقامة افتراضات ومقدمات تاريخية لهذه الظواهر ، وإلى البحث فى الأعماق الداخلية عن جوهرها وأسبابها ، اذ أنه خلال عملية فهم الحياة تتكون رؤية فردية للأشياء أكثر عمقا ، كما يتكون تقدير أخلاقى وجمالى جديد للظواهر التى يصورها الفن » .

ان القصة المعاصرة قد اجتازت مرحلة البحث والاستكشاف التى بدأت منذ أوائل الستينيات ، وأصبحت الآن تعتمد على أشكال ووسائل فنية مدروسة أكثر تعددا وتنوعا ، وتعمقت فى معالجة شخصية الانسان ، وذلك بفضل كتاب موهوبين ذوى احساس مرهف بالحياة .

تتميز القصة السوفيتية القصيرة ببعدين أساسيين يحددان علاقتها الخاصة بالأدب المعاصر أولهما خفة الحركة التى تسمح باللاحاق بالحياة وثانيهما فهم المواقف المحددة والاحداث والشخصية الانسانية عن عمق وادراك وبذلك تقترب القصة القصيرة ببعدها الأول من التحقيق الصحفى بما فيه من حماس الاستكشاف وبحث مختلف ظواهر الحياة ، والفاعلية والصدى السريع لحوادث الساعة ، وتقترب ببعدها الثانى من القصة القصيرة - الطويلة ومن الرواية أى من الفن الحقيقى للأدب الذى يهدف الى تهذيب الانسان .

ومن أبرز كتاب القصة القصيرة السوفيتية فى العشر السنوات الماضية:
فلاديمير تندريكوف ، وجريكوفا ، ويورى كازاكوف . وسنستعرض فيما يلى.
بعض مؤلفات هؤلاء الكتاب بالتحليل والتعليق وبالتالى يتضح لنا أهم مميزات.
واتجاهات وشكل القصة السوفيتية المعاصرة .

أحتلت قصص فلاديمير تندريكوف القصيرة ، وقصصه القصيرة -
الطويلة - مكانا بارزا فى عملية تطور النثر المعاصر ، فهى تصور نقطة
الانطلاق ، كما توضح بعض نتائج تطور القصة السوفيتية القصيرة فى العشر
السنوات الأخيرة ، اذ يظهر فى مؤلفات تندريكوف اتجاه وأفكار الأدب
السوفيتى كما تتبين مميزات هذا الأدب من حيث الشكل والأسلوب .

كتب تندريكوف الرواية والقصة القصيرة ، غير أن موهبته الفنية تتجلى
فى كتابة القصة القصيرة ، اذ أن ما ظهر له فى فن الرواية ، قصته « فى
سباق مع الزمن » ، وقصته « مقابلة مع نفرتيتى » ليس على مستوى ما
ألفه من قصص قصيرة .

لقد خلق تندريكوف فنا نابضا متقد الفكر والاحساس ، . . . فهو لا
يصف الحياة ، وإنما يشتعل بالحياة ، ويلتهب احساسه بالفكرة التى يشعر
بها ، كما أنه ينتهج فى كتاباته منطق البحث والتعمق فى المشكلة حتى
النهاية ، وبهذا استطاع تندريكوف أن يصل بمواهبه الى التوافق التام بين
الفكرة والموضوع .

واحدى قصص تندريكوف هى « سقوط ايفان تشوبروف » وتدور
أحداثها عن أحد مديرى المزارع التعاونية النابغين فى مجال عمله والذى ركب
الغرور فتورط ثم سار فى طريق غير شريف . ان مثل هذا الحدث عرض كثيرا
فى التحقيقات الصحفية وقد اعتبر تندريكوف قصته هذه حينما نشرها لأول
مرة تحقيقا صحفيا ، وعندما أعيد نشرها بدت فيها معالم القصة القصيرة
جلية ، وتخطى تندريكوف ككاتب قصة مجال التحقيق الصحفى ونظر فى
أعماق شخصية البطل ، وحلل مشاعره النفسية من خلال الظروف الثابتة
والدقيقة وتفاصيل الحياة الاجتماعية للإنسان . لم يدرس تندريكوف فى

قصته « سقوط ايفان تشوبروف » ظاهرة معينة فقط وانما تفهم قدر ومصير الفرد في اتجاهه الداخلي الدرامي وهذا هو مجال القصة القصيرة ولهذا فللكاتب كل الحق أن يربط « سقوط ايفان تشوبروف » بهذا اللون من الفن .

يصور تندر يكوف أبطال قصصه دائما في موقف حرج أو في عقدة فنية وسط الظروف المحيطة ثم تتطور الاحداث وفجأة يأتي مشهد درامي يفتح أعماق البطل وينير تصرفاته الاجتماعية والشخصية .

ان مميزات قصص تندر يكوف القصيرة ، وقصصه القصيرة - الطويلة من تغير في تتابع الاحداث ، ومفاجأتها ، والتعقيدات التراجيدية التي يصورها المؤلف في حياة أبطاله ، تجعل قصصه أقرب الى الرواية ذات المضمون التام ، منها الى التحقيق أو المقال الصحفي .

ومنذ قصة « الومعورة » عام ١٩٥٦ وهي من أشهر قصص تندر يكوف ابتداء خط القصة القصيرة في احتلال المكان الرئيسي في كتاباته ، وموضوعها يدور حول حادث أليم ، فقد انقلبت إحدى عربات النقل بركابها على جبل أغرقته الامطار ، وأصيب شاب صغير ولم يتسن نقله الى حجرة العمليات في الوقت المناسب ، فتوفي الشاب ، حيث قامت عدة عقبات حالت دون انقاذ حياته . فالسبب في الوفاة هنا ليس الطريق الوعر فقط ولو أن تندر يكوف لا يتعجل مطلقا في أن يظهر لنا أن هذه العقبة ليست الوحيدة التي أسهمت في حدوث المأساة .

وبدا كأن المذنب المباشر في الفاجعة الاليمة السائق « فاسيا ديرجاتشوف » الذي كان يقود العربة وسمح لعدد من الركاب زائد على حمولتها كانوا يريدون الانتقال من منطقة « جوستوى بور » الى محطة السكة الحديد ، فارتكب خطأ سبب الكارثة ، وسوف يحاكم « فاسيا ديرجاتشوف » وفقا لأقصى قانون للعقوبات ، وليس للسائق غزاء عن هذا الخطأ سوى شعوره بأن مثل هذا الحادث كان يمكن أن يقع لأي انسان ، ورغمما

عن اليقين التام من تهمة ديرجاتشوف الشكلية الا انه لا يمثل حالة شاذة
وسط السائقين الآخرين فى ناحية « جوستوى بور » .

ان القصصى تندر يكوف يفرق جيدا بين ذنب البطل ، ومأساته . لقد
انطلق السائق « ديرجاتشوف » وهو أحسن سائق فى المنطقة رغم ارادته فى
طريقه الوعر فوق الأرض الفارقة فى المطر والوحل ، خاضعا لأوامر « سايجين »
رئيس اتحاد الجمعيات الاستهلاكية للمنطقة وبوحى منه .

وكان الشاب الضحية هو الوحيد بين الركاب الذى دخل العربة دون
اذن السائق . وعندما وقع الحادث ، لم يكن الحادث هو كل ما شغل السائق ،
بقدر ما شغله انقاذ الشاب - انقاذ حياة انسان - وكان من الممكن أن يتم
انقاذ الشاب ويظل حيا لولا عقبة أخرى حالت دون اتمام عملية الانقاذ .

ونجد فى تحليل تندر يكوف لشخصية « كيناجيف » أحد الركاب ومدير
محطة العربات والجرارات ، انه عندما وقع فى المأساة مع الركاب الآخرين بدا
مثلهم تماما ان لم يبد أفضل من بعضهم ، ولكنه عندما جلس على مقعده ليتخذ
قرارا يتعارض والأوامر الشكلية ظهر بصفات منفرة مما يتصف بها الموظف
البيروقراطى المفرط فى الاحتراس . وتصرف « كيناجيف » ، الذى رفض
الموافقة على اعطاء جرار بدون أمر سابق تصرف نادر لانعدام انسانيته ، حيث
كان هذا الجرار هو الوسيلة الوحيدة لنقل المصاب الى المدينة عبر الطريق
الوعر ، الفارق فى المطر . انه تصرف شاذ وغريب ولكنه ينبع من
سيكولوجية البطل ، وخوفه من المسئولية ، ومن المخاطرة بمصالحه الخاصة
وان كانت صغيرة ، وسلوكه يظهر عدم الاكتراث بالانسان .

والكاتب فى وصفه لشخصية « كيناجيف » يحدد طبيعة الشر الاجتماعى
التي يكرهها كل الكراهية . ان أخلاق من شابه « كيناجيف » من الناس لا تتفق
والمقاييس الخلقية الاشتراكية . وتندر يكوف المؤلف يثبت هذا بالجواهر المنطقى
للقصة ، ويجد موضوع قصة « الوعرة » الحل النهائى فى صندام سيكولوجية
« كيناجيف » مع سيكولوجية جماعة الناس السوفييت .

ان العلاقات التى تكشف فى موضوع قصة « الوعورة » درست بمنتهى دقة التحليل والمعالجة الممكنة فى نطاق فن النثر . كما أن الموقف الذى انعكس فى تصرفات مختلف شخصيات القصة تمت معالجته حتى النهاية ، غير أن خلفيات ودوافع تصرفات الاشخاص والظروف الاجتماعية المؤثرة تظل كما لو كانت خارج نطاق بناء محور القصة ، حيث أن اتساع الأسباب ، التى تسمح بدراسة التاريخ السابق لكل شخصية محدد هنا بمنطق فن القصة القصيرة ، والخروج عن هذا الحد يقود الى القصة القصيرة - الطويلة .

واننا لنجد فى القصص القصيرة - الطويلة التى كتبها تندر يكوف درامية الحادث غير المتوقع والتى تتجاوز التوازن المعتاد تكتمل بتحليل ، وعرض مفصل للأحداث والشخصيات ولنظام الحياة اليومية التى تخفى فى طياتها . منازعات وتعقيدات حادة . وهكذا نجد أن « الدخيل » ، تلك القصة القصيرة - الطويلة التى كتبها تندر يكوف بالرغم من أنها تعتبر تقليدية فى موضوعها ، إلا أنها حازت اهتماما كبيرا ، حيث أنها تضمنت تصويرا حقيقيا تفصيليا لأحداث الحياة اليومية والنظام الصارم لأسلوب المعيشة فى منزل أسرة « رياجكينى » . ويتضح فى القصة أن السعادة ليست فى الأنانية والعيش فى رماد المصالح الشخصية التافهة ، وانعزال الانسان عن مجتمعه .

ان فكرة التغير الحاد ، والتمزق ، وتعقيدات الكوارث تغلب على مؤلفات تندر يكوف ، وفى قصصه القصيرة - الطويلة وقصصه القصيرة نجد أن الحياة اليومية والسير النمطى للزمن مفعمان بالهزات الداخلية ، وتتكشف نفسية أبطال قصصه فى لحظة الانكسار الحاد لحياتهم ، كما نجد أن الحوادث الطارئة تغل بتوازن الحالة الطبيعية للانسان ، كاشفة التضارب العميق ، الخفى ، والصدام والبعد عن القواعد الطبيعية فى نفسية البطل ، ويساعد تحليل الحادث الفردى على توضيح الحادث العام كما يقود الى معرفة العمق الكامل لظروف الحياة وعلاقاتها المحددة .

لقد تميز تندر يكوف فى تصويره للتناقض فى الحياة المعاصرة باختبار شخصيات بسيطة أصيلة المنبع تمثل مهنا جماعية مختلفة ، ودراسة وتحليل وعرض مشاكل هذه الشخصيات من الواقع الذى تعيش فيه .

ان تندر يكوف يبحث فى روح الشعب وشعوره ونفسيته عن حل لاعقد
المشاكل المعاصرة .

فى قصة .تندر يكوف القصيرة - الطويلة « محاكمة الضمير » تظهر
جوانب متباينة من العلاقات بين الفرد والمجتمع ، ويحلل الكاتب بصراحة
المصاعب الحقيقية التى يمكن أن تكتنف هذه العلاقة . والبطل الرئيسى لقصة
« محاكمة الضمير » هو « سيميون تيتيرين » وهو صياد ديبه مشهور فى محيط
عمله بالشجاعة والاقدام والمقدرة الفائقة على الصيد .

اختار تندر يكوف هذه الشخصية المتكاملة لتكون بطل قصته ، وقد فعل
ذلك بناء على دوافع عميقة أملت بها عليه فكرة عامة لهذه القصة التى تحلل
ظروف الشجاعة والخوف فى الانسان وتبحث فى الأسباب الفردية والاجتماعية
للتغيرات الممكنة لهذه المشاعر .

بالنسبة لقصص تندر يكوف القصيرة ، وقصصه القصيرة - الطويلة مثل
« الوعورة » ، « الجو الممطر » ، « صانعة المعجزات » ، « ثلاثة وسبعة وآس » ،
« محاكمة الضمير » ، « اللقطة » .. وغيرها فهى تصطبغ كلها بالصبغة
القومية وخلفية الحوادث بعمق وتصوير الطبيعة المحسوس ، وهذه الخلفية وهذا
التصوير للطبيعة يبدوان وكأن بهما شيئا من القسوة وعدم الهدوء وكأنما
يخفيان فى طياتهما شحنة من الدرامية الموجهة فى مواضيع القصص
مواحداتها ..

* * *

نستعرض الآن مؤلفات الكاتبة أ. جريكوفا فى مجال القصة القصيرة ،
وتتميز الكاتبة بأنها تضيف على أبطال قصصها نوعا من الجاذبية للقارى ،
يتضح جليا فى واقعية البدء فى خلق البطل التى تبعث فيه روح الحياة
الانسانية .

ان الكاتبة اهتمت فى قصصها بالكتابة عن فئة الناس المشتغلين بالعلوم
الحديثة ، وبدأت أول قصة لجريكوفا « وراء كشك المراقبة » عام ١٩٦٢ غير عادية

وسط ما كتب عن المشتغلين بالعلوم الحديثة ، إذ لم يصور أحد من قبل هذه الموضوعات ، والشخصيات بهذا السحر والجاذبية والاحساس ، والعاطفة والغزارة ، والتكامل .

نجحت جريكوفا فى تصوير مشاعر « جينكا » أحد أبطال قصتها « وراء كشك المراقبة » وهو المتخصص فى علم الفيزياء ، والذي يحلم بأن تواتيه الموهبة ، والوقت لكى يصور أحاسيسه ، وملاحظاته الدقيقة ، عما حوله بعمق ، وتفسيرات تعبر عن نفسيته كفنان وشاعر مرهف الحس .

حققت جريكوفا هذا الأمل الذى كان يراود « جينكا » بطل قصتها ، فالكاتبة نفسها أيضا شاعرة غنائية عاطفية وسط المتخصصين فى علم الفيزياء وهى أيضا تراقب ما حولها بسرعة ادراك ، وشفافية ، لها القدرة على الرؤية والسمع ، تشعر بالكلمة واللحن ، وتتمتع بالقدرة على الفكاهة والصدق ، أى أنها خليط واضح من الصفات التى تتكون منها الموهبة .

فى كتاب « تحت الفانوس » (عام ١٩٦٦) ظهرت خصائص هذه الموهبة أكثر وضوحا ، وتحديدًا مما كانت تبدو فى القصص التى كانت تنشر فى المجلات منفردة مثل « وراء كشك المراقبة » ، « حلاق السيدات » ، « الفارة الأولى » ، « الصيف فى المدينة » . ولقد حددت مجموعة قصص جريكوفا هذه نطاقا خاصا للحياة يعالج اتجاهات مختلفة ووجهات نظر غير متوقعة وهو فى نفس الوقت نطاق متكامل ينصب فى مركز موحد من العاطفة والاحساس وهذا النطاق يشمل مجالات العمل ، والمعيشة ، وعلاقات الناس من مختلف الأعمال ، والأوضاع الاجتماعية . ان جريكوفا تعرف حياة المدينة كل المعرفة ، تعرف حياة هؤلاء الناس الذين يقومون بعمل يحتاج الى مجهود ذهنى وعن هذه الحياة بالذات تكتب جريكوفا .

ان قصة « وراء كشك المراقبة » اكتشاف لعالم المشتغلين بأذهانهم هؤلاء الذين تميزوا بمواهب وطبيعة خاصة ولا يعرف عنهم الكثير من الناس الا القليل فقط . وجوهر قصة « وراء كشك المراقبة » لا يظهر فى شخصيات القصة منفردين ، ولا فى التطور الدرامى لتلك الشخصيات التى تتحرك

مستقلة ، وتعيش وفقا لعرفها ، وقواعدها الداخلية ، وانما نجد الفكرة الأساسية للكاتبة تصور مجتمعا انسانيا يتحرك ، ويتصرف كشخصية متكاملة .

والصورة الجماعية للبطل الرئيسى للقصة وهو المعمل رقم « ١٠ » ، لا تضم بعض خيالات معبرة لأعضاء المعمل فقط ، وانما تقوم دراسة الشخصيات كل على حدة ، على أساس المشاهد الفنية ، ونبذات من الحوار العام (ضجيج العمل) ، والوصف المتعدد الجوانب ، وفى بعض الأحيان الأشياء غير المفهومة التى لها فائدتها المحددة ، والتامة فى هذا العالم الصغير ، ان ما يسمى « بالخلفية الصناعية » توجد دائما فى قصة « وراء كشك المراقبة » بطريقة شكلية ، فهذه الخلفية تصور الجو العام للعمل الذهني الجماعي ، وظروفه ، وإيقاعه ، وسرعته ، ومدى الحماس الحقيقى الذى يظهره العلماء فى معالجتهم للمشاكل العلمية . والكاتبة بكل الوعى لا تنساق وراء شرح خاص للجوهر التكنيكي لهذه المشاكل ، ولكنها أيضا لا تحرم هذا المجال الحيوى ، والحياة ، وانما توصل الى القارئ الجوهر الانفعالى ، والتأثرى لعملية الانتاج ، والخلق العلمى الجماعى .

وتعتبر قصة « حلاق السيدات » أفضل قصص جريكوفا فهي تشمل جميع أفكار الكاتبة واتجاهاتها واسلوبها ، فجوهر القصة ليس فقط فى الشخصية الرئيسية وهى شخصية حلاق السيدات الشناب « فيتالى بلافنيكوف » ولو أنه فى حد ذاته اكتشاف كامل ، وانما جوهر القصة فى العلاقة بين شخصيتين وفى حديثهما المشترك الشيق والحيوى . ان القصة مكتوبة عن لسان السيدة مارييا فلاديمورفنا كافالوفا ، وهى سيدة محترمة متقدمة فى السن ، وهى أستاذة وعميدة معهد الآلات الخائضبة . من الجائز أن أخذ معامل هذا المعهد نفسه هو المعمل رقم « ١٠ » بطل قصة « من خلف كشك المراقبة » ، ومن الجائز أنه معمل آخر ، ولو أن هذا لا يغير فى جوهر الأمر شيئا . ان « مارييا فلاديمورفنا » من هؤلاء النساب المولعين بعملهم العلمى الذى هو محور حياتهم ، فبالرغم من صعوبة هذا العمل ، وما يسببه

من انهاء للقوى ، الا أن هذا العمل يشع اشراقا وبهجة بتلك الملحظات
السعيدة لحظات التوصل الى اكتشاف جديد .

وبطل القصة « فتالي » ليس مجرد حلاق سيدات ماهر ، انه يقوم أيضا
بتجارب ، وله دراسات ونظريات في مجال عمله . له أيضا وجهة نظره
بخصوص ما هو حديث ومعاصر ، وما لا يتفق وروح العصر . له أيضا فلسفته
في أخلاقيات العمل وفي علم الجمال ، له تسريحاته المفضلة ، وشغفه بتلك
المادة الحية الا وهي خصيلات الشعر التي يتعامل معها وبالآلات والمعدات التي
يستخدمها . كما أن له أيضا ملاحظاته الدقيقة عن مختلف السيدات اللاتي
يتعاملن معه . انه موهوب باحساس طبيعي بالتناسق والرشاقة والأناقة ،
وهذه الموهبة تظهر في عمله بوضوح .

وقد خاطرت « مارييا فلاديمورفنا » بالجلوس اليه ليصف لها شعرها
فكان جزاؤها طيبا جدا ، اذ أنه صنف شعرها ببراعة فائقة . ومارييا
فلاديمورفنا ، وهي بدورها خلاقة وموهوبة ، وان كانت في مجال آخر ،
قدرت فن الحلاق « فيتالي » الفريد كل التقدير ، فلقد أسعدتها مهارته
الحقيقية وخاصة انه لم يكن لديها من قبل وقت أو فرصة للعناية بنفسها .

إن الحوار بين « مارييا فلاديمورفنا » كالفالوفا ، و « فتالي بلافنيكوف »
ينتقل الى موضوعات شتى ويوضح آراء أناس من أجيال مختلفة ومن مجالات
مختلفة في المجتمع . وقد وجد الاثنان في حديثهما ما يجمعهما خاصة فيما
يتعلق بمشكلة تحقيق الموهبة ، وهذه المشكلة بالذات تؤرق « مارييا
فلاديمورفنا » التي تهدف الى وضع العمل في أحسن صورة في معهد الآلات
الحاسبة المستولة عنه . وهذه المشكلة نفسها تواجه « فيتالي بلافنيكوف »
أيضا ، فالنظم غير المستقيمة والمقاييس القديمة التي تسود في مجال الخدمات
تبعوه عن اظهار موهبته اظهارا تاما ، وتدفع به الى العمل على نمط واحد ،
والى التقليد السريع غير الخلاق . وانتهى صراع « فيتالي » ضد الظروف وضد
محيط عمله باضطراره الى تغيير مهنته وهي تلك المهنة التي يتمتع فيها
بموهبة فطرية فتترك مهنة الحلاقة والتحق بمصنع ليتعلم على يدي

« براد » ، ثم اتصل بمارييا فلاديمورفنا وأخبرها بما فعل ، وكأنه يخبرها بانتصاره . أليس هذا قبل الأوان ؟

ان أهمية الصراع الذي تصوره هذه القصة أكبر بكثير من النتيجة المباشرة له . في قصة « حلاق السيدات » يجرى الحديث عن الموهبة وعن البواعث التي تدفع الانسان الى العمل ، وقصة جريكوفنا هذه تؤكد ان النبع الخلاق في الانسان هو الثروة الداخلية الرئيسية للشخصية .

لم تصور جريكوفنا في قصصها المثقفين في المجال الصناعي والتكنيكي فقط وهو المجال القريب منها ، بل صورت أيضا حياة المدينة العصرية التي تعرفها معرفة تامة من معهد البحوث الى صالون الحلاقة ، ومن المكتبة الى المساكن الجماعية .



نتقل الآن الى مؤلفات يورى كازاكوف . لقد اتفق ظهور يورى كازاكوف على مسرح الأدب والتغيرات العميقة التي اكتسبت الأدب السوفيتي تلك الصفة الاجتماعية والجمالية الجديدة التي تتصف بها اليوم ، وأثرت هذه الظروف بطريقة حاسمة على التكوين الكامل لمؤلفاته الثرية فقصة تتضمن مناقشة صريحة ضد المثالية في الأدب وضد تبسيط الانسان والتفسير المخفف المبسط لمتناقضات الحياة وتعقيداتها الحقيقية .

تظهر في قصص كازاكوف الأولى سمات تلك المدرسة التي تخرج فيها بثأثره بالأدب الروسى الكلاسيكى من تورجينيف حتى بونين ، وتستشف في كتاباته اتجاهات هذه المدرسة في الجبال الإصبل الرائع للغة الروسية ، ودقة الأسلوب والإحساس المتطور بالمعايير الفنية ، ذلك الإحساس الهام بالنسبة لكاتب القصة .

كانت وما زالت التقاليد القومية للنشر الروسى النبع الرئيسى بالنسبة لكازاكوف اذ ساهم الأدب الروسى الكلاسيكى فى أعداد كازاكوف للقاء أبطال

قصصه • ان حقيقة الانسان الروسى وشخصيته ، وجوانب معيشتة ، وخصائصه النفسية ، ومائه وأرضه التى سكنها وعاش عليها منذ القدم ، وغزارة حياة الأسلاف التى اكتشفتها الأجيال السابقة وبعض معاصرى كازاكوف الأوائل - ان هذا كله لم يكن بالنسبة لكازاكوف مجرد حقيقة تاريخية تستحق الحفاظ عليها فى متحف ، فهو يصور فى كتاباته بناء على ملاحظاته الدقيقة هذه الحقيقة فى الحياة المعاصرة •

اهتم كازاكوف فى قصصه الأولى عن الشمال بالأسلوب الأدبى الخالى من الشعور الحقيقى الذى طغى على تصويره لحقيقة أسلوب الحياة فى الشمال ، فظلت هذه الحياة الخاصة بتلك المنطقة والشخصيات غير المتوقعة فيها وأسلوب معيشتها ولغتها كلها بعيدة وغريبة وغير مألوفة للقارىء •

والفكرة العامة فى قصص كازاكوف لا تتكون مباشرة كمسألة جامدة منطقية ذات مغزى واحد وانما تبدو كما لو كانت تنبض فى الحركة الداخلية للقصة وتظهر فى تكرار بعض دوافع الموضوع وفى تضاد شخصيات معينة وفى تركيب موسيقى للقصة نفسها •

ان رحلات كازاكوف الى الشمال وتعرفه على القرية الروسية ولمسه للجمال الطبيعى لبلاده عن قرب كل هذا قوى فى المؤلف الاحساس الفنى الحقيقى وأصبح احساسه ليس نظريا ، مجردا ، كما كان فى المراحل الأولى ، بل احساسا مباشرا ، نابعا من معايشة الحقائق ، والعالم الذى فتح أمام كازاكوف خارج أسوار المدينة أثر فيه كل التأثير بجوانبه الشعاعية المضيئة وتلك المظلمة القديمة ، ويندهش كازاكوف لتغلغل القدم والتقاليد العتيقة فى الحياة وفى الأفكار وفى النفوس البشرية ، ويستنكر المؤلف ويعاقب فى قصصه على القسوة ، وغلاظة القلب ، والغباء الأخلاقى والمعنوى •

• بطل قصة كازاكوف « لا تعباً بالدنيا » يعمل على معدية ويدعى « ايجور » وهو على حداثة سنه قد أدمن الشراب ، والقصة الحرافية المفضلة لدى ايجور هى « لا تعباً بالدنيا » ولها عدة معان : ولكنها أساسا تقود الى تأكيد نظرة اللامبالاة الى الحياة ، مهما حدث فكل هذا لا يهم ، وهو ينظر الى جميع الأمور بغير اهتمام ، وباستهزاء وهو بجانب هذا كسول للغاية ، ولكنه يكسب كثيرا وبسهولة فلا يوجد بالقرب منه جسر ، وهو لهذا ينقل الجميع بالمعدية ويتقاضى « روبل » من كل شخص وأحيانا يكون منحرف المزاج يقبض روبلين من الشخص الواحد ، والعمل على المعدية عمل سهل يستطيع أن يؤديه حتى كبار السن ، وهذا العمل لسهولة قد أفسد ايجور ودلله جدا •

ومغزى قصة « لا تعباً بالدنيا » ليس هو إبراز غيوب الشباب الطائش ، فهناك أشياء أخرى يتمتع بها الشباب تستوقف الكاتب ، فايغور شاب غير عادي ذو موهبة تظهر جلية فى تلك الأغانى الروسية الراحبة التى ينشدها ويرددها ببراعة فائقة . وتبدو موهبة « ايغور » الفريدة وكأنها تقلب التقديرات المبدئية لشخصيته ، ولكنها فى نفس الوقت تقوى هذه التقديرات ، اذ أن هذه الموهبة تضيع هباء بسبب الكسل واللهو وعدم الهمة والحمول ، ويوجد تناقض ظاهرى فى تمزق « ايغور » بين موهبته الطبيعية وخلقه المنقوص ، وهذا التناقض يكتشفه المؤلف كازاكوف فى الحياة أيضا ، ويؤرقه امكانية وجود مثل هذا التناقض فى وقتنا الحاضر هذا .

يشارك يورى كازاكوف الكتاب السوفييت الآخرين فى تربية وتهذيب الانسان الجديد غير المقيد بتقاليد الماضى المعوجة وبغرائزه غير النظيفة .

وبعكس الشخصيات التى تعلن عن نفسها دائما بتصريحاتها وحديثها ، فان أبطال كازاكوف صامتين جدا يميلون الى الوحدة والزهد الخاص بهم . واهم المشاكل التى تشغلهم غير مركزة فى الحياة الاجتماعية ، بقدر ما هى منصبية فى محيط الحياة الشخصية ، فى محيط ألفة وود اقرب الأصدقاء وهم هنا بالذات فى اتصالهم بالطبيعة والحب يبحثون عن سعادتهم ، وليس من الحكمة أن نلوم كازاكوف على تضيق مجال الاهتمامات المتاح أمام أبطاله لأنه لا يخترعهم ولكنه يكتب عنهم كما هم فى الحقيقة ، وبفضل صراحته والتزامه الصدق والحقيقة فى الكتابة يبين كازاكوف كيف أن أبطاله فى كثير من الأحيان لا يجدون السعادة هناك ، حيث يبحثون عنها . والشعور العاطفى الذى لا يمكن تفسيره هو الذى يجذب كازاكوف وليس الفكر والمنطق فهو يعتبر أن عمق وإخلاص الاحساس هو المقياس الأول للشخصية .

الانسان وحده مع الطبيعة ، مع نفسه مع الناس القريبين منه ، المحبين اليه - هذه هى المشاهد المحببة فى معظم قصص كازاكوف ومجموعة قصص كازاكوف القصيرة تكون قصة طويلة عاطفية بلا قيود ، تعلن أفكار وآراء روح واحدة ذات طبيعة خاصة تتمثل فى شخصيات مختلفة .

ترددت فى الأدب الثرى للسوفييتات أصوات تتحدث عن ظهور جيل شباب يقوم الآن ببناء مستقبله بنفسه فقد ظهر وبرز كثير من الكتاب فى العشر السنوات الأخيرة ، وتتمتع الآن أحسن القصص السوفيتية الحديثة بالشهرة الجديرة بها ليس فى الاتحاد السوفيتى فقط وانما فى البلدان الأخرى -

ويجدر بنا ذكر بعض الكتاب السوفيين الآخرين من كتاب القصة القصيرة والقصة القصيرة - الطويلة الذين قاموا أيضا بكتابة قصص حديثة شيقة مثل أ. بيتوف ، ف. بيلوف ، ج. فلاديموف ، ف. فينوفيتش ، ر. جراتشوف ، ف. ليخانوسوف ، م. راشين ، ف. سيمين ، أ. ياكوبوفسكى .

وكثير من هؤلاء الكتاب السوفيين جذب انتباه القراء والنقاد ولكن ظهور بعضهم على مسرح أدب القصة لم يحز بعد التقدير الكافى ، ومؤلفات هؤلاء الكتاب مختلفة فى طريقة التفكير وفى نغمها ومادتها الحيوية ولكن تجمعها بعض الصفات العامة : الشعور المزحف بالروح الجديدة للحياة ، المستوى المتطور لثقافة الكاتب ، الانجذاب الى الأشكال العميقة والديناميكية للقصة ، وهذا الجيل الموهوب من كتاب القصة يعبر عن النمو والتطور النفساني والحرية الداخلية والشعور بالمشكلات الجديدة التى تواجه الأدب السوفيتى فى النصف الثانى من الستينيات .

ان ادراك معنى الأدب المعاصر عملية متغيرة ومعقدة تتطلب تفهم حصيلية التجربة ، ودراسة الظواهر الجديدة التى ظهرت فى مختلف أقطاب الحياة ، كما أن تلمس الحقيقة ودلائلها فى الناس والعصر دعم واقعية القصة القصيرة المعاصرة .

وتشير كل الدلائل الى أن القصة السوفيتية فى العشر سنوات القادمة لن تكون أقل ثراء من قصة الستينيات والأمل أن تصبح أكثر تنوعا وغنى . ومن أهم هذه المؤشرات أن نقطة انطلاق التطور الحالى تركز على التجربة المتطورة للنثر السوفيتى كما أن منابع هذا النوع من الأدب قد اتسعت اتساعا كبيرا ، والقصة القصيرة يكتبها أدباء من جميع الأجيال ولديهم الكثير مما يمكن أن يحكى عنه .

سهمية عفيفي

أستاذ مساعد ورئيس قسم اللغة الروسية بالألسن

فنه تاريخ حركة الترجمة :

الترجمة عند الساميين والعرب

بقلم الدكتور محمد عوني عبد الرؤوف

لم تتضح أهمية الترجمة الا مؤخرا بالرغم من أنها مورست منذ قرون عديدة ، بل أنه لم يرد لها ذكر بالموسوعات الكبرى مثل الموسوعة البريطانية Enegelopædia Britannica Encyclopædia كمهنة يمكن أن يتكسب منها كما لم يرد لها ذكر أيضا ضمن الفنون اللغوية ، وانما يرجع الاهتمام بالترجمة في العصر الحديث الى ارتباط العالم بعضه ببعض وتقارب الشعوب كل بالآخر فكان أن أنشئت مدارس للغات والترجمة في كافة شعوب العالم المتقدم .. ومن ثم أصبحت الترجمة فنا من الفنون الأدبية التي يمكن أن يتخصص فيها الدارس ويتبارى فيها والآخرين مظهرا براعته وفنه .. ومن ثم كثرت الكتب المترجمة من وإلى مختلف اللغات الحية وتضاعف عددها عاما بعد عام .

وان النظرة الفاحصة على فهرس الترجمات الذي تصنّده مؤسسة اليونسكو (١) UNESCO لتبين لنا كيف أن الاقبال على الترجمة يتزايد ، وأن عدد الكتب المترجمة قد تضاعف منذ سنة ١٩٤٨ حتى الآن . هذا بالرغم من أن بعض الدول لم تحرص تماما على الدقة في ارسال احصائياتها عن الكتب التي ترجمت بها ، فضلا عن أن بعض الترجمات التي ظهرت في بعض الدول النامية لا تمثل بالضرورة ما ظهر في عام التسجيل بل قد تكون قد ظهرت بالأعوام السابقة .

وعلى أي فان احصائية عام ١٩٤٨ مثلا تبين لنا كيف أن عدد الدول المسجلة كانت ست وعشرين دولة كما أن عدد الكتب المترجمة بها كان ٨٥٧٠ كتابا . أما في سنة ١٩٦٦ فقد بلغ عدد الدول ثلاث وستين دولة وبلغ عدد

الكتب المترجمة بها ٢٧٠٩٠ هذا بالرغم من أن الصين الشعبية لم تكن متمثلة في هذا الفهرس .

كما يلاحظ أيضا أنه في سنة ١٩٤٩ كانت ألمانيا هي الدولة الوحيدة التي زاد عدد الكتب المترجمة فيها على الألف كتاب في السنة ، أما في سنة ١٩٦٦ فقد بلغ عدد الدول التي زاد فيها عدد الكتب المترجمة على الألف كتاب إحدى عشرة دولة هي روسيا ، ألمانيا ، إيطاليا ، فرنسا ، هولندا ، أمريكا ، يوغوسلافيا ، تشيكوسلوفاكيا ، السويد ، اليابان ، والهند . ولو استطعنا الوصول الى احصائية عام ١٩٧٠/٦٩ لوجدنا أن عدد مثل هذه الدول قد تضاعف أيضا .

ولكى يكون الانسان فكرة واضحة عن أهمية الترجمة فانما يجب أن يعرف نسبة عدد الكتب المترجمة في دولة ما الى عدد الكتب المؤلفة فيها ، فضلا عن معرفته بعدد الكتب المترجمة ولم تطبع أصلا ، ولذا يجب أن يكون هناك فهرس عالمية ومحلية لأعمال المترجمين المحترفين كما يقول موني Munin في كتابه عن الترجمة .

أما الترجمة الفورية فقد ازدادت الحاجة اليها منذ أن عقد أول مؤتمر دولي سنة ١٨٢٩ في بيزا بايطاليا وتزايد عدد المؤتمرات الدولية التي تحتاج الى مترجمين فوريين حتى بلغ عام ١٩٦٥ ألفا وخمسمائة مؤتمرا .

تاريخ الترجمة والاحتراف :

بالرغم من أننا نجد لكل فن تاريخا يؤرخ له ولوجوده سواء أكان فنا أم أدبا أو موسيقى فاننا لا نجد للترجمة في جميع بلدان العالم وجميع العصور أي تاريخ . . وان كانت وظيفة المترجم قد عرفت في جميع المناطق حتى المهجورة في مجاهل افريقيا والبرازيل والامازون كما أنها عرفت أيضا منذ أقدم العصور ففي القرن الثاني قبل الميلاد وجدت في آسيا الصغرى ولدى الآشوريين والبابليين والحيثيين أماكن مخصصة للمترجمين المتخصصين فكاتب للخطابات المصرية وآخر للخطابات الآرامية بل ان نفس الكلمة (ترجمان) بالعربية لها مقابل في الآشورية اذ يقال targumanu كما نجدها في الآرامية والعبرية مادة targam حيث نجد meturgam التي وردت بسفر عزرا (اصحاح ٤ آية ٧) « وفي أيام أرتخششتا كتب بسلام ومشرقات

وطبئبل وسائر رفقائهم الى أرتحششتا ملك فارس .

وكانت الرسالة مكتوبة بالحروف الآرامية ومترجمة بالآرامية .

بل ان الكلمة الفرنسية التي كانت تدل على المترجم الفوري حتى القرن الثامن عشر أى le truchement وبالإيطالية il turcimanno, il dragomanno وبالانجليزية dragoman انما جاءت عن الكلمة العربية ترجمان والآرامية ترجمون من الآشورية القديمة ragamu بمعنى يصبح أو يرفع دعوى وان كان معناها قد تحول الى الإفصاح عن شيء أو الترجمة من لغة الى لغة فقد جاء لدى ابن منذور باللسان « يترجم الكلام ، أى ينقله من لغة الى لغة أخرى » كما جاء بنفس المادة أن من يقوم بالترجمة يطلق عليه لقب الترجمان . بل ان الكلمة السلافية tolmatsh وكذا الألمانية Dolmetscher جاءت من الميتانية talam وكان فى مصر - أيام الامبراطورية القديمة - موظفون كبار فى منصب كبير المترجمين كما كان هذا لقب أمراء جزيرة فيلة وكان يتوارث أبا عن جد .

* * *

عرفت الترجمة اذا فى عهد المصريين القدماء وكان لهم صلات بجيرانهم كما كانت لهم بعثات تحمل الهدايا وتسلم بضائع متعددة من بخور ومعادن وغلات متنوعة فكان لابد لهم اذا أن يعرفوا لغة البلدان التي يتعاملون معها أو أن تعرف هذه البلدان لغتهم وكان لابد من وجود مترجمين يفهمون عنهم أو يعبرون عن رغباتهم اذا لم يتمكنوا من معرفة هذه اللغات . ولعل ألواح تل العمارنة التي ترجع الى عهد اخناتون بالقرن الخامس عشر قبل الميلاد تبين لنا أهمية الترجمة لديهم ومدى اهتمامهم بها ، وألواح تل العمارنة هذه عبارة عن ألواح من الخبز المحروق كان يكتب عليها (وهى طرية) ثم يحمى عليها فى فرن فتصبح جامدة صلبة وقد كتب على هذه الألواح بالخط المسمارى وقد وجد منها نحو ستمائة لوحة فى تل العمارنة بمديرية المنيا بالمنطقة التي كانت بها مدينة آخت آتون النى أسسها اخناتون لتكون عاصمة له . ولعلها نقلت من طيبة الى العاصمة الجديدة ، ولم تكن هذه اللوحات مكتوبة بمصر أساسا انما جاءت من آشور (بين النهرين) ومن عند الحيثيين فى الأناضول . وكان المصريون يردون على هذه المراسلات بنفس اللغة الآكدية وبنفس الخط المسمارى، ويدل على ذلك أن الباحثين قد عثروا على بعض رسائل مصر بين آثار الحيثيين فى بوغاز كوى بالأناضول . هذا بالرغم من أن هذه اللغة ليست لغة أى من الطرفين ، الأمر الذى يدعونا الى القول بأن الآكدية كانت آنذاك اللغة الرسمية.

للتعامل بين مختلف الدول أو أنها كانت اللغة الدبلوماسية بمعنى أصح .
ومن ثم فقد وجد ولا شك مترجمون متخصصون ينقلون عنها واليها في كل
بلاط وعند كل ملك وأمير . . ويجرنا هذا الى القول بأن احتراف الترجمة
كان موجودا منذ ٣٥ قرنا على الأقل . وقد بدى في استخدام الآرامية الى
جانب الكتابة المسمارية على هوامش اللوحات بواسطة الكتاب الذين أتقنوا
الكتابتين معا ، بعد أن انتشرت الآرامية في الإمبراطورية البابلية الجديدة
بسبب وجود الأسرى السوريين الذين أدخلوا هذه الكتابة المبسطة .

ولعل قصة فك رموز الخط المسماري واللغة الأكادية تفيّد في معرفة
اهتمام العالم القديم باللغات والترجمة فقد ساعد على حل رموزها لوح يشير
الى أخبار (دارا) كتب بالفارسية والعلامية والبابلية ، عكف على دراسته
المستشرق الألماني جروتفند Grotefend عام ١٨٠٣ فبدأ بالفارسية وهي
أقل الكتابات الثلاثة تعقيدا فاستطاع أن يقرأ بعض الاسماء بالنص ثم
استطاع المستشرق الانجليزي رولنسون Rawlinson (القنصل البريطاني
في بغداد) بعده أن يتوصل الى حل بعض رموز البابلية بالاستعانة ببعض
الرموز الفارسية حتى تمكن من فك رموز لوحة (بهستون Behistun)
التي دون فيها دارا الاول ٥٣١ - ٤٨١ ق م بنفس اللغات الثلاثة السابقة
أعماله وفتوحه . وكذلك اهتم هجرن الايرلندي بهذا العمل ، وتوالى اهتمام
المستشرقين به حتى أصبح من الممكن في عام ١٨٥٧ الالام بالكثير من هذه
الرموز وأصبحنا نستطيع الآن أن نقرأ ما وصلنا من لوحات مسمارية .

ولا ننسى هنا أيضا أن نشير الى حجر رشيد الذي كتب النص عليه
باليروغليفية والديموطيقية واليونانية واستطاع شامبليون أن يتوصل الى
فك رموز الخط الهيروغليفي عن طريقه .

في بداية الألف الثاني قبل الميلاد انتشرت الآرامية في منطقة شمال
غربي ما بين النهرين واستطاعت بعد سبى بابل أن تتغلب على اللغتين البابلية
والاشورية كما أنها استطاعت أن تصبح اللغة الرسمية بعد سقوط نينوى
عام ٦١٢ ق م لانتشار الآراميين في بلاد آشور .

وكانت العقود تكتب في الغالب باللغتين البابلية والآرامية . ولما غزا
الفرس بابل عام ٢٥٨ ق م وجدوا اللغة الآرامية منتشرة شائعة في الشرق
كله حتى بين طبقة الحاكمين فاستعملوها لغة للتفاهم بين أجزاء الإمبراطورية
حتى أصبحت لغة المكاتبات الرسمية . وظلت الآرامية تفرض نفسها على

سائر اللغات طوال مدة النزاع بين الفرس والرومان فأبادت اللهجات الكنعانية والأكادية وكتبت بها آلاف الوثائق أيضا . فهي لم تكن لغة الامبراطورية الفارسية الرسمية فحسب بل كانت لغة دولية استعملها الفرس في دواوينهم وكتبت بها برديات عثر عليها في مصر كما كتب بها التلمسود البابلي وكذلك كتبت بها بعض أسفار التوراة والانجيل .

واستمرت سيطرة اللغة الارامية على المنطقة بل امتدت وراء حدود أرض الرافدين وحدود سوريا وفلسطين اذ وجدت نقوش أرامية في أماكن مختلفة من آسيا الصغرى مثل كيليكيا وليديا Lydia وليكيا Lycia وكذلك في فارس وشبه الجزيرة العربية . أما في مصر فنجد جالية يهودية عاشت في جزيرة فيلة Elephantine (وهي جزيرة بالنيل في مواجهة أسوان) حيث عثر على مجموعة من كسار الخزف ostraca وأوراق البردي الارامية ترجع الى القرنين السادس والخامس قبل الميلاد . ثم ما لبثت اليونانية أن حلت محل الارامية وخاصة بعد فتوح الاسكندر في الانتشار وسعى الناس وراء تعلمها والترجمة منها واليها وأعقبتها اللاتينية التي ظلت لها السيادة فترة طويلة بعد سقوط الدولة الرومانية أيضا كما انتشرت في الاوساط العلمية منذ العصور الوسطى .

وفي القرن الثالث قبل الميلاد نجد أول وأعظم عمل قام به المترجمون في ذلك العصر اذ قام ٧٢ عالما يهوديا بترجمة العهد القديم (١) وعلى التحديد البنتاتويش Pentateuch (كتب موسى الخمس فقط) في ٧٢ يوما بتكليف من بطليموس الثاني Ptolemäus II (Philadelphos) (٢٧٥ - ٢٤٧ ق م) وهو عمل جدير بالاهتمام وان كنا للأسف لا نعلم عنه الا ما وجه اليه من نقد بعد قرون عديدة من هيرونيوموس Hieronymus ٣٤٥ - ٤٢٠ في خطابات المتبادلة مع أوغستين ٣٥٤ - ٤٣٠ Augustinus وخاصة لأن هيرونيوموس هو الذي ترجم العهد القديم الى اللاتينية Vulgata

ثم ما لبثت الترجمة المنظمة أن لقيت الاهتمام بها كحرفة وأقبل الناس عليها كوسيلة للكسب في روما فنسمع عن ليفيوس Livius ، اندرونيكوس Andronicus ، انيوس Ennius ، ونيفيوس Naevius وغيرهم بل أننا

(١) وأطلق على هذه الترجمة السبثواجتا Septuaginta ومعناها باللاتينية السبعينية . وكذا على ترجمة العهد القديم التي تمت بالاسكندرية بعد ذلك بمائة أو مائة وخمسين عاما .

نجد عند بلاوتس Plautus ، وتيرنس Terenez أدبا يعتمد أساسا على الترجمة أو الاقتباس على الأقل . . . كذلك اهتمت الدولة نفسها بالترجمة فنجد مجلس الشيوخ Senat يدعو في سنة ١٤٦ ق م الى ترجمة : Traktats des Karthagers Mago über die Landwirtschaft .

رسالة القرطاجنى ماجو عن الزراعة .

كذلك شيشرون Cicero يقوم بترجمة أوقال ديموثينس Demosthenes وأشينس Aschines . ويتحدث عن أعظم مشكلة شغلت المهتمين بالترجمة وتشغيلهم حتى اليوم وهى (هل يترجم الانسان ألفاظ النص ترجمة أمينة أى ترجمة حرفية أو يكون أمينا فى نقل معنى النص أى يترجم ترجمة حرة أو أدبية) . . . ومن ثم انتهى شيشرون الى قرار حرص على تنفيذه عند ترجمته فهو يخبرنا بأنه لم ينقل خطبهم وأقوالهم كما يترجمها أى مترجم عبادى وانما ترجمها ترجمة شاعر . فهو لم يجد ثمة داع لاحلال كلمة مكان أخرى ، وان كان قد حافظ على المضمون ككل . اذ أنه يعتقد أن القارىء لا يهتم بان ينقل له عدد الكلمات نفسها وانما يقدم له ما تزنه هذه الكلمات أو تحميله من نقل (١) .

اشتهرت عبارات شيشرون هذه وكثر الاستشهاد بها . بل ان الاهتمام بها ما زال حتى يومنا هذا . أى بعد عشرين قرنا من الزمان فما زالت واضحة الضياغة وما زالت مقنعة لدى الكثيرين .

وبعد شيشرون بنصف قرن تقريبا نجد هوارس Horaz فى رسالته «خطاب الى بيزو» (٢) Die Epistel an die Pisonen .

(١) بونين ص ٢٤

(٢) وهى عائلة رومانية ظلت فى اوج شهرتها حتى نهاية القرن الثانى الميلادى وكان من افرادها خمسون رجلا لهم ادوار معروفة فى تاريخ روما (راجع دائرة المعارف البريطانية تحت Piso) وبيرو الذى يعنيه هو لوسيوس كالبونيوس بيزو كاسبونسوس Lucius Calpurnius Piso Gaesoninus رجل الدولة الرومانى وجمو بوليوس قيصر وفى سنة ٥٨ ق م - وكان قنصلا فى روما تحالف مع زميله اوليس كابينيوس وكلوديوس لامباد شيشرون وكانت جائزة بيزو من وراء ذلك مقطعة مقدونيا التى حكمها من ٥٧ الى بداية ٥٥ ق م حتى دعى ثانية الى روما بسبب مهاجمة شيشرون له فى مجلس الشيوخ فدافع بيزو عن نفسه فى المجلس ورد عليه شيشرون بهذه الرسالة التى ورد ذكرها فطبع بيزو منشورا باعتباره مدعى عليه وانتهى الامر عند هذا الحد .

وفى هذه الرسالة نجده يتفق مع شيشرون فى رأيه ويفضل الاقتباس
الأدبى على الترجمة الحرفية .

كذلك نجد إيفاجريوس Evagrius وهو معاصر وصديق لهيرونيموس
ومترجم لتاريخ حياة انطونيوس Antoniusvita يهتم فى مقدمته بإيراد
رأى يتشابه مع رأى شيشرون فهو يقول « اذا كانت الترجمة من لغة الى
أخرى ترجمة لفظ فانها تخفى المعنى ويمكن أن يقع الخطأ بسبب اللفاظ ولا
يمكن أن يقع بسبب المعنى » (١) ثم يؤلف هيرونيموس رسالة يهديها للترجمة
De Optimo General Interpretandi وتقع فى عشرين صفحة
ويوجهها الى بماخيوس Pammachius يناقش فيها رأى شيشرون . وقد
اشتهر بها شهرته بترجمته المعروفة للفولجانا
وهى التى دعت فاليرى Valéry Larbaudes أن يطلق عليه لقب نصير
الترجمين Schutzpatrons der Übersetzer

وظلت اللاتينية اللغة الدولية حتى بعد سقوط الدولة الرومانية التى
يقبل الناس على تعلمها، كما انتشرت بصفة خاصة فى الأوساط العلمية وأخذت
العربية تنافسها بعد أن أصبحت هى الأخرى لغة دولية تدرس فى جهات
واقطار غير الأقطار العربية وخاصة فى البلاد التى استولى العرب عليها مثل
الأندلس وجزيرة صقلية وجنوب إيطاليا .

الترجمة عن العرب :

وأهم حركة للترجمة فى العصور الوسطى هى ولا شك حركة الترجمة
التي قامت بالعالم الاسلامى .

ولعل أول من فكر فى الترجمة حقا هو خالد بن يزيد بن معاوية
(ت ٨٥ هـ / ٧٠٤ م) الذى نقل اليه اصطفان القاطن مدينة الاسكندرية الكثير
من المؤلفات الكيمائية الى العربية . . ويحدثنا عنه الجاحظ فى البيان والتبيين
بقوله « وكان خالد بن يزيد بن معاوية خطيبا شاعرا وفصيحا جامعا وجيدا
الرأى كثير الأدب وكان أول من ترجم كتب النجوم والطب والكيمياء » كما
يبين ابن النديم فى كتابه الفهرست أنه استقدم « جماعة من فلاسفة اليونان
ممن كان ينزل مدينة مصر وقد تفصح بالعربية ، وأمرهم بنقل الكتب فى
الصناعة من اللسان اليونانى والقبطى الى العربى وهذا أول نقل كان فى
الاسلام » ص ٣٥٤ .

G. Mounin : Die Übersetzung

(١) راجع مونين ص ٢٤ وما يليها

ويورد ابن النديم تعليلا لا قبالة على العلم بقوله « يقال انه قيل له لقد جعلت أكثر شغلك في طلب الصنعة (أى الكيمياء القديمة بمعنى تحويل المعادن الخسيسة الى معادن نفيسة) فقال خالد : ما أطلب بذلك الا أن أغنى أصحابي واخواني ، واني طمعت في الخلافة فاخترت دوني ، فلم أجد منها عوضا الا أن أبلغ آخر هذه الصناعة ، فلا أحوج أحدا عرفني يوما أو عرفته ، الى أن يقف بباب السultan رغبة أو رهبة » .

وكانت صناعة الكيمياء رائجة في مدرسة الاسكندرية فاستقدم جماعة منهم راهب اسمه مريانوس طلب اليه أن يعلمه صناعة الكيمياء فلما تعلمها أمر بنقلها الى العربية ، فنقلها له رجل اسمه اسطفان القديم (١) . . . وقد ذكر ابن القوطي في أخبار الحكماء تحت ترجمة ابن السندي أنه شاهد في خزائن الكتب بالقاهرة كرة نحاس ، كتب عليها (حملت هذه الكرة من الأمير خالد بن يزيد ابن معاوية) .

كذلك ورد أن الخليفة عمر بن عبد العزيز قد أجاز ترجمة كتب الطب لما لها من نفع وفائدة للمسلمين . . . كما كانت هناك محاولات فردية لترجمة العلوم العلمية كالصناعة والطب والنجوم مثل ماسر جويه الطبيب السرياني المعاصر لمروان بن الحكم والذي ظهر أيامه أيضا كتاب في الطب يدعى (حاوي) ألفه القس أهرون بن أعين في السريانية فنقله ماسرجويه الى العربية فلما تولى عمر بن عبد العزيز الخلافة وجدّه في خزائن الكتب في الشام فاستخار الله أربعين يوما ثم أخرجه للناس . . . ويذكر ابن النديم أن كاتب هشام بن عبد الملك نقل رسائل أرسطو .

ولعل أول عمل ترجم الى العربية هو كتاب كليله ودمنه الذي قام بترجمته أبو محمد عبد الله ابن المقفع (١٠٦ - ١٤٥ هـ / تقريبا ٨٥٧ م) وقد قام بترجمته عن البهلوية . . . وهو في الوقت نفسه ترجمة للكتاب البوذي الذي أحضره من الهند الطبيب المسيحي بوذ مع بعض العقاقير ولعبة الشطرنج (٢) كما قام بترجمة كتاب خدي نامه (سير ملوك العجم) وإن كان هذا الكتاب قد ضاع ولم يصلنا منه الا مقتطفات في عيون الأخبار لابن قتيبة (٣) . وقد ترجم ابن المقفع كثيرا من الآثار الفارسية الى العربية

(١) الفهرست . .

(٢) علوم اليونان وسبل انتقالها الى العرب / أولري من ٢١٢ وما يليها .

(٣) راجع نضحي الاسلام / أحمد أمين ج ١ ص ٢٢٦ وما يليها

فضلا عن تأثيره في مؤلفاته الأخرى بثقافته الفارسية . . على أن كتاب كليله
وعدمه ليس ترجمة حرفية ان صح أنه ترجمة على التحقيق اذ أن الكتاب في
أسلوبه وبعض أفكاره أقرب الى الذوق العربي الاسلامي .

يقول ابن أبى أصيبعة « فأما المنطق فأول من اشتهر به في هذه الدولة ،
عبد الله ابن المقفع الخطيب الفارسي ، كاتب أبى جعفر المنصور فانه ترجم كتب
ارسطاطاليس المنطقية الثلاثة التي في صورة المنطق وهي كتاب قاطاغورياس
(أى المقولات) وكتاب بارى أرميناس (العبادة) وكتاب أتولوطيقا (القياس
والبرهان) وترجم مع ذلك المدخل المعروف بإيساغوجي لغرفوريوس الصوري
وعبر عما ترجم من ذلك في عبارة سهلة قريبة المأخذ » .

وقد بدأت الترجمة الرسمية في الدولة العباسية في عهد المنصور
(١٣٦ - ٧٥٣/١٥٨ - ٧٧٤ م) فترجم علم المنطق والطب والفلك والعلوم
الرياضية من حساب وهندسة . يقول ابن أبى أصيبعة « وأما علم النجوم
فأول من عنى به في هذه الدولة محمد بن ابراهيم الفزارى . وذلك أن الحسن
ابن محمد بن حميد المعروف بابن الآدمي ذكر في زيجه الكبير المعروف بنظم
العقدة أنه قدم على الخليفة المنصور في سنة ١٥٦ رجل من الهند عالم بالحساب
المعروف بالسند هند في حركات النجوم . . فأمر المنصور بترجمة هذا
الكتاب الى اللغة العربية » .

وكان معظم مترجمي الكتب الفلكية الأول من مرو أى من موطن البرامكة
ولذلك يظن أنهم أصحاب الفضل في جلب هذه المصنفات بالرغم مما ذكر عن
وجود مرصد في جند يسابور اذ أننا لا نعرف عنه أى شئ قبل أحمد
النهاوندى (ت ٨٣٣ م) الذي قام ببعض الارصاد بعد موت الرشيد . . وكانت
هذه الترجمات أول الأمر عن الفارسية سواء أكانت مكتوبة أصلا بهذه اللغة
أم منقولة عن اليونانية أو الهندية . ثم اشتهرت مدينة جند يسابور القريبة
من بغداد بقاطنيها من الأطباء المشهود لهم بالكفاءة ، والذين كانوا يستدعون
الى دار الخلافة لمعالجة الخلفاء والأمراء - فكانوا - مع غيرهم من العلماء القادمين
من مرو يعتمدون في دراسة العلوم اليونانية على الترجمات السريانية . وكان
الكثير من المترجمين من غير الفنيين اذ كان معظم ناقلي الفلسفة المنطقية الالهية
والأخلاقية من الأطباء خاصة وبسبب عجزهم الفني كانوا لا يستطيعون فهم
بعض المسائل الالهية وغيرها من المسائل الفلسفية الأخلاقية أو النفسية التي
تنسب الى بعض الفلاسفة فيعمدون الى حذف ما يشكل عليهم أو يستعيضون
عنه بقول فيلسوف آخر أو بحبك الثغرة بين سابق القول ولاحقه - بعد

الحذف - من خيال المترجم الخاص متأثراً فيه بثقافته العقلية واتجاهه الروحي والمذهبي كما يقول الدكتور البهي (١) . وفضلاً عن ذلك فإن الكثير من المترجمين آنذاك لم يكن يتقن العربية ، ولا ننسى أيضاً أن اللغة العربية كانت تفتقر إلى المصطلحات الفنية التي كان العلماء والفلاسفة اليونانيون يكتثرون من استعمالها . فكانوا يكتبون بكتابة نفس المصطلح بالحروف العربية بعد أن تدخل عليه السريانية أحياناً من طريقة نطقها من تحريف (١) . وهذا كما يقول أوليري أكثر وضوحاً بالكتب الطبية منها بالكتب الرياضية والفلكية .

ولم يشغل المهدي كثيراً بالترجمة ولم يحفل بها وكذلك لم يترجم أيام الرشيد إلا كتاب المجسطي .

على أن الترجمة قد بلغت أوج نشاطها أيام المأمون الذي تلقى العلم في غزو في جو من الثقافة الهيلينية المحدثه وكان يطبق المذاهب الفلسفية على العقائد الإسلامية ولكن أروع مثل على ذلك هو التجربة التي أمر بإجرائها تطبيقاً لتجربة الجغرافي اليوناني أراتوستينيس Eratosthenes لقياس محيط الأرض وإقامة مرصد بغداد الذي أشرف عليه أبو الطيب سنان ابن علي (ت ٨٦٠ هـ) .

يقول ابن أبي أصيبعة « ثم أفضت الخلافة إلى الخليفة إسماعيل منيع عبد الله المأمون ابن الرشيد بن محمد المهدي بن أبي جعفر المنصور فآتم ما بدأ به جده المنصور فأقبل على طلب العلم في مواضعه واستخرج من معادنه فراسل ملوك الروم ، وأتبعهم بالهدايا الخطيرة وسألهم صلته بما لديهم من كتب الفلاسفة فبعثوا إليه بما حضرهم من كتب أفلاطون وأرسطو طاليس ، وإبقراط وجالينوس وإقليدس وبطليموس وغيرهم من الفلاسفة .

فاختار لها مهرة الترجمة وكلفهم بترجمتها ، فترجمت له على غاية ما أمكن ثم حض الناس على قراءتها ورغبهم في تعلمها فنفتت سوق العلم في زمانه وقامت دولة الحكمة في عصره وتنافس أولو النباهة في العلوم لما كانوا يرون من مكافآتة لمنتحليها واختصاصه لتقليديها فكان يخلو بهم ويأنس بمناظرتهم ويتلذذ بمذكراتهم فينالون عنده المنازل الرفيعة والمراتب السنية » .

(١) راجع كتابه الجانب الإلهي ص ٢٢٤ وما يليها .

(٢) راجع أوليري ص ٢٢٠ .

بل لعله أول حاكم اهتم بالترجمة فأنشأ لها مدرسة دعاها دار الحكمة وجعلها معهداً يقوم بترجمة كتب العلماء اليونان لتنتشر بين الناس وجعل على رأسها حنين بن اسحق (ت ٨٧٣ أو ٨٧٧ م) أشهر مترجمي عصره ولا شك ومن ثم اضطردت حركة الترجمة الى العربية فترجمت آثار جالينوس وابقراط وبطليموس واقليدس وارسطو .

كما كانت هذه المؤلفات تترجم الى السريانية أيضاً ليستعاض بها عن الترجمات السريانية الركيكة التي ترجمت من قبل ذلك . . . ويكفى أن نعرف أن حنين بن اسحاق ترجم الى السريانية عشرين كتاباً من كتب جالينوس Galen كما نقل الى العربية أربع عشرة مقالة وقام معاونوه وتلاميذه بترجمة الكثير من الكتب أيضاً الى العربية فهو يغد ولا شك رائد حركة الترجمة الدقيقة عند العرب (١) .

وفي أيام المأمون (١٩٨ - ٢١٨ هـ / ٨١٣ - ٨٣٣ م) ترجمت فروع الفلسفة من الهية وأخلاقية ونفسية بعد أن كان المسلمون لا يعرفون من العلوم الانسانية عند اليونان الا المنطق الذي ترجم في عهد المنصور . وعلى هذه الترجمات قامت الفلسفة الاسلامية العربية في القرون الوسطى اذ كانت تعتمد اعتماداً كلياً كما يقول كاتب مادة المترجمين العرب بدائرة المعارف البريطانية (٢) على النصنصوص اليونانية . . . ومن ثم فقد كان لغفل المترجمين الذين بدأوا نشاطهم من منتصف القرن الثامن الميلادي أهميته البالغة اذ زودوا الفلاسفة الذين لم يكن في استطاعتهم قراءة اليونانية والسريانية بوجهة النظر الفلسفية والدينية لدى اليونان . . . وكان معظمهم آنذاك من النساطرة واليعاقبة ويترجمون الى العربية مباشرة أو بعد الترجمة الى السريانية . ولعل المؤلف اللاتيني الوحيد الذي ترجم الى العربية في هذا العهد هو أروسيوس عالم التاريخ المسيحي (٢) .

وقد كان لحكم المعتصم (٨٣٣ - ٨٤٢) وحكم الواثق (٨٤٢ - ٨٤٧) اللذين خلفا المأمون أسوأ الأثر على الحياة العلمية فسرى الخراب الى دار الحكمة وان كانت قد أعيد افتتاحها أيام المتوكل (٨٤٧ - ٨٦١) الذي كان يرعى العلم والدرس وان لم يكن ذا ثقافة واسعة مثل المأمون فتمت في عهده أحسن

(١) راجع أوليري ص ٢٢٤ وما يليها .

(٢) راجع دائرة المعارف البريطانية ج ٢ ص ١٩١ .

الترجمات وأدقها اذ أن تدريب المترجمين وتجاربهم أتت كلها في عصره . .
وأن كان قد أمر بالقاء حنين بن اسحق في السجن أربعة أشهر وصادر ماله
مبررا تصرفه بأنه أراد أن يمتحن مبلغ تمسكه بالتقاليد المتعارفة في صناعة
الطب ، بعد أن أمره باعداد السم لخصومه فرفض . وبعد خروج حنين من
السجن توفر على القيام بالترجمة وتصحيح ترجمات من قبله ثم اخذ يعمل
على ترجمة كتاب جالينوس في قانون صناعة الطب De Canslitione
Artis Medicae حتى توفي عام ٨٧٣ أو ٨٧٧ وكانت المخطوطات
اليونانية موجودة بوفرة في العراق وسوريا وفلسطين ومصر حتى القرن
التاسع الميلادي في الوقت الذي كان حنين بن اسحق يقوم بترجمته لجالينوس
بل ان كاتب مادة المترجمين العرب بدائرة المعارف البريطانية^(١)
ليعتقد أن اليونانية كانت لغة التخاطب هناك حتى نهاية القرن العاشر .

والى جوار حنين يمكن أن نذكر أيضا من كبار المترجمين ابنه اسحق
(ت ٩١٠ م) وابن أخيه حبيش بن الحسن الذي نقل النصوص اليونانية
لابوقراط الى العربية ومؤلف ديوسقوريدس في علم النبات الذي ترجم فيما
بعد في أسبانيا^(٢) ترجمة مستقلة عن اليونانية مباشرة دون التفات لهذه
الترجمة أو لترجمة اسطفان بن سبل الى السريانية التي نقلها حنين أو حبيش
بعد ذلك الى العربية .

ولا يفوتنا هنا أن نذكر ثابت بن قره (ت ٩٠١) الذي كان له منزلة
عظيمة بين من أصلحوا الترجمات العربية لكتب الرياضة والفلك بصفة خاصة
فقد كان يتقن اللغات الثلاث اليونانية والسريانية والعربية وألف حوالي مائة
وخمسين كتابا في المنطق والرياضيات والفلك والطب بالعربية كما ألف خمسة
عشر كتابا آخر بالسريانية^(٣) وكان له تلاميذ كثيرون منهم عيسى بن أسيد

(١) ج ٢ ص ١٩١

(٢) وانما كانت هذه الترجمة التي ظهرت في أسبانيا ضمن حركة الترجمة التي بعثها
وشجعها الخليفة الأموي عبد الرحمن الثالث بالاندلس وكانت له صلات طيبة بالبيزنطيين
فأهدى له الامبراطور قسطنطين السابع عام ٩٤٩ ضمن هدايا كثيرة نسخة من كتاب
ديسوسقوريدس باليونانية مع صور ملونة لكثير من النباتات الموصوفة بالمتن . ولما لم يكن
لدى الخليفة من يعرف اليونانية طلب من الامبراطور - شاكرا له هديته - أن يرسل له من
يستطيع قراءة الكتاب وتفسيره فأرسل له عام ٩٥١ راهبا مسيحيا يدعى نيقولاس Nicolas
وكان يتكلم العربية فقام بترجمة الكتاب وغيره وبتعليم الكثيرين من رجال البلاط وغيرهم
اليونانية .

(٣) ابن العبري في تاريخ مختصر الدول ج ١٠ ص ١٧٦ .

الذى ترجم كثيرا من الكتب التى كتبها ثابت بالسريانية الى العربية . . ومن المترجمين المشهورين أيضا ابن الوحشية الذى ألف كتابه (الفلاحة النبطية ٩٠٤ م) زاعما أنه مترجم عن البابلية القديمة وهو مجموعة من المعتقدات الخرافية والأساطير الشعبية لا صلة لها بالفلاحة ولا بالنبات وإنما الغرض منه التدليل على أن الحضارة البابلية ازدهرت قبل قيام الحضارة العربية بزمان طويل .

وقد استمر نشاط المترجمين حتى نهاية القرن الحادى عشر ويبدو أن الترجمة كانت عن السريانية كلها أفلحوا فى مواصلة تعليم الفلسفة اليونانية فى بغداد . . ويمكن أن نقول ان الترجمة قد مرت عند العرب اذا بأطوار ثلاثة :

أولا :

أيام المنصور والرشيد فترجمت كليله ودمنه والسند هند (عن الهندية) وبعض كتب أرسطو فى المنطق والمجسطى فى الفلك وكتب الطب والتنجيم .

ثانيا :

أيام المأمون (٨١٣ - ٨٣٣) وغلب على الترجمة آنذاك الفلسفة فترجمت معظم أعمال أرسطو وأعيد ترجمة المجسطى كما ترجمت الحكم الذهبية لفيثاغورس وأعمال بقراط وجالينوس ومقالات أرسطو وكتب أفلاطون (طبماوس والسياسة المدنية والنواميس) . وكذا أيام المعتصم (٨٣٣ - ٨٤٢) .

ثالثا :

الترجمة بعد المأمون وأهم ما ترجم كتب المنطق والطبيعة لأرسطو وتفسيرها (١) وهى الفترة التى وجد فيها حنين بن اسحق (ت ٨٧٣) وتلاميذه العديدون ببغداد .

(١) راجع مادة دائرة المعارف البريطانية بالمادة سائلة الذكر وضحي الاسلام لآحمد أمين

ج ١ ص ٢٦٦ وما يليها .

وقد عاش المترجمون أيام العباسيين عصرهم الزاهر فقد بولغ في
اكرامهم وجعل لبعضهم الرواتب والجواري ورغبهم الخلفاء في الاقبال على
الترجمة بالبذل الكثير (١) .

بل ان بعض العائلات الغنية كان يصرف المال الكثير في التشجيع على
الترجمة وفي سبيل جلب الكتب والأدوات المعينة على البحث ومواصلة
الاطلاع ولا ننسى هنا أن نشير الى بنى شاکر أولاد موسى بن شاکر (محمد ،
أحمد ، الحسن) الذين اشتغلوا بالهندسة والنجوم والطبيعات والميكانيكا
واجتهدوا في جلب الكتب القديمة من بلاد الروم وأحضروا المترجمين وأجزلوا
لهم العطاء ليقوموا بالترجمة وكذلك محمد بن عبد الملك الزييات وعلي بن يحيى
المعروف بابن المنجم ومحمد بن موسى بن عبد الملك وابراهيم بن محمد بن
موسى الكاتب والكثيرون وغيرهم .

وفضلا عن الترجمة من اليونانية والسريانية نجد الترجمة عن اللغات
الأخرى أيضا فقد سبق أن أشرنا الى ترجمات ابن المقفع عن الفارسية وكذلك
ترجم عنها الـ نوبخت في النجوم وغيرها وكذلك أبو الحسن علي بن زياد
التميمي الذي ترجم من الفارسية كتاب زيغ الشهر يار والحسن بن سهل
وكان متجما وأحمد بن يحيى البلاذري ، وجبله بن سالم كاتب هشام واسحق
ابن يزيد الذي ترجم سيرة الفرس المعروفة باختيار نامه وغيرهم كثيرون .

أما الترجمة عن اللغة السنسكريتية فقد قام بها منكة الهندي وهو من
أصحاب اسحق بن سليمان بن علي القاسمي وغيره (٢) كما كانت هناك بعض
الكتب المترجمة عن اللاتينية أو العبرية أيضا .

وبهذا ولهذا استطاع العرب في قرن وبعض القرن كما يقول الاستاذ
جورجي زيدان (٣) أن ينقلوا « من علوم تلك الأمم ما لم يستطع الرومان
بعضه في عدة قرون وذلك شأن المسلمين في أكثر أسباب تمدنهم العجيب » .

(١) راجع جورجى زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ج ٢ ص ٣٣٧ .

(٢) راجع الفهرست .

(٣) تاريخ آداب اللغة العربية ج ٢ ص ٣٣٩ .

الترجمة في أسبانيا :

وقد وجد الكثير من الترجمات العربية عن اليونانية في قرطبة حيث عاش ابن رشد وكذا في طليطلة ولعل أول من قام بالترجمة من اليهود بأسبانيا هو اسحق بن عمران الاسرائيلي الذي خدم في بلاط زيادة الله الثالث (٩٠٢ - ٩٠٣) بالقيروان وكان طبيبا بالبلاط ومعلما للفلسفة . نزح من بغداد بعد أن تلقى العلم بها وترجم الكثير من المراجع الفلسفية وتوفر في الاندلس على دراسة الطب وترجمة مراجعه والتأليف فيه فالف كتاب البول وكتاب منهج الأطباء الذي لم يعثر على نصه العربي وإنما عثر على نسخة عبرية له بعنوان Manbag or Musar ثم ترجمه الى اللاتينية قسطنطين الافريقى (١٠٨٧) وطبع في لندن في ١٥١٥ .

وسبق أن تحدثنا عن نسخة ديوسكوريدس اليونانية التي أهديت الى عبد الرحمن الثالث ثم أرسل له الامبراطور راهبا يدعى نيقوس يعرف العربية فقام بترجمة كتاب النبات هذا كما ترجم كتباً أخرى وعلم بعض رجال البلاط اليونانية منهم حصداى بن شبروط الوزير اليهودى .

وفى نهاية القرن الثانى عشر نجد موسى بن ميمون (ت ١٢٠٤) وهو الذى احتل المقام الثانى بعد ابن رشد مواطنه ومعاصره . صنف جميع كتبه فى الفلسفة والطب باللغة العربية الا أنه كتب كتابا واحدا يسمى دليل الحائرين باللغة العبرية ثم فر موسى هذا الى مصر بأهله بعد أن خاف من الاضطهاد وعاش فى رعاية القاضى الفاضل يؤلف ويقابل فلسفة ابن رشد بفلسفة أرسطو بالأصل اليونانى وقد جمع خبرات المترجمين العرب واليهود الطويلة هذه التى تتفق ونصائح ووصايا شيشرون واقتراحات هيرونيموس من سبعة قرون ، فعنده « ان من يريد أن يترجم من لغة الى أخرى ويلتزم بإبدال لفظ بآخر فإنه سيكلف نفسه مشقة كبيرة ولن يقدم الا ترجمة مضطربة مشكوك فى صحتها ولا يصح أن تكون الترجمة هكذا وإنما يجب على المترجم أن يدرك أولا معنى النص ويتفهم أجزائه ثم يبدأ بالترجمة فى صياغة مفهومة وواضحة فى اللغة المترجم اليها وإنما يتأتى ذلك عندما يقدم المترجم ويؤخر ويضع كلمة مكان كلمات أو يفسر أخرى فى الأصل بكلمات فى

اللغة المترجم اليها وحينما يستبعد التعبير الخاص بلغة بعينها ويستعاض عنه بتعبير تتقبله أو تستعمله اللغة المترجم اليها حتى يستطيع أن ينقل الافكار فى تسلسل واضح مفهوم فى هذه اللغة (١) .

مدرسة طليطلة :

ولا يجدر بنا أن نترك المجال قبل الحديث عن مدرسة طليطلة اذ أنها تعد امتدادا لحركة الترجمة التى قام بها العرب فى اسبانيا .

فليس من العجيب أن تكون فى اسبانيا - ملتقى الثقافة اليهودية والعربية والمسيحية منذ القرن الثانى عشر ولمدة قرن ونصف من الزمان - مدرسة الترجمة الوحيدة التى نعرف عنها بعض المعلومات وان كان البابا انونتسنس Innozenz IV قد كتب خطابا الى ادارة جامعة باريس فى ٢٢ من يونية سنة ١٢٤٨ يرجو ارسال طلبة يعرفون العربية واللغات الشرقية الأخرى ولكن هذا ليس دليلا على وجود مدرسة لغات شرقية فى باريس فى القرن الثالث عشر وفى أيام فيليب الجميل Philipp الذى حكم بعد سنة ١٢٨٥ أثار القانونى بير ديخوا Pierre Dubois فى De Recuperatione Terrae مسألة تأسيس معهد لتخريج مترجمين فوريين للغات الشرقية ولم يتحقق هذا المشروع .

أما فى طليطلة فقد ترجم بايعاز من مطارنة الكنيسة المجسطى لبطليموس وأعمال موسى بن ميمون Maimonides وابن رشد والقرآن الى اللاتينية كما ترجمت أيضا الى اللهجة القسطلانية والقطلانية . كذلك نقل قسطنطين الافريقى وجربرت وأفلاطون دى تريفولى وغيرهم كتباً فى الرياضة والطب والفلك .

وقد أسس دون ريموند ورئيس الأساقفة (١١٢٦ - ١١٥١) دومنيك لتحقيق الألفاظ اليونانية المترجم بها . فنقل المسلمون واليهود

(١) من خطاب أرسله من القاهرة الى صمويل بن طيبون فى لوند بفرنسا (راجع موزين ص ٢٦ وما يليها) .

والنصارى الى اللاتينية أمهات كتب الرياضيات والفلك والطب والكيمياء والطبيعة والتاريخ الطبيعى وما وراء الطبيعة وعلم النفس والمنطق والسياسة كما قرر مجمع طليطله (١٢٥٠) الانفاق على ثمانية من الرهبان الدومينيكان منهم راسموندو مارتينى انقطعوا لدراسة اللغة العربية وصنف أحدهم أول معجم عربى أسباني (١٢٣٠) كذلك أرسل المجمع بعض الرهبان الآخرين الى باريس لتعلم اليونانية والعربية والعبرية (١٢٥٥) ثم كلفهم مجمع بلنسية سنة ١٢٥٩ بتأسيس مدرسة للعربية والعبرية فى قطلونيا (١٢٦١) وكان لهؤلاء نشاط أدبى أيضا فقد ألف أحدهم ويدعى غليوم الطرابلسى كتابا عن الاسلام أهداه الى البابا غريغوريوس (١٢٧١ - ١٢٧٦) وألف دى مونتى كروسييس كتابا عن عقائد تركيا والتتر .

وفى القرن الثالث عشر أصبح اليهود فى الاندلس أقدر على الترجمة اذا وذلك فى عهد الفونس العشار خليفة القديس فرديناند الثالث فأسس بأشبيلية مدرسة عربية لاتينية واستدعى الى العاصمة العلماء والأدباء من كل الترجمات عن كتب الفلسفة والتاريخ والفلك العربية وكان من أشهرهم زان بن زاكت ويهوذا هاكون والربان زاك وكان من العرب المسلمين من يتعلم هذه اللغات أيضا مثل محمد بن أحمد القرموطى المرسى وكان أعلم رجال عصره بالمنطق والهندسة والموسيقى والطب والرياضة بنى له الفونس فى مرسية مدرسة يدرس فيها للتلاميذ من كافة الديانات (١) .

وبفضل هذه المدرسة ظلت طليطلة ملتقى طلاب العلم من أوروبا (انجلترا، فرنسا ، وإيطاليا ، وألمانيا) طوال قرنين من الزمان .

كما نقل هؤلاء المترجمون أيضا الى العربية وصنفوا فيها فنقل يوحنا رئيس أساقفة أشبيلية التوراة من اللاتينية الى العربية (٧٢٤) .

وقد كان المترجمون الذين يمكن الحديث عن العشرات منهم أسبان

(١) نفح الطيب ج ٢ ص ٤٠٩ .

وانجليز ويهود تنصروا ومسيحي الاسبان الذين عاشوا تحت حكم العرب
في اسبانيا وأشهرهم جيرهارد فون كريمونا Gerhard von Gremona
ويوحنا الاشبيلي فترجموا الكثير من مؤلفات ابن سينا وبعض كتب الفارابي
والكندي .

وكانت المحاضرات تلقى في كل مدرسة وتناقش النصوص وتفسر كما
كان العمل في هذه المدارس جماعيا أو كان المترجمون على اتصال ببعضهم على
الأقل حيث كانت اللغة الأصلية أو لغة العمل هي اللغات الحية كلها التي كان
يتكلم بها العالم المتمدين آنذاك وتوجد حتى الآن في الكاتدرائية بطليطلة
وبالمكتبة الوطنية بمديرية ٥٢ مخطوطة وأكثر من مائة عمل مختلف تبين دور
هذه المدرسة آنذاك .

محمد عوني عبد الرؤوف
أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية بالألسن

المراجع :

- ١ - أحمد أمين : ضحى الاسلام ، الطبعة الثانية بالنهضة .
 - ٢ - أوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها . ترجمة د. وهيب كامل ، لجنة التأليف
والترجمة والنشر ١٩٦٢ .
 - ٣ - جورجى زيدان : تلاتين آداب اللغة العربية . دار مكتبة الحياة/ بيروت .
 - ٤ - دائرة المعارف البريطانية ، ط ١٩٥٩ .
 - ٥ - د. محمد البهى : الجانب الالهى من التفكير الاسلامى - دار الكاتب العربى ١٩٦٧ .
- G. Mounin : Die Übersetzung München 1967 (٦)

أونمونو الأديب الفيلسوف الأسباني

يكتشف فى عام ١٩٢١ أن القمر كالأرض

أى قبل اكتشافه بحوالى نصف قرن

بقلم الدكتور عالية العناني

ولد ميغيل دى أونمونو عام ١٨٦٤ فى مدينة بلباو وهى مدينة صناعية فى شمال أسبانيا ووافته المنية فى عام ١٩٣٦ فى مدينة سلمنقة إحدى مدن إقليم قشتالة . ويعتبر من أبرز المفكرين الأوروبيين على الإطلاق . ترجمت أعماله الى معظم اللغات الحية . ولم يترك بابا من أبواب الأدب إلا طرقه بقلمه السحري وفكره العميق ، من شعر ومقال ومسرح وقصة بل وفلسفة .

وكلما تعمقت فى دراسة مآثره الأدبية الواسعة ، ازدادت إعجابا بهذه العقلية الفذة . وقد وقع اختياري على روايته الشهيرة المسماه « الحالة تولا » وبالفعل قمت بترجمتها على صعوبتها ، وهذا ما يميز أسلوب أونمونو ومما يزيد هذا الأسلوب تعقيدا هو أفكاره الفلسفية العميقة التى تحلق بالقارئ فى آفاق لم يكن يتوقعها حين يبدأ فى قراءة قصة عائلية بحثة فاذا بالفيلسوف الأديب يتشعب ليخرج باخوار عن اطاره البسيط ليناقش معك فكرة بداية الخليقة ثم الوجود الالهى ثم فكرة الموت الذى سماه اللغز المحير ثم هو يصل الى أعماق العاطفة وكأنى به طبيبا نفسيا أو فيلسوفا يونانيا .

ولعل من المناسب أن أعطى لمحة سريعة عن مضمون « الحالة تولا » ولن أجد تعليقا أحلى ولا أصدق من كلمات أونمونو نفسه حين قال :

«Ahora ando metido en una nueva novela, la tía, historia de una joven que rechazando novios se queda soltera para cuidar a unos sobrinos, hijos de una hermana que se le muere. Vive con el cuñado, a quien rechaza para marido, pues no quiere «manchar» con el débito conyugal el recinto en que respiran aire de castidad sus hijos. Satisfecho el instinto de maternidad, ¿ para qué ha de perder su virginidad? Es virgen madre. Conozco el caso».

و « الحالة تولا » La Tia Tula هي الأمومة المجسمة التي تفيض حنانا وعذوبة فتضم تحت جناحيها الرقيقين كل من حواليتها : تضحي بكل شيء من أجل كل من تعرفه ، ضحت بحبيبها من أجل شقيقتها التي زوجها من هذا الحبيب ثم ضحت بصحتها وحياتها من أجل أطفال شقيقتها بعد أن رحلت شابة من هذا الوجود . كانت حياتها سلسلة من التضحيات فأقامت صرح أسرة متينة البنيان ، أصيلة التقاليد ، ورعت أطفال أختها بكل حنان وأمومة ، عرفت الأمومة ، وأحست بها وعاشتها حتى دون أن تتزوج ودون أن تلد فكانت أحن وأرق من كثير من الأمهات . وقد أقامت هذه الأسرة على أساس خلقى قويم وتحملت تبعات ينوء بحملها كثير من صناديد الرجال .

ولا أريد الاسترسال لأنني لو أطعت قلبي فلن يتوقف أبدا عن ذكر مآثر « الحالة تولا » التي أحببتها حقا بل لقد ملأت على نفسي وروحي اذ رأيت فيها نموذجا رائعا من الايثار وانكار الذات .

وان ما يعنيني الآن من هذه القصة التي ترجمت الى اللغات الألمانية والتشيكية والفرنسية والهولندية والانجليزية والايطالية والبولندية والروسية واليوغوسلافية والسويدية ، والتي رأيت من حق القارئ العربي أن أقدم له ترجمة عربية لينفتح على بعض من كنوز الأدب الأسباني الثري ، ان ما يعنيني الآن هو فكرة أونمونو عن « القمر » .

ولا أخفى أنني قد تملكنتي دهشة كبيرة حينما وجدت أونمونو يتحدث عن القمر على لسان الحالة تولا فيقول أنه أرضى وأنه سيأتي اليوم الذي سيحاول الانسان الوصول اليه . وقد جاء بالفعل ذلك اليوم المرتقب ووصل

الانسان للقمر ليجده كما وجده أونمونو بخياله الحصب وعقليته الحارقة :
أرضاً ، تماماً كالأرض التي نعيش عليها وإلى القارئ العزيز أسوق هذه
الوثيقة الأدبية الخطيرة ، أسوق النص الحرفي لهذا الاكتشاف العلمي الكبير
قبل حدوثه بحوالى نصف قرن من الزمان :

«! Mira que hermosura! exclamó Gertrudis una tarde, al ocaso,
en que estaban sentados frente al mar.

Era la luna, llena, roja sobre su palidez, que surgía de las olas
como una flor gigantesca y solitaria en yermo palpitante.

; Por qué le harbrán cantado tanto a la luna los poetas? dijo
Ramiro ; por qué será la luz romántica y de los enamorados?

— No lo sé, pero se me ocurre que es la única tierra, porque
es una tierra ... , que vamos sabiendo que nunca llegaremos a ella...,
es lo inaccesible. El sol no, el sol nos rechaza; gustamos de bañarnos
en su luz, pero sabemos que es inhabitable, que en el nos quemaríamos,
mientras que en la luna creemos que se podría vivir y en
paz y crepúsculo eternos, sin tormentas, pues no la vemos cambiar;
pero sentimos que no se puede llegar a ella ... Es lo intangible ...

— Y siempre nos da la misma cara ..., esa cara tan triste y
tan seria ..., es decir, siempre !no!, porque la va velando poco a
poco y la oscurece del todo y otras veces parece una hoz ...

— Sí —; siempre enseña la misma cara porque es con-
stante, es fiel. No sabemos cómo será por el otro lado..., cuál será
su otra cara ...

— Y eso añade a su misterio.

— Puede ser ... puede ser ... Me explico que alguien anhele
llegar a la luna ..., !lo imposible! ..., para ver cómo es por el otro
lado ..., para conocer y explorar su otra cara ...

— La oscura ...

— ¿ la oscura? parece que no! Ahora que esta que vemos está iluminada, la otra estará a oscuras, pero o yo sé poco de estas cosas o cuando esta se oscurece del todo en luna nueva, está en lua por el otro, es luna llena de la otra parte ...

— ¿ Para quién?

— ¿ Como para quién? ...

— Sí, que cuando el otro lado alumbra ...
¿ para quién?

— Para el cielo, y basta. ¿ O es que la luna la hizo Dios no más que para alumbrarnos de noche a nosotros, los de la tierra? ¿ O para que hablemos estas tonterías?

وهكذا صدقت: نبوءة. أو نمونو عن القمر فكانت شاهدا رائعا على تفكير خارق والهام الهى حبا الله به. هذا الفيلسوف الاديب أو هذا الأديب الفيلسوف ولا يسعنا الآن وفي الوقت الذى يحلق فيه رواد رحلة أبوللو الأخيرة للقمر ، فى الفضاء الفسيح ، أن نشكر الله أن وهب للانسانية عقولا فذة تثرى التراث الانسانى وتعمل على دفعه قدما للأمام .

عليه العنانى

أستاذ مساعد ورئيس قسم اللغة الأسبانية بالألسن

Это сближает их со свободными словосочетаниями .

2. Однако, отмечается значительное своеобразие способов выражения ими различных синтаксических функций . Это своеобразие зависит , главным образом, от преимущественного выражения фразеологизмами номинативного или качественно - оценочного значения. При этом с усилением качественно - оценочного значения связано продвижение разбираемых словосочетаний в область составного именного сказуемого , и наоборот .

А. EL CHEIKH

нами предложения , несут тем не менее определенную смысловую нагрузку. Их функция заключается в высшей степени абстрагированном выражении категории модальности , т. е. интеллектуальной или эмоциональной оценки говорящим того, о чем идет речь .

Как уже говорилось , в этой роли выступают фразеологизмы в форме именительного падежа с нулевой падежной парадигмой , например:

1/вводные слова и словосочетания :

" Ясное дело , неправ он" /А.Толстой , Голубые города/;

2/обращения :

"Чёрный ворон , что ты вьёшься
Над моею головой ? /народная песня /.

3/междометия :

"Елки зеленые ≠ ! Рошин ! А мы ведь считали те
бя дезертиром !- пробормотал Теплов , обнажая в
недовольчивой улыбке гнилые свои зубы . " / А.
Толстой , Хождение по мукам . / елки зеленые -
выражение сильного эмоционального взрыва , кото
рый может иметь разнохарактерный подтекст -
восхищение , досада , изумление и пр. /.

Заканчивая описание синтаксических свойств устойчивых словосочетаний , образованных по модели " прилагательное существительное " , выделим некоторые существенные , на наш взгляд , положения .

I, Устойчивые именные сочетания данной модели могут выступать в роли любого члена предложения

щения /;

2/Обстоятельство времени

"Вчерашний день /вчера / , часу, в шестом
Зашел я на сennю / Н.А. Некрасов , Стихотв
орения /.

3/Образа действия :

"Появилась возможность хотя бы вадним числѸм /
позже, после случившегося / сравнить его /спек-
такль / с фильмом "Марченко , Искусство быть
зрителем , 53/.

5/Сказуемое .

Почти все устойчивые сочетания модели " прил
агательное + существительное " могут быть употре
блены в роли сказуемого , так же как в этой роли
могут выступать почти все части речи / точнее ,
все семантически однозначные части речи / , явля
ющиеся их нефразеологическими эквивалентами .
В этой синтаксической функции особенно отчетли
во проявляется качественно - характеризующее оц
еночное значение , а значение предметности осла
бляется или исчезает совсем .

Будучи именными словосочетаниями , с опорным
выраженным именем существительным , фразеологиз
мы указанного типа в предикативной функции явля
ются обычно именной частью составного сказуемо
го . В качестве связки примих , кроме глагола "
быть" , могут выступать также и некоторые другие
глаголы с ограниченной семантикой , такие как
" казаться " , " становиться " , " делаться " ,
" являться " и т. п.

"Мы вольные птицы , пора ; брат , пора !" /А. Пу-
шкин , Узник/

"Солоницына красавица была писанная - теперь,
думается , такхх не найдешь " /Мельников - Печерск
ский , Старые годы /.

6./Прочие синтаксические функции

Кроме способности выступать в предложении в
роли тех или иных его членов , следует отметить
также тот факт , что устойчивые сочетания могут
быть также употреблены и в качестве вводных эле
ментов предложения - слов и словосочетаний - обра
щений , междомстий , которые , не являясь чле-

именной парадигмой, и взятые в форме родительного падежа единственного или множественного числа, например:

"С первых дней години горькой"
В тяжкий час земли родной,

Не шутя, Василий Теркин,

Подружились мы с тобой" / А. Твардовский, Василий Теркин /

2/ имени существительному в форме косвенного падежа с предлогом, например:

"Марк Силыч отвесил ей поклон от чистого сердца" / А. О. Осипович - Новодворский, История, 3397;

3/ имени прилагательному, причем фразеологизмы этого типа могут относиться к подлежащему, выраженному существительным.

Фразеологизмы, эквивалентные имени прилагательному, могут определять также косвенные дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом или без предлога: "Там я снова встретился с ним, этим человеком с большой буквы" / Павленко, счастье /

4/ Обстоятельства

Значительную группу среди устойчивых сочетаний, образованных по модели "прилагательное + существительное", составляют фразеологизмы, выполняющие функцию различного рода обстоятельств в простом предложении / времени - темпоральные, места - локальные, образа действия и пр. / Сюда относятся в первую очередь такие фразеологизмы, которые эквивалентны наречиям, реализующим при употреблении в речи обстоятельственно характеризующие значения.

Точно таким же образом употребляются и фразеологизмы, которые могут быть идентифицированы свободным словосочетанием модели "существительное в им. пад. + существительное в косв. пад с предлогом или без предлога", а также - в ограниченном числе случаев - сочетаниям, образованным по модели - "существительное + прилагательное", например:

I/ Обстоятельство места:

"Сейчас из белой кухни / кухни для господ / позвали Сеню вверх" / Л. Толстой, Плоды просве

свободному словосочетанию . , образованному по модели " существительное в им. пад. + существительное в косв. пад. с предлогом " : ,

"Губернаторша подвела его к высокой и очень толстой старухе в голубом токе , только , что кончившей свою карточную партию / партию в карты / " //Л.Толстой , Война и Мир / .

Заметим , что устойчивые явления сочетаний , употребленные в роли подлежащего и прямого дополнения , также в значительной мере опредмечиваются , утрачивая оценочную функцию

б/Косвенное дополнение

Косвенным дополнением могут быть фразеологизмы , соотносимые с именем существительным , в форме любого косвенного падежа / кроме винительного / , единственного или множественного числа , с предлогом или без предлога , например :

"Хотелось птичкам божьим моим ,
Чтоб где-нибудь их налетели звуки
На чуткий слух , внимать готовый им"
А.Фет , На пятидесятилетие музыки . . / ,

В этой же роли могут выступать устойчивые словосочетания разбираемого типа , эквивалентные свободным словосочетаниям , образованным по модели " сущ. в им. пад. + сущ. в косв. пад с предлогом или без предлога " , например :
"Однако , -сказал он , - ведь говорят же , что война подобна шахматной игре / игре в шахматы /
//Л.Толстой , Война и мир / .

3. Определение

Устойчивые сочетания рассматриваемой модели могут также выступать в предложении в роли несогласованного определения , что обусловлено их преимущественной направленностью на выражение качественной оценки или характеристики лиц , предметов или явлений , а также их принадлежности какому -либо предмету .

— Эту синтаксическую функцию могут выполнять фразеологизмы , эквивалентные
1. имени существительному , обладающему полной

функцию называния лица, предмета или явления, могут выступать устойчивые имен-
ные сочетания, эквивалентные имени существи-
тельному мужского, женского или среднего
рода в форме именительного падежа единствен-
ного или множественного числа, как одушев-
ленному, так и не одушевленному, облада-
ющему как полной падежной парадигмой, так
и частичной или нулевой, например:

"как это бывает зачастую в Москве, уже
в глубокую пору осени как бы вернулось
вдруг "бабье лето" /В.Лидин, Две жизни/;
"Ах злые языки страшнее пистолета!" /А.Гри-
боедов, Горе от ума/.

Как видно из приведенных примеров, оце-
ночное значение устойчивых сочетаний, упот-
ребленных в роли подлежащего и указывающих
на субъект действия, в значительной степени
ослаблено.

В роли подлежащего только в сопровождении
местоименного определения могут выступать
фразеологизмы, соотносимые с именем суще-
ствительным и указывающие на лицо мужского
или женского пола, причем в форме не только
именительного, но и косвенного падежа без
предлога или с предлогом, например:
у него сидела какая-то приказная стро-
ка /И.Тургенев, Два приятеля/.

2/Дополнение

а/ Прямое дополнение

В этой синтаксической функции выступают
устойчивые сочетания, также соотносимые
с именем существительным, обладающие пол-
ной или ~~неполной~~ частичной именной парадиг-
мой. Все они в данной синтаксической функ-
ции употребляются в форме винительного па-
дежа без предлога / аналогично свободным сло-
восочетаниям /, например:

"Вынес достаточно русский народ
Вынес и эту дорогу железную /Н.А.Некрасов
Железная дорога/.

В этой же синтаксической функции могут
употребляться фразеологизмы, эквивалентные

ного значения -----

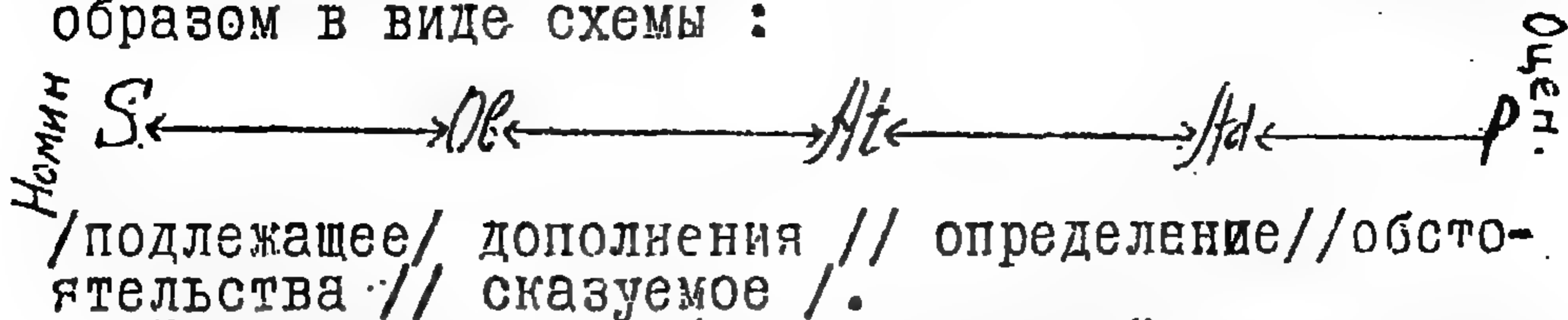
1/Н.М.Шаманский, Лексикология современного русского языка. М, Просвещение", 1964 стр. 185.

2/См., например: В.П.Жуков. Сказуемое, выражаемое устойчивыми сочетаниями в современном русском языке. АКД., Л., 1953, его же. Основные типы лексико-грамматических значений фразеологизмов. "Ученые записки Новгородского пед. ин-та", т. XVI, Новгород, 1968 соответственно ослабляется значение предметности и наоборот

1/ В.П. Жуков. Основные типы лексико-грамматических значений фразеологизмов. стр. 11.

Таким образом, значения номинативного и оценочного значения — два разноименных полюса, к которым тяготеют фразеологизмы и между которыми возможен ряд переходных значений.

При этом с синтаксической точки зрения крайними членами этого ряда, организованного по принципу усиления оценочного фактора и ослабления номинативного, будут подлежащее и сказуемое, между которыми располагаются прочие члены предложения в следующей последовательности: прямое дополнение, обстоятельство, и определение. Представим эту закономерность следующим образом в виде схемы:



Как видим, хотя в силу именной природы рассматриваемые фразеологизмы должны были бы обнаруживать тенденцию к преимущественной номинативности, обозначению предметности, однако, специфика их фразеологичности позволяет им с успехом выполнять оценочную функцию.

Номинативная функция в предложении присуща, как известно, главным образом, тем его членам, которые непосредственно являются непосредственными выразителями субъектно-объектных отношений, т.е. подлежащему, прямому дополнению и косвенному дополнению.

1/Подлежащее.

В роли подлежащего, выполняя непосредственно

чаи семантической замены обоих компонентов фразеологизма по типу синонимии : модная картинка- эскиз фасона /?

3/Существительное в именительном падеже +суб-
стантивированное прилагательное в творитель-
ном падеже " : например : наличный расчет - оп-
лата наличными .

4/существительное в именительном падеже +сущес-
твительное в косвенном падеже с предлогом " ,
например , картонажные изделия - изделия из
картона .

2. Синтаксические функции .

Перейдем далее к описанию синтаксических функций фразеологизмов данной модели , т.е. способов их употребления в составе предложения в роли того или иного члена . По этому поводу Н.М.Шанский пишет : "Преимущественное употребление того или иного фразеологизма в функции именно этого , а не другого члена предложения целиком зависит от его отнесенности к определенной части речи , т.е. от его лексико-грамматического значения " . I/

Присоединяясь в целом к этому высказыванию отметим , однако , что как в основе отнесения фразеологизма к той или иной части речи , так и в основе определения его синтаксической функции должны лежать причины общего порядка , истоки которых следует искать не в плане выражения , а в плане содержания , т.е. в семантике фразеологизмов' .

В этом аспекте значительный интерес представляют работы известного фразеолога В.П. Жукова , посвященные главным образом устойчи-
вым сочетаниям предикативного типа , но затра-
гивающие также и общие вопросы семантики фразе-
ологизмов различных структурных типов . 2/

В.П. Жуков считает , что синтаксическая функция устойчивых сочетаний в современном рус-
ском языке зависит в конечном счете от двух
взаимоисключающих факторов - оценочного зна-
чения и лексико-грамматического значения
предметности , понимаемого в самом широком
смысле слова . При этом " с усилением оценоч-

-тракороткая волна -укв, командный пункт-
жп.

5/с однословными терминами иноязычного происхождения, например, торфяной мох -сфагнум, турецкий барабан -тулумбас.

II. Имени прилагательному: высшей /чистой/ пробы -лучшее, не первой свежести - нечистый, несвежий, с большой буквы - достойный, с воробьиный нос /с гулькины нос/ - маленький и т.д.

III. Наречию, с которым соотносятся фразеологические обороты как именительного /прямого/, так и любого косвенного падежа, без предлога или с предлогом, в единственном или множественном числе, например: аредовы веки -долго -/им. п./, без задних ног - крепко /р.п./ к чертовой бабушке - прочь /д. п./, на живую нитку -непрочно /в. п./, голыми руками -легко /тв. п./ в ложном /свете - искаженно /п.п./

2. Фразеологические обороты, эквивалентные свободному сочетанию

Значительную группу составляют устойчивые именные сочетания рассматриваемой модели, к которым не удается подобрать однословные эквиваленты. В системе языка им приблизительно соответствуют обычно свободные словосочетания следующих типов:

I/Прилагательное + существительное", причем возможны случаи замены как одного зависимого компонента, так и обоих, например, лошадиная доза -/очень/ большая доза, библиографическая редкость - редкая книга."

2/"Существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже", причем второй компонент фразеологизма становится первым компонентом свободного словосочетания а вместо первого компонента фразеологизма - относительного прилагательного - употребляются в свободном сочетании в качестве его второго компонента то существительное, от которого образовано данное прилагательное или синонимичное ему, например, бронзовый век - век бронзы, линейные меры - меры длины ./Возможны также слу-

и источники .

Эта мысль должна быть справедлива и применительно к устойчивым словосочетаниям данной модели . Исследование материала показало , что слова , коррелирующие по значению с фразеологизмами подобного типа , с точки зрения их принадлежности к той или иной части речи могут быть отнесены к следующим частям речи : 1/ к имени существительному , 2/ к имени прилагательному 3/ к наречию . Приведем примеры устойчивых сочетаний , соответствующих этим типам

1. Имени существительному : болотный газ - метан , винная ягода - инжир , домашняя работница - прислуга .

К этой же группе относятся фразеологизмы рассматриваемого типа , которые соотносятся : 1/ со сложными существительными , образованными от основ обоих компонентов словосочетания , причем в этих случаях используются две словообразовательные модели :

а/ "усеченная или неусеченная основа первого компонента второй компонент целиком " , такие , как стенная газета - стенгазета , политическая экономия - политэкономия ,

б/ "усеченная основа первого компонента усеченная основа второго компонента" , например линейный корабль - линкор , диалектический материализм - диамат .

2/ с субстантивированными прилагательными , являющимися зависимым компонентом . Здесь также возможны две словообразовательные модели :

а/ субстантивация прилагательного в исходной форме , например , отбивная котлета , подъемные деньги - подъемные ,

б/ субстантивация основы относительного прилагательного , т. е. использование существительного , от которого образовано данное прилагательное , в прямом или переносном значении , например сигнальный экземпляр - сигнал , мартеновская печь - мартен .

3/ с субстантивированным прилагательным , образованным по модели "корневая морфема морфема = суффикс -к- морфема = флексия -а- , например , зачетная книжка - зачетка , "комсомольская правда" - "комсомолка" ,

4/ с различными аббревиатурами , например , уль-

Али Абу Эль - Футох Ибрагим Эль-Шайх

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБО-
РОТОВ МОДЕЛИ "ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ"
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА.

Синтаксические функции фразеологических оборотов зависят, как известно, от того, слову какой части речи или словосочетанию какой модели они соответствуют. Поэтому, прежде чем перейти к описанию синтаксических особенностей фразеологизмов рассматриваемого нами типа, необходимо провести хотя бы приблизительное сопоставление устойчивых данных и их морфологических эквивалентов в свободном употреблении.

I. Нефразеологические эквиваленты

I. Фразеологические обороты, эквивалентные слову.

Соответствие устойчивого сочетания одному слову какой-то из частей речи или словосочетанию определяется, вероятно, тем, какими средствами современного русского языка может быть наиболее точно передано целостное понятие, выражаемое тем или иным фразеологизмом.

Как отмечает В.Н. Телия, "большинство фразеологизмов - словосочетаний и некоторые типы фразеологизмов - выражений могут быть отнесены к той или иной части речи как целостные структуры и выступают в предложении в качестве его членов." I/

I/В.Н.Телия. Что такое фразеология, стр. 29, см. также раздел "Фразеологизм и слово" в кн.: А.М.Бабкин. Русская фразеология ее развитие

формой прошедшего времени.

Следовательно, логично предположить, что пропуск местоимения в текстах, не допускающих эллипса подлежащего, связан с морфологическими особенностями, приписывающей действие непосредственно самому говорящему или собеседнику. Морфологические -----

И/Т.Г. Почтенная кад. диссерт. Определенно-личные предложения и неопределенно-личные в современном русском языке М. 1958. стр. 240

особенности формы позволяют говорящему по-разному представить себя; либо, так сказать, со стороны, либо представить себя как непосредственного деятеля. Например: "Еду., еду в чистом поле, колокольчик динь-динь - динь" /Пушкин/.

В этом предложении я опущено, а опустить слово "колокольчик" нельзя. Пропуск местоимения я связан с дополнительной стилистической нагрузкой:

Приведу пример: "Гляжу, гляжу на берег долго. Не расстанется он со мной."

--- ---
/Харитонова, Россия/

Особо должно быть отмечено такое употребление определено-личных предложений, которое связано с формой первого лица и которое наблюдается довольно широко в научно-деловом и публицистических стилях. Форма первого лица ед., ч. без местоимения часто оказывается средством развития мысли, объединения в целом отдельных частей высказывания. Например: "Предполагаемая работа есть только начало осуществления предложенного плана."

Об общем методе скажу следующее. Ввиду известных действий кураге-и морфия на судодвигательную интервацию" /И.П. Павлов. т. I/

"Недавно в Париже был опубликован доклад Международного комитета по изучению европейских проблем", По сравнению с этим документом мне кажется невинным все злодеяния совершенные

А. Е. YOUSSEF

Местоимения Я, мы, при ответе в отмеченных условиях также опускаются .

Г/Ш.Б.Балли . Общая лингвистика и вопросы французского языка . М.1955, стр. 47-48.
Например : Буксеев /ворчливо / : Благочестивый Вы человек . Не пьете , не курите . И в карты не играете ?

Богомоллов . Не играю /М.Горький . Яков Богомоллов и другие, д.17

Васса... Вот Вам бы на это обратить внимание , статеечку в газете заказать . Найти человека , чтоб с газетчиками потолковал . Найдете такого?

Кроткин - /весело / Найдем . /М.Горький .
Васса Железнова , акт I/.

От этих случаев , в которых употреблены определенно-личных предложений не противопоставлено другим безподлежащим предложениям , нужно отличить употребление определенно-личных предложений , которое связано с грамматической формой глагола . Форма дает исчерпывающее представление о субъекте действия . Поэтому при ней подлежащее и не называется . В диссертации , где рассматриваются определенные -личные предложения , обычно отмечается , что употребление определенно-личных предложений может наблюдаться там , где говорящему важно обратить внимание на действие . В связи с этим Т.Г. Почтенная пишет , что благодаря употреблению определенно-личных предложений "писатель или вообще говорящий имеет возможность сосредоточить внимание читателей или слушателей на самом важном действии , подчеркнуть главное . " I/

Это действительно так . Но кроме того , о чем говорится выше , здесь важно отметить , что потребность подчеркнуть именно действие может возникать в тех случаях , когда оно обозначается любой формой , в том числе

ответ на вопрос предшествующей реплики. Однако при этом оказывается существенной целевая направленность вопроса : он должен предполагать типы : да-нет.

По определению Балли, эти вопросы являются полными модальными. "Вопрос может относиться либо к части диктума или ко всему диктуму. В уме имеется полное представление, но неизвестно, соответствует ли оно действительности, и поэтому требуется подтверждение, в вопрос сформулирован весь диктум, и ответом будут :

"Да, Нет". Возможны и их эквиваленты :

"Павел здесь ?" Как видим из этих примеров, все это форма вопроса, которую обычно называют полной. Но фактически это неполный вопрос, а всего лишь требование утверждения, диктум целиком фигурирует в вопросе, и вопрос имеет целью установить правильность или неправильность диктума. Это полный модальный вопрос. В ответных репликах в таких случаях подлежащее опускается. /Естественно, что речь идет только о вопросе, направленном на сказуемое/.

Приведу еще пример :

Лукерья ... Как царь - батюшка, еще царствует ?

Акафистов : царствует /Погодин, Багряные облака, д/

Афакистов : Поезд дальше. "Ландышева" не пойдет. В России забастовка.

Костроми : Не пойдет ?

Афакистов : не пойдет /Там же/.

В разговорной речи подлежащее может опускаться не только при глагольных формах настоящего и будущего времени.

Например : При формах прошедшего времени.

Софья Марковна /с недоверием /Он сказал это, да, сказал?

Захаровна ; Сказал /М. Горький. Старик. д. 3/

Часто безместоименные /безподлежащие/
предложения пред-----/
I/Т.Г.Почтенная . канд. диссертация .Опре-
деленно-личные и неопределенно-личные пред-
ложения ; в современном русском языке.М.
1953.стр.217.

-ставляют собой такой повтор , при котором
уточнение содержания сказуемого предшеству-
ющего предложения осуществляется не столько
повторенной глагольной формой , сколько об-
стоятельными и иными формами ; с нею
связанными , например :

"Она прачка , швея , ткачиха , стряпуха ,
скотница , нянька , огородница , она неустан-
но , всю жизнь работает и дома и в поле. Ра-
ботает всю жизнь , без отдыха , к тридцати
годам. /М.Горький .Письмо работникам фабри-
ки/.

Определенно-личные формы могут употребле-
ться точно также . Например: Я пишу повесть-
маленькую любовную историю . Пишу с удоволь-
ствием , находя приятность в самом процессе
письма " ./А.П.Чехов. Письма/.

"Где речь идет о срочной работе и о дан-
ном слове , там я не принимаю никаких оправ-
даний . Не принимаю и не понимаю их/Там же/.

Лидия .-А там дверь открыть некому...

Фекла .-/уходя /Дверь открыть просто.

Богомоллов .-Да, рассуждает .Все знаете,
рассуждают .Мы работаем . Работаем и полу-
чаем за это возмездие , например , в форме
шахтинского процесса , понимаете /М.Горький.
Сомов и другие/акт .I/.

Здесь обращает на себя внимание , что от-
сутствует личное местоимения я и ты , мы и
вы , являются частным случаем пущения подле-
жащего при условии его выражения в предшест-
вующих предложениях .

По нашим наблюдениям особенно регулярно в
диалоге употребляются безподлежащие предло-
жения , в том числе и определенно-личные пре-
дложения . В диалоге подлежащее опускается,
тогда когда реплика представляет собой прямой

мест в летописи становления дружественных отношений между нашими странами.

Твердо верим, что эта братская дружба и тесное многостороннее сотрудничество между Советским Союзом и Объединенной Арабской республикой будут постоянно крепнуть и развиваться на благо народов наших стран". / Правда, 29 января 1968г. /.

"Но Бетховен отрывает меня от маленьких моих болей. Я впадаю в состояние безумства и оживаю. Потом пробуждаюсь и снова умираю / в Версле. Воспоминаний /.

Подлежащее не называется в приведенных выше предложениях. Оно не повторяется во избежание тавтологии, сами безподлежащие формы могут рассматриваться как присоединительные сказуемые, находящиеся в одинаковом отношении к подлежащему.

Повторы очень часто безподлежащие формы, при которых пропуск подлежащего сопровождается дополнительными смысловыми связями, возникающими между глагольными формами, например: "По прочтении моего длинного письма напиши мне, и тогда я опять напишу тебе немедленно. Вот уже третий день идет дождь.

Не идет, а лупит". / А. П. Чехов. Письма /.

Здесь дело не только в том, что глагольные формы мыслятся при одном подлежащем, а в том, что вторая / или вторые / относятся к подлежащему через первую. Повтор подлежащего в таких случаях невозможен не потому, что это привело бы к избыточности, а прежде всего потому, что нарушил бы смысловую связь между глагольными формами.

Часто безместоименные предложения представляют собой такой повтор т.е. формы определительно-личные могут употребляться точно так же. Например: "Эх, думаю. Вот в чем дело. Она не прочь бы выдать за меня свою дочь, если я отшлифую себя. И взялся я за дело. Прислушиваюсь к господам, как они — когда в ладу разговаривают между собой". / А. С. Новиков — Прибой /.

имений, по-видимому, преобладает или во всяком случае равноправны с формами, осложненными местоимением "/стр. 455/

1/А.М.Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении. Изд. 6-е 1933, стр. 188.

2/Там же.

Наблюдения сделанные во многих случаях, оказываются недостаточными. Они не охватывают и не объясняют все случаи пропуска личных местоимений. В статье излагаются некоторые наблюдения. Эти наблюдения сводятся к тому, что в разговорной речи есть такое употребление безместоименного, обусловленного особенностями диалога и его функционирования, и есть такое употребление, которое может быть связано с тем, что текст построен таким образом что подлежащее может опускаться независимо от грамматической формы глагола.

В связи с этим пропуск личного местоимения может быть связано с избыточностью подлежащего: Личное местоимение может не употребляться под влиянием ближайшего контекста. Оно опускается, т.к. было названо в соседних предложениях. О влиянии соседних предложений на отсутствие личного местоимения говорится в работах некоторых исследователей. Например, Т.Г.Почтенная при рассмотрении односоставных определенно-личных предложений пишет, что употребление этих предложений может быть "связано со стилистическими задачами автора, который стремится избежать повторения того, что было названо в предыдущей речи, т.е. упомянутое слово не повторяется в последующей речи".

Приведу примеры:

"Я располагаю главные, научные данные, имеющие отношение к нашему предмету в четыре группы. К первой группе отношу сведения касательно влияния периферического конца П.
/И.П. Павлов, т. I, стр. 117/.

"Мы с глубоким удовлетворением отмечаем, что это соглашение занимает одно из важных

При преподавании русского языка , как иностранного , оказывается важно определить условия , в которых употребляются безместоименные глагольные формы 1-2 лица 1/. В данной статье -----

1/В статье рассматриваются безместоименные глагольные формы 1,2 лица , которые соотносятся с конкретным действующим лицом . Излагаются некоторые наблюдения над условиями , в которых регулярно употребляются определенно-личные предложения . Для нас важны те выводы , которые можно было бы использовать при преподавании русского языка как чужого .

Грамматические формы личной формы глаголов во многом объясняют этот пропуск особенностями самой глагольной формы: форма дает исчерпывающее представление о субъекте действия . Поэтому при ней подлежащее может и не называться . В работе А.М.Пешковского и В.В.Виноградова объясняется отсутствие личных местоимений . При описании синтаксиса языка , А.М.Пешковский дал справки и об употреблении определенно-личных предложений т.е. об условиях пропуска личных местоимений . По его мнению отсутствие личных местоимений при личных глагольных формах придает речи "некоторую энергичность , быстроту " 1/. Далее он отмечает , что при вставке личных местоимений "мы получаем речь более вялую , разжиженную , спокойную , но ничем не более ясную " 2/. В.В.Виноградов в своей книге "Русский язык " , Учпедгиз , М.Л. , 1947 отмечает , что "в стилях современного книжного языка формы настоящего времени 1-го и 2 -го лица в сочетании с личными местоимениями являются более нормальными и нейтральными , чем соответствующие формы без личных местоимений . Сознательное намеренное устранение местоимений выражает разнообразные экспрессивные оттенки /стр. 454/, "Напротив, - пишет В.В.Виноградов , - в обычной разговорной речи и в повествовательном стиле простые формы 1-го и 2-го лица настоящего времени /без место-

Арафат Эльсаед Юсеф

Условия при которых регулярно употребля-

ются определенно -личные предложе

ния.

В современном русском языке безместоименные глагольные предложения употребляются довольно широко. Они встречаются в разговорной речи, в публицистике, в научно-деловой литературе, в различных жанрах художественной прозы, в письмах и мемуарах, в поэзии и языке газет.

Известно, что в русском языке могут употребляться параллельно с местоименными глагольными предложениями безместоименные глагольные предложения. При этом есть такие случаи, когда желательно без местоимений или с местоимениями. Например: безместоименные глагольные формы: "В связи с, Итак, никому не говори о моей покупке, а то боюсь, попадет в газеты и начнут говорить, что я купил имение за сто тысяч. В Кучков дом запру и возьму ключ с собой, сторож там не нужен. Глаголин. Ох попадет мне на орехи, за это вдохновение! Снял фуражку, вынул бумаги. Вот вся отчетность городского исполнительного комитета. В прочем, мы же копейки денег не истратили. А сидим на миллионах, полученных от жителей /Н.Погодин, Сотворение мира. д.3/

Местоименные глагольные формы:

"Но странно-мое отчаяние начинает укреплять меня. Я начинаю шагать смелее, и злобный укор кому-то за все, что я выношу, радуется меня". /И.А.Бунин, Перевал/.
Павлов -не понимаю. Это ты шутишь.
Софья -Много ты, дружок, не понимаешь. /М. Горький, Зыковы, д.2/.

moria; indefinite linee di simboli ondeggiando lo avvolgevano.» (IV; VII) Vocaboli come «indefinitamente», «lapideo» e tanti altri (le coste falcate, digradazione, melopee iterate, per non citare a caso che due pagine della parte IV, III) sono oggi respinti dagli scrittori che ricercano un'espressione più immediata, più naturale, del pensiero. D'altro lato, cercando di definire con una sola parola la prosa di Gabriele D'Annunzio, un solo aggettivo viene allo spirito: sontuosa; come certi gioielli barbarici, sovraccarichi di gemme, splendenti di lampi di luce di mille colori, pieni di pendagli tintinnanti finemente cesellati, e nello stesso tempo di un disegno che può sembrare agli occhi dei posteri ingenuo e primitivo. Molte critiche sono state fatte alla sua opera in questi ultimi decenni. Ma dice il Flora : «... Quando l'arte si rifaccia troppo pumicea e scura, inviteremo a rileggere D'Annunzio per ritrovarvi quel senso di vitalità solare che da tante sue pagine si comunica e si sparge.»

E. C. GOMBOS

Questo fato si avvera dunque nelle ultime pagine del romanzo, in cui il protagonista è ormai staccato dalla vita, sopravvive soltanto per attuare il proposito di uccidere, uccidendosi, anche la donna che l'ha deluso, e che rappresentava un tempo per lui la sola speranza di salvezza. E conduce Ippolita sull'orlo di una scogliera che cade a picco nel mare. La scena è tutta pervasa dell'orribile impazienza di Giorgio :

«Perchè ti affretti? domandò Ippolita.

Giorgio rallentò il passo. Dominato da un solo pensiero, incalzato dalla necessità dell'atto, egli non aveva se non una confusa coscienza di tutto il resto. La sua vita interiore pareva disgregarsi, scomporsi, disciogliersi in una sorda fermentazione che invadeva pur gli strati più profondi risolvendone alla superficie frammenti informi, di natura diversa, irriconoscibili come se non appartenessero alla medesima vita ma vi fossero intrusi. Ed egli percepiva tutte quelle cose strane folte, agitate, pugnanti, vagamente come in un dormiveglia; mentre un punto solo del suo cervello aveva una straordinaria lucidità e lo guidava per una linea rigida all'atto finale.»

Siamo ormai nel campo della follia, un campo ancora pressochè vergine all'epoca in cui il romanzo fu scritto, che tanto ha dato in seguito alla narrativa moderna, seppure con diverso effetto letterario e critico.

Gabriele d'Annunzio sentì quindi tutti i fermenti che covavano agli inizi del Novecento; li sentì con anima di poeta e di scrittore, benchè fosse talvolta impacciato nell'espressione da una sistematica ricerca di eleganza linguistica e stilistica che a noi oggi può sembrare pesante e ampollosa : «La vecchia non mutò espressione. Qualche cosa di grande, di terribile e d'indefinitamente soprannaturale emanava dalla sua vecchiezza solitaria all'ombra dell'olivo arido e quasi lapideo, il cui tronco bipartito pareva segnato dalla folgore del Cielo.» Si tratta di una vecchissima contadina, seduta all'ombra di un ulivo, intravista da Giorgio ed Ippolita che passano di là. Ma per D'Annunzio, l'immagine è ricca di significati letterari che non avrebbero neppure sfiorato la mente di un verista : «Vaghe parole, frammenti di incerte epopee lontane, gli si risvegliavano nella me-

fuso orrore : si sente la scena vissuta, sofferta, direi quasi : ed il suo realismo è distrutto dall'esagerazione stessa della realtà, diventa incubo, si avvicina più all'onirismo di un Kafka o a certi brani di Poe.

Verista, e bellissimo, può essere considerato l'episodio della morte del piccolo contadino che annega nel mare; tutta la scena è descritta con piana semplicità (V, VIII) con una commozione delicata e buona, assai rara nell'opera di D'Annunzio. Non manca però il tratto cinico : «Stava di fronte a lei (la madre del morticino, che piange accanto al cadavere del figlio), in ginocchio il fratello del morto, e singhiozzava senza dolore, di tratto in tratto, guardandosi intorno con un volto divenuto all'improvviso indifferente. Un altro fratello, il maggiore, stava seduto poco lontano all'ombra di un macigno; e simulava il lutto celando il volto tra le palme.»

Ma anche questo episodio di accorata tristezza finisce con diventare parte del conflitto psicologico che lentamente matura tra Giorgio e Ippolita : il dramma viene assorbito diversamente dai due, che lo sentono soprattutto attraverso le loro preoccupazioni egoistiche : lei con un'improvviso errore per quel mare dove andava spesso a fare il bagno, e per il quale ora sente «una repulsione istintiva, indomabile». Lui, con gli occhi pieni dell'immagine della madre stroncata dal dolore, pensa a sua madre, con un senso di insofferenza per la donna che lo tiene lontano dalla sua casa, e dagli affetti puliti e sinceri della famiglia.

Non manca nel romanzo uno degli elementi spesso presenti nell'arte decadente, l'arcano appello dell'oltretomba che ritorna come un ritornello attraverso le pagine del libro, e nello stesso tempo l'accento ad una fatalità che pesa, tramite l'ereditarietà del sangue, sul destino di Giorgio. Questi era molto affezionato ad uno zio, del quale ammirava l'intelligenza ed il pensiero, la sensibilità artistica raffinata. Improvvisamente Demetrio si uccide, senza lasciar nessuna lettera, nessuna giustificazione del suo atto. E questo suicidio sembra mostrare a Giorgio il cammino. «Perchè si uccise? — L'interrogazione risorse per la millesima volta nello spirito del superstite.» «Aveva egli un segreto che gli divorava il cuore? o la crudele sagacità della sua mente gli rendeva insostenibile la vita? Egli portava dentro di se il suo fato, come io lo porto dentro di me.»

E l'uomo, imbevuto della sua «superiorità di razza» osserva dispettosamente i piedi di lei, «piedi plebei, segno di una razza impura». Ascolta accigliato il racconto che Ippolita fa di alcuni alterchi avvenuti tempo prima in casa sua, a Trastevere, a Roma, e pensa con disgusto a «certe piccole case borghesi della vecchia Roma emananti un lezzo di cucina e un tanfo di sagrestia, fermentanti di corruzione familiare e clericale», evoca con odio il volto della madre di lei «quella fronte di Furia, su cui si rialzavano i capelli grigi aridi e spessi; quegli occhi incavati sotto l'arco dei sopraccigli, oscuri, che rivelavano l'ardore fanatico della chiesa e l'avarizia tenace della piccola borghese di Trastevere.»

Sotto la personalità di Giorgio Aurispa si sente trasparire quella di d'Annunzio stesso con il suo orrore fisico per tutto ciò che è brutto, banale, plebeo. Il popolo, i contadini che egli descrive e che formano alcune delle più belle pagine delle sue novelle e dei suoi romanzi sono visti con un occhio che fruga, cerca, si sofferma su tutte le brutture, le tare, le mostruosità fisiche o morali che esistono in una folla anonima, con una compiacenza, una specie di voluttà inorridita che sono ben lontane dalla serenità dei veristi: «... i cranii acuminati o depressi, calvi o lanuti, coperti di cicatrici o di escrescenze; gli occhi bianchicci e opachi come bolle di siero, gli occhi tristamente glauchi come quelli dei grossi rospi solitari; i nasi camusi, come schiacciati da un pugno, o adunchi come il becco dell'avvoltoio, o lunghi e carnosì come una proboscide, o quasi distrutti da una corrosione ... Le bocche sottili come tagli di rasoio, o aperte e flaccide come fichi sfatti, o rappresse nella loro vacuità come foglie bruciacchiate, o munite di denti formidabili come le zanne dei cinghiali; i labbri leporini, i gozzi, le scrofole, le risipole, le pustole: tutti gli orrori della carne umana passavano nella luce del sole davanti alla casa della Vergine.»

E più oltre leggiamo: «Il suo spirito ... viveva nell'orrore di un mondo sconosciuto al cospetto di un popolo senza nome, partecipando a un rito di origine oscurissima. I volti degli uomini e delle donne gli apparivano come in una visione di delirio, con l'impronta di un'umanità diversa dalla sua, formati di una materia diversa...»

La scena degli accattoni (Cap. IV, VII) che è una delle più potenti del romanzo, è descritta con un sentimento inconscio di con-

tazione sorda e profonda, un malessere incomprensibile, una sofferenza continua, ostinata, sottile. D'improvviso, una calda inondazione di pensieri rompeva il cerchio e fecondava l'aridità. L'anima entrava in un nuovo stato di pienezza espansiva, propizio ai sogni, agli errori, ai propositi. I vani sogni erano permanenti ed i propositi sempre mutevoli; e la felicità era sempre lontana.» (Trionfo della morte, III, IV). Essere mutevole, debole, in preda ai suoi istinti ed ai fantasmi di un'intelligenza superiore e sensibile, il protagonista del «Trionfo della Morte» ricorre dunque all'idea del suicidio ogni volta che sul suo cammino si trova a dover affrontare il dolore. «La necessità della morte gli stava sopra pur sempre con la stessa imminenza» (II, VIII) è scritto dopo un violento alterco che mette alle prese Giorgio con il padre, descritto come un essere incosciente e bestiale, avido di denaro per poter soddisfare alle esigenze di una sua amante. Giorgio cerca la felicità «nel possesso di un'altra creatura», Giorgio confonde felicità e ebbrezza, Giorgio si compiace nella «pietà di sè». Vi è in lui un ché di femminile, una mollezza rinunciataria, e non vi è da stupirsi se la sua donna finisce con l'intuire la superiorità che le conferisce il suo potere sensuale e ne approfitta per creare intorno a lui una specie di «prigione erotica» nella quale Giorgio si dibatte senza aver la forza di evaderne.

Il romanzo è la genesi di un lungo e sordo rancore, che culminerà con l'uccisione della donna ed il suicidio del protagonista. In cerca di una pace interiore che pure sa di non poter trovare, Giorgio conduce Ippolita in una campagna sulle rive dell'Adriatico, presso Ortona. Essi vivono in una casa colonica, semplice e rustica, e mentre Ippolita sembra trarre dal contatto con la natura una nuova forza, una nuova bellezza, Giorgio, minato dalla sensualità che ormai abborisce e che stringe sempre più il legame carnale che lo tiene avvinto alla donna, diventa la preda della sua idea fissa : ucciderla ed uccidersi. Ippolita diventa la «Nemica». Svanita è l'illusione di una comunione degli spiriti, di un affetto basato sulla comprensione reciproca, sulla comunanza di gusti artistici e di pensiero. Nei primi tempi del suo amore, Giorgio ha conferito alla donna amata delle qualità di intelletto e di sensibilità che essa non possiede ... ora non è più che un corpo, uno strumento di piacere che lo trascina sempre più in basso ... L'amore diventa un «vizio stanco».

te tutte le vele nell'uragano» E cioè vive seguendo l'impulso di passioni diverse e contraddittorie, dilaniato tra una spiritualità inquieta e raffinata d'intellettuale, e la sensualità insaziabile e gli istinti di gelosia trasmessigli dal sangue della sua gente. Una nave che corre nell'uragano con tutte le vele spiegate, quindi, senza il timone di una volontà virile per poterne dirigere la rotta. Fin dalle prime pagine del libro affiora in Giorgio l'ossessione della morte : una morte che è un po' scampo alla sua debolezza, un po' rifugio per una felicità intravista e mai ottenuta. Giorgio Aurispa, eroe decadente, è un essere al quale manca nel modo più totale la vitalità, il coraggio, l'energia che caratterizzano l'uomo della grandi epoche dell'umanità. In lui simili qualità sono appassite, sopravvivono più come idea (idea di un'aristocrazia di razza e di spirito), che come entità morali effettive. «Dove vive il Dominatore ... il dominatore forte e tirannico, franco dal giogo di ogni falsa moralità, sicuro nel sentimento della sua potenza, convinto che l'essenza della persona supera in valore tutti gli attributi accessori, determinato ad elevarsi sopra il Bene e sopra il Male per la pura energia del suo volere, capace pur di costringere la vita a mantenergli le sue promesse?» si chiede Giorgio Aurispa. E' evidente l'influsso della filosofia di Nietzsche. Ma Giorgio non sa rispondere ... e cerca rifugio in se stesso, suggerendoci irresistibilmente la classica immagine della chiocciola. «Essendo vano ogni sforzo per escire dalla solitudine del proprio «io», bisogna a poco a poco rompere tutti quei vincoli che ancora ci legano alla vita comune ed evitare così l'inutile dispersione d'una quantità di energia preziosa. Ristretto per tal modo il cerchio della propria esistenza materiale, bisogna adoperarsi con tutte le forze a rendere, quanto più è possibile, vasto ed intenso il mondo interiore moltiplicandone all'infinito i fenomeni e conservandone l'equilibrio. Quando noi avremo conosciute e comprese tutte le leggi che governano i fenomeni, nessuna cosa della vita comune ci ferirà, ci turberà, ci stupirà. Noi vivremo in noi. Nessun spettacolo più notevole, nessun piacere più durevole ci offre la terra.» «Ma l'anima di Giorgio Aurispa, invece si affliggeva e si disperava del suo isolamento; e si dibatteva con mille furie cieche, come un prigioniero in un carcere chiuso per sempre, finchè cadeva estenuata. E allora si raccoglieva, si restringeva, si ripiegava su sè stessa come una gracile foglia. Nel cerchio angusto le inquietudini sopravvivevano egualmente acri e fermentavano, cagionando, una irri-

La vita stessa di Gabriele d'Annunzio, nato a Pescara nel 1863, morto a Gardone nel 1938, è il simbolo di quella raffinatezza, di quella sensualità, di quell'anticonvenzionalismo assoluto e audace che sono fra i tratti dominanti del decadentismo. Fino dall'adolescenza la personalità del poeta esplode, lampeggia, s'impone, soggioga : egli è il tipo perfetto dell'egocentrico geniale, conscio della sua superiorità intellettuale e artistica, sicuro di sé, pieno di disprezzo per tutto ciò o tutti coloro che possono sembrargli miseri, banali, volgari. E nello stesso tempo (*noblesse oblige*), pronto a pagare di persona, a mettere a repentaglio la vita per la difesa dell'idea.

Gabriele d'Annunzio fu grande poeta. Come prosatore la sua opera ha dato e darà ancora adito a discussioni e a critica, per quel ch'è di artefatto, di forzato che talvolta vi si nota; ma i personaggi dei suoi romanzi sono per diritto di nascita cittadini del mondo del decadentismo dell'anteguerra (1914-1918), di quella «*belle époque*» che tanti orrori maturava silenziosamente nel suo seno. E fra tutti i romanzi, uno, il «*Trionfo della Morte*» riassume in sé tutti i temi dell'opera dannunziana : il senso trepido, solare, della natura e della terra; la raffinatezza morbosa di un uomo alla ricerca di un'impossibile perfezione; una sensualità istintiva, direi quasi innocente, attraverso la quale appare talvolta un brulichio di perversioni.

Il «*Trionfo della Morte*» fu scritto nel 1893. D'Annunzio aveva trent'anni, era già celebre, le sue avventure amorose non si contavano più; si era battuto in duello ed era rimasto ferito; aveva già pubblicato, oltre a versi e romanzi, degli scritti in cui esprimeva la sua concezione eroica della Patria. Il romanzo insomma è di un'età tra la giovinezza, con l'ardore della sensualità sbrigliata ed una vulnerabilità di sentimenti che ricorda ancora l'adolescenza, e la maturità, foriera, nei decadentisti, di scetticismo e di sconforto. Il romanzo potrebbe essere definito, in parole povere, fine di un amore : esso narra infatti la lunga e tormentata genesi che trasforma l'amore sensuale in disgusto, stanchezza e odio. Ma questa definizione semplicista è assolutamente insufficiente per dare un'idea della complessità psicologica e letteraria dell'opera, condizionata dalla sensibilità esacerbata ed un po' folle del protagonista, Giorgio Aurispa, il quale vive «simile ad una nave che abbia spiega-

dottrine esoteriche, la psicanalisi, l'onirologia, lo studio del rapporto tra sesso e psiche preso come base del comportamento umano; nessuno di questi tentativi andrà perduto nella tematica della nuova letteratura mondiale.

A conclusione di questo fermento, un unico tema: quello della disperazione, che assumerà aspetti e sfumature diverse secondo le opere e gli autori ma che sarà presente ovunque, a comprovare l'immensa debolezza dell'uomo privatosi volontariamente del sostegno dei suoi miti.

Il naturalismo aveva a suo tempo messo in evidenza e condannato la miseria fisica e morale dell'umanità : ma lasciava a questa una possibilità di riscatto, sia mediante le risorse vive e volontarie presenti in ogni individuo, sia grazie ad un auspicato sconvolgimento sociale che avrebbe potuto ristabilire un'esistenza migliore. Ai decadenti invece l'idea di un riscatto, di una rinascita non si presenta affatto, oppure viene considerata come una velleità inutile, e talvolta persino da condannare : i decadenti si compiacciono del loro mondo in disfacimento, che dà loro un'aureola di ambigua aristocrazia intellettuale e artistica. Disperazione sterile, quindi, che troverà talvolta un compenso nell'affermazione eroica dell'individuo, e che nell'individuo stesso troverà la sua maggior fonte di ispirazione e di espressione. Per tutti questi motivi il decadentismo ci ha dato e continua darci delle opere schiette, profondamente umane e squisitamente liriche, ma di non facile approccio per coloro che non si siano dapprima messi spiritualmente e moralmente in grado d'intenderle. E come sempre quando si tratta una materia palese ai soli iniziati, non sono mancati i ciarlatani che hanno approfittato della dabbenaggine umana per imporre al pubblico delle mistificazioni che solo con il passar del tempo potranno essere valutate come meritano : e ciò soprattutto nel campo della musica e della pittura. Il decadentismo è tutto un mondo, tutto un modo di vivere e di pensare ove serpeggiano, s'incrociano e si sovrappongono i sentimenti, le idee, le sofferenze, le illusioni dell'uomo moderno; e per citare Francesco Flora : «Si sono fatti questi cenni sulle influenze e le parentele riguardanti il decadentismo non per offrire il loro quadro ma uno stimolo alla varietà di ricerche e scoperte sulla natura di quel movimento.»

* * *

sentiti, nei quali serpeggia quella ribellione contro i valori stabiliti che è la caratteristica più costante e più valida di questo periodo.

Dal lato della forma il decadentismo ricercò il vocabolo prezioso, la musicalità delle sillabe, la risonanza evocatrice della frase. Questa ricerca è palese nel campo della poesia, soprattutto la poesia di Giovanni Pascoli e di Gabriele d'Annunzio. Ma esiste anche nel campo della prosa, dove i futuristi la porteranno al parossismo, al punto di preferire il suono del vocabolo al suo significato, oppure di trascrivere di sana pianta delle onomatopee nel tentativo di dare un certo rilievo sonoro alla pagina scritta.

Il Decadentismo fu un fenomeno europeo : irraggiò dalla Francia, con poeti come Rimbaud, Verlaine, Baudelaire; fu ripreso in Inghilterra da Oscar Wilde, Yeats e Poe; la Germania gli dette veste musicale con Wagner e filosofica con Nietzsche mentre nel campo letterario apparivano nomi quali Rilke e Mann; nella Spagna lo rappresentano Ruben Dario e Juan Ramon Jimenez. Il russo Dostoevski, invece, pur essendo caro al cuore di tutti i decadenti, reagì con la sua opera alla corrente europea; ma la sua influenza sulla narrativa ulteriore è una fra le più importanti di tutto il periodo fra le due guerre mondiali.

Erano impliciti nel Decadentismo europeo tutti quei sintomi che la storia ritrova nei periodi che segnano il disfacimento delle società. Una civiltà giunta al culmine, che regala ai suoi figli una vita troppo facile, scevra di scopi e di ideali, porta con sè i germi della sua fine : il lusso, gli ozi voluttuari, il disprezzo dei principi stessi sui quali tale società si è formata nel corso dei secoli, una ricerca sistematica di raffinatezza e di preziosità, (per dare un esempio pratico ricordiamo le lingue d'uccello o i bagni di latte d'asina tanto apprezzati dai Romani dell'Impero), un atteggiamento sprezzante verso i comuni mortali che porta inevitabilmente al mito del superuomo, e nello stesso tempo un'insoddisfazione crescente, un irrequietezza continua, un senso di inutilità di tutto e di tutti che conducono ad un'introspezione sempre più accurata dei «nodi di vipere» che si annidano nell'animo dell'uomo. La sensibilità degli «eletti» si esaspera. Non accontentandosi più di ciò che offre loro il mondo reale, il loro spirito spazia nel mondo dell'inconoscibile o dell'inconscio, mediante tentativi quali lo spiritismo, lo studio delle

messi da secoli (dal Rinascimento per essere precisi), e che va in cerca di un'espressione propria, contraddittoria, talvolta persino polemica.

Il Novecento è insomma un grande anelito verso la libertà : libertà di tema, libertà di espressione, libertà di giudizi e di scelta. Gli artisti provano per la prima volta il piacere di negare ciò che si era sempre affermato in nome dell'arte. Non si rispetta più nulla: religione, ragione, storia, morale, consuetudini di vita, tutto viene negato e combattuto in nome di una sincerità maggiore e di una maggiore immediatezza dell'espressione artistica. In letteratura abbiamo l'estremo romanticismo, il parnassianesimo, il simbolismo, il futurismo, l'ermetismo, per non citare che le correnti più celebri. In arte appaiono il preraffaellismo, il neoprimitivismo, il cubismo, l'espressionismo e così via, fino all'astrattismo figurativo ed il non figurativismo recenti. La filosofia denuncia a sua volta il misticismo ateo, l'irrazionalismo, il determinismo dell'economia di classe o del razzismo, o della psicanalisi. Basti ciò per comprendere che uno studio completo del pensiero del nostro secolo richiederebbe tempo e mezzi che non abbiamo. Ma come abbiamo detto, non è necessario un pesante bagaglio di definizioni per apprezzare giustamente dei capolavori che sembrano segnare, come pietre miliari, la strada percorsa in un determinato campo. Ed in questo periodo confuso, che può essere definito «crisi di trapasso tra il passato e l'avvenire» e al quali i critici danno il nome generico di «Decadentismo» emergono, nel campo del romanzo italiano, i nomi di d'Annunzio, Fogazzaro, Pirandello. Tre nomi, tre stili, tre pensieri, tre caratteri completamente diversi, che hanno dato alla nostra letteratura opere che segnano tre momenti diversi ed importantissimi della sua evoluzione.

Il Decadentismo viene definito da Francesco Flora : «reazione al naturalismo ed estrema manifestazione del romanticismo.» Gli scrittori decadenti sono fieri di tale decadenza, che si esprime tramite immagini evocanti una raffinatezza, un lusso, una sensualità e delle complicazioni psicologiche ignorate dai veristi; e se pure furono talvolta descritte da altri autori, in Francia o altrove, non fecero mai parte del carattere stesso dello scrittore. Il decadente, invece, vive la sua arte : i tormenti e le crisi di coscienza, la sensualità, la psicologia tortuosa dei suoi personaggi sono elementi vissuti,

EVA CATERINA GOMBOS

IL TRIONFO DELLA MORTE

Il decadentismo italiano in un'opera di Gabriele d'Annunzio.

Gli inizi del nostro secolo furono caratterizzati, dal punto di vista del pensiero e dell'evoluzione sociale, dai primi accenni di quei rivolgimenti, cambiamenti e sovvertimenti continui e talvolta radicali di cui siamo spettatori ancor oggi. Lo sviluppo rapido e considerevole della tecnica, che ha abolito le distanze, i progressi della scienza che hanno sfatato gli ultimi miti ai quali credesse ancora il popolo, l'apparizione dei principi sociali di Marx e di Engels, che hanno trasformato totalmente l'ottica con la quale vengono oggi esaminati i diritti ed i doveri rispettivi del capitale e del proletariato, i lavori di Freud che, opponendosi al puritanesimo dell'ottocento vittoriano, sono venuti a gettare luce sui secolari tabù del sesso ... tutti questi fattori nuovi, immessi bruscamente nella vita di tutti i giorni delle masse, vi crearono a suo tempo delle reazioni contraddittorie e violente, che per una serie di contraccolpi successivi vennero a turbare e talvolta a sconvolgere tutti gli aspetti delle attività umane.

Il mondo letterario, espressione appunto del lato più sensibile di tali attività, fu uno dei primi a manifestare i segni di tale perturbamento. E se fino agli ultimi anni dell'ottocento lo studio delle correnti letterarie fu cosa relativamente facile, dagli inizi del secolo e per tutto il periodo che giunge ai giorni nostri esso si complica in modo tale, da rendere quasi impossibile l'opera di chi volesse cercare un nesso d'analogia fra le varie tendenze letterarie mondiali. Questo è comunque lavoro di critici, necessario per una valutazione, una cernita, e talvolta anche per segnalare al pubblico tale o tal'altra opera, ma non certo indispensabile per apprezzare pienamente un capolavoro. Quindi i vari termini con i quali si prese a definire la produzione artistica della fine dell'ottocento e del novecento non sono che il riconoscimento implicito di un sempre maggiore individualismo artistico, che non riconosce più i criteri am-

dersetzung um das Heilige Land über Syrien oder Ägypten in die europäische Dichtung eindrang und einen Höhepunkt in «Erec» erreichte.

Für die einzelnen Züge eines guten Pferdes müßte man das entsprechende Kapitel in den bekannten Anthologien und Lehrbüchern der Dichtkunst zu Hilfe nehmen. Wir haben bereits auf Abd Rabihs Werk als Beispiel hingewiesen, und wir haben uns für einen weiteren Beitrag vorgenommen, das arabische Material in diesem Sinn zu erforschen.

* * *

Weitere Veröffentlichungen des Verfassers :

Übertragungen ins Arabische: Hartmann von Aue: Der arme Heinrich; Goethe: Die Laune des Verliebten, Die Mitschuldigen, Urfaust, Götz von Berlichingen; Lessing: Minna von Barnhelm; Heinrich v. Kleist: Der Prinz von Homburg, Der zerbrochene Krug; Franz Kafka: Das Schloß, Der Prozeß, Das Urteil; Hermann Hesse: Das Glasperlenspiel, Peter Camenzind; Friedrich Dürrenmatt: Der Besuch der alten Dame, Der Meteor; Peter Handke: Hilferufe; Max Frisch: Biographie; Gisela Elsner: Die Riesenzwerg; Kurzgeschichten von: Heinrich Böll, Hans Erich Nossack, Ilse Aichinger, Klaus Nonnemann, Heinz Risse, Josef-Martin Bauer, Herbert Heckmann, Ingeborg Bachmann, Kurt Kusenberg, Rolf Schrörs, Johannes Bobrowski.

Abhandlungen über : Deutsche Heldenlieder und-sagen — Das Nibelungenlied — Tristan und Isolde — Deutsche Volkslieder — Märchen der Brüder Grimm — Goethe — Schiller — Kleist — Lessing — Hauptmann — Kafka — Hesse — Benn — Graß — Borchert — Enzensberger.

Monographien : Schiller, Leben und Werk — Der dt. Roman im XX. Jahrh. — Eine Artikelreihe (deutsch) über den modernen ägyptischen Roman (Zeitschrift «Armant», Hefte 1-8).

M. MAHER

Unermüdlich drängt er immer fort wie der Regen, der zu keinem Ende kommt, wenn andere Pferde ermüden und mit den Hufen sogar auf trockener, fester Erde Staub aufwirbeln.

Der leichte junge Mann stürzt und kann sich auf seinem Rücken nicht halten; auch dem schweren, wuchtigen Reiter erschwert er das Reiten, indem er seine Gewänder ihn umschlingen läßt. Seine Geschwindigkeit ähnelt der des Kreisels, den der Knabe mit langer, mehrfach geknoteter Schnur zu dröhnendem Drehen bringt.

Er hat Lenden wie die der Gazelle, Beine wie die des Strauß'. Er läuft behende wie der Wolf und rennt wie ein junger Fuchs. Seine Brust ist stark und breit. Sein Schweif ist voll — sieht man ihn von hinten, füllt der Schweif die Lücke zwischen den Hinterbeinen; der Schweif ist lang aber reicht nicht bis zur Erde. Er ist nicht krumm.

Wenn er ohne Sattel am Zelt steht, sieht sein glatter Rücken aus wie der glatte Stein, auf dem die Braut ihre Dufstoffe feinst malt oder wie der, auf dem Koloquinte zerkleinert wird.

Das Blut der schnellen Jagdtiere, die er eingeholt hat, wirkt auf seinem Hals wie der Extrakt der Henna auf einem weißen, feingekämmten Bart.

Wenn wir diese Pferdebeschreibung des arabischen Dichters aus dem 6. Jahrhundert der entsprechenden in «Erec» gegenüberstellen, denken wir nicht unbedingt an einen direkten Einfluß : Belege würden uns fehlen. Beide Stellen geben jedoch Anlaß zu fruchtbaren Vergleichen, wobei wir wiederholt unsere willkürliche Wahl, also solche hervorheben, die hauptsächlich auf dem alten Entstehungsdatum der Moallaka beruht. Die einzelnen gemeinsamen Züge, die ein einfaches Vergleichsverfahren hervorzuheben hätte, interessieren uns nur an zweiter Stelle. Grundlegende Bedeutung fällt der Tatsache zu, daß ein Dichter auf die Idee kommt, ein Pferd ausführlich mit wertschätzenden, bewundernden Wendungen zu beschreiben und es in der Form zu einem Motiv der Dichtung gedeihen läßt. Wir glauben, daß wir nicht fehlgehen, wenn wir annehmen, daß das Pferdemitiv in «Erec» auf orientalischen Einfluß zurückgeht, der wie viele andere über Spanien und Südfrankreich oder während der langen Auseinan-

denen Pferde beschrieben werden und von Pferden die Rede ist. In keiner Sammlung arabischer Dichtungen — besonders der frühen Zeit — fehlte ein Kapitel über das Pferd. Wir erwähnen, um ein Beispiel anzuführen, eine dieser Sammlungen: «Al-'iqd-el-farid» von dem Andalusier Ibn 'Abd-Rabbih aus dem 8. Jahrhundert — ein Kapitel über das Pferd in Bd. I, Kairoer Ausgabe 1940.

Daß der Bedeutung des Pferdes im Leben des Arabers eine nicht minder große Bedeutung in der Bildung der arabischen Sprache und der Poesie entspricht, ist den Forschern sehr früh aufgefallen. Wir lesen beispielsweise in Goethes «Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des West-östlichen Divans» unter «Orientalischer Poesie Urelemente» :⁽¹⁵⁾

«In der arabischen Sprache wird man wenig Stamm- und Wurzelworte finden, die, wo nicht unmittelbar, doch mittelst geringer An- und Umbildung sich nicht auf Kamel, Pferd und Schaf bezögen. Diesen allerersten Natur- und Lebensausdruck dürfen wir nicht einmal tropisch nennen. Alles, was der Mensch natürlich frei ausspricht, sind Lebensbezüge; nun ist der Araber mit Kamel und Pferd so innig verwandt als Leib mit Seele, ihm kann nichts begegnen, was nicht auch diese Geschöpfe zugleich ergriffe und ihr Wesen und Wirken mit dem seinigen lebendig verbinde.»

Sehr bekannt ist in der arabischen Literatur die Pferdebeschreibung in Amralkais langem «Moallaka» genannten Gedicht. Der vorislamische Dichter (geb. 500, gest. 540 n. Chr.) drückt sich so aus:

«Sehr früh, vor Anbruch des Tages, während die Vögel noch in ihren Nestern ruhen, reite ich auf einem hohen, kurzhaarigen Pferd, das so schnell ist, daß ihm die schnellsten wilden Tiere nicht entweichen.

Gleich gewandt ist es im Vorwärtsziehen und Rückwärtsdrängen und ungestüm wie ein Felsblock, den die Wolkenbrüche den Hang hinunterstürzen.

Ein Hengst ist es, von dessen glattem Rücken der Sattel rutscht wie der polierte Stein im Sturzbach.

Schiank ist er, dröhnend wenn er im Galopp wütend wiehert, hört es sich an, als koche Wasser in einem Kessel.

15) Goethes Werke, Hamburger Ausgabe, Band II.

Über die Herkunft des Tieres wird berichtet, daß es keins der üblichen Rosse ist, die es in Deutschland gibt.

Wie angenehm das Pferd zu reiten ist, erzählt Hartmann auch. Man hat das Gefühl, daß man schwebt, wenn man darauf reitet.

«swer dar ûfe gesaz,
zewâre sage ich iu daz,
daz er dar ûfe lebete
rehte sam er swebete.»

Damit ist der wirklichkeitsnahe Teil der Beschreibung, mit dem wir uns hier beschäftigen wollen, beendet. Über den phantastischen Teil werden wir später sprechen.

Dem Pferd fällt eine erstrangige Bedeutung für den Araber zu, der in der Wüste lebte. Für ihn bedeutet das edle Tier Kraft, Geschwindigkeit, aber auch hohes Ansehen und Stolz. Darüber schreibt ein Autor des vorigen Jahrhunderts :

«L'Arabe aime son cheval, l'associé de sa vie errante, de sa gloire et de ses misères. Il conserve aussi précieusement que la sienne la généalogie de ce coursier ardent et vigoureux. «Qu'on sache, dit un poète, qu'en temps de disette je partage avec lui mon repas, et que je le couvre de mon manteau quand il gèle.» L'Arabe élève son cheval avec ses enfants, et avec non moins de soin; il lui parle, il l'aime comme sa femme, comme son palmier natal; s'il vient à mourir, il le pleure comme un ami fidèle. Son extrême affection est exprimée dans cette phrase proverbiale en Arabie: «Va laver les pieds de ta monture, et bois l'eau ensuite!»¹⁴⁾

Der Araber hatte in der Ruhe der Wüste Gelegenheit genug, das Pferd genau zu betrachten und eine ganze Wissenschaft über Wert, Rasse und Zucht des Pferdes zu entwickeln. Das arabische Wörterbuch enthält eine auffallend lange Reihe von Wörtern, die alle Körperteile, alle Eigenschaften und Nuancen sowie alle Bewegungs- und Verhaltensarten des Pferdes bezeichnen. Alle diese Wörter sind den alten überlieferten meist literarischen Texten entnommen, in

14) Les Arabes, Origine, Mœurs, Religion, Conquêtes, par M.T. Bachelet, Rouen 1882, S. 19.

weder ze grôz noch ze kranc.
sîn durre houbet ez truoc
nâch sînem rehte hôch genuoc,
Mit ragenden ôren niht lanc.

.....

sîn kel dic und ûf gezogen,
ze rehter mâze gebogen,
· kleine dâ si anz houbet giè :
geschaffen dort unde hie
daz es iuch wol möhte lûsten:
starc und wît zen brüsten:
mit dürrem gebeine,
ze grôz noch ze kleine:
diu wâren vlach unde sleht,
als einem tiere ûfreht.
ez hâte, sît ichz loben muoz,
kurzen vezzel, hôhen vuoz:
die wâren ouch ze rehte gar,
alle swarz geliche var.
und enwischetez nimmer kneht,
sô wærez doch schoene und sleht.»

(7340 - 7365)

Das Pferd ist also wohlgestaltet, schön proportioniert: es hat die richtige Höhe (weder zu niedrig noch zu hoch), die richtige Länge (weder zu dick noch zu dünn). Der Kopf ist, wie es dem edlen Pferd eigen ist, klein und wird hoch gehalten. Im Gegensatz zum Esel hat das edle Pferd kleine, hochstehende Ohren. Der Hals ist kräftig und bildet eine schöne gebogene Linie. Die Brust ist stark und breit. Die Beine sind dünn aber stark. Obwohl bereits gesagt wurde, daß das Pferd weder hoch noch niedrig ist, wird die Form der Beine nochmals angegeben «ze groz noch ze kleine» und «vlach unde sleht». Der Dichter geht in seiner Genauigkeit soweit, daß er Fessel und Huf beschreibt:

«kurzen vezzel, hôhen zuoz.»

Zusammengefaßt heißt es: «ein phert schoene und volle guot». Die Schönheit lädt zur langen Betrachtung ein, für die vornehmlich Kenner in Frage kommen.

kömen in ze helfe dar gehurt.
in Larkant ûf einem furt
Franzoyser wâren niune dô,
und wol ze sehen ein ander vrô.
der strît dedêch widr ûf den plân :
dâ wart ez von in guot getân.»⁽¹¹⁾

Ähnlich ist die Bezeichnung «de Sulie» (=aus Syrien). Daher kommt das Reittier, wie wir in dem epischen Werk von Aymeri de Narbonne⁽¹²⁾ lesen:

«Dessozlui ot un mulet de Sulie»
(Vers 130)

Das Wort «mulet», was eigentlich Maultier bedeutet, dürfte wohl nicht in dem Sinn genommen werden, Eigentlich ist Pferd gemeint, wie wir weiter unten lesen. Die Rede ist von der «grant chevalerie».

Ausführlich werden die edlen Pferde in Hartmanns «Erec»⁽¹³⁾ beschrieben. Der junge Ritter beschaffte sich fünf Pferde aus Spanien. Dabei half ihm, wie der Dichter berichtet, Artus selbst, was darauf hinweist, daß es sich um «etwas ganz Besonderes» handelt:

«dar zuo Erec der junge man
mit Artûses helfe gewan,
des küneges von Britanje,
vünf ros von Spanje»

Eine einmalige Beschreibung von Pferd und Pferdeausrüstung von fast 500 Zeilen haben wir in «Erec» (7286 - 7766). Wie wir erwarten dürfen, beginnt die Beschreibung mit wahren Ansätzen und zieht sich nach und nach ins Imaginäre.

«ez was erwünscht alsô:
weder ze nider noch ze hô,
weder ze kurz noch ze lanc,

11) Wolfram von Eschenbach, Willehalm, op. cit., S. 442.

12) Aymeri de Narbonne, hrsg. von M.L. Demaison, Paris 1887.

13) Hartmann v. Aue, Erec, hrsg. v. Albert Leitzmann, Tübingen, 1957, 2324—2327.

En cest pais avez estet asez;
En France, ad Ais, devez bien repaier.
La vos sivrât, co dit, mis avoez.» (136)

Zur Pracht des Orients gehörte nämlich eine Reihe von Tieren und Vögeln : Kamele, Bären, Pferde, Elefanten, Falken, die vereinzelt erwähnt oder zusammen aufgezählt werden.

Einhard,⁹⁾ der die Geschenke Harun ar-Raschids an Karl den Großen mit sparsamen Worten erwähnt, nennt doch «Stoffe», «Parfums», «Schätze» und vergißt den Elefanten nicht, um den Karl gebeten hatte:

«et revertentibus legatis suos adiungens inter vestes et aromata et ceteras orientalium terrarum opes ingentia illi dona direxit, cum ei ante paucos annos eum, quem tunc solum habebat, roganti mitteret elephantum.»

Das arabische Pferd muß die Aufmerksamkeit der Dichter auf sich gezogen haben, die zugleich Ritter waren und den Wert des edlen Tieres schätzen konnten. Es wird des öfteren knapp beschrieben. Wolfram begnügt sich in «Titurel» mit dem Beiwort «schön».¹⁰⁾

«Fünf schoeniu orş und goldes vil, von Azagouc gesteine
im volget ûf die vart, sîn schilt ander schilte gar eine.
durch daz solte ein schilt gesellen kiesen, daz im ein ander
(schilt) heiles wünschte, ob dirre schilt kunde niesen.»

Die Bezeichnung «türkisch» kommt auch vor:

«Vivians der wise
ein türkisch ors im brâhte.
mir ist lieb daz ers gedâhte,
wand im nie orses dürfter wart.
Kyblîn und Witschart

9) Einhard, Vita Karoli Magni, Das Leben Karls des Grossen, Reclam, Stuttgart 1969.

10) Wolfram von Eschenbach, Titurel, op. cit. S. 402.

do den gesach vrou Prünhilt, weinen si began.
daz muose vreisichen Gunther und alle Burgonden man.»
(850)

In «Parzival»⁷⁾ lesen wir, wie sich Gahmuret aufmachte, als er in den Dienst des Baruc eintrat:

«der hêrre pflac mit gernden siten
ûf sîne kovertiure gesniten
anker lieht hermîn:
dâ nâch muos ouch daz ander sîn,
ûfme schilt und an der wât.
noch grüener denne ein smârât
was geprüevet sîn gereite gar,
und nâch dem achmardî var.
daz ist ein sîdîn lachen:
dar ûz hiez er im machen
wâpenroc und kursît:
ez ist bezzer denne der samît.
hermîn anker drûf genæt,
guildîniu seil dran gedræt.»

In der «Chanson de Roland»⁸⁾ werden die Gaben des Königs Marsilie an Karl den Großen aufgezählt:

«Blancandrins ad tut premereins parled (122)
E dist al rei : «Salvet seiez de Deu,
Le Glorius, que devuns aürer!
Ico vus mandet reis Marsilies, li bers:
Enquis ad mult la lei de salvetet.
De sun avoir vos voelt asez duner,
Urs e leuns e veltres enchaignez,
Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
D'or e d'argent. III. cenz mulz trussez,
Cinquante care que carier en ferez;
Tant i avrat de besanz esmerez
Dunt bien purrez voz soldeiers luer.

7) Wolfram von Eschenbach, Parzival, op. cit. S. 14/15

8) La Chanson de Roland, hrsg. v. Joseph Bédier, Paris.

pféllē darôbe lâgen swarz alsam ein kol,
daz noch snellen helden stüende in hōhgezīten wol.

Uz árâbīschē golde vil gesteines scein.
der frouwen unmuoze diu newas niht klein:
inre sibēn wochen bereiten si diu kleit.
dô was ouch ir gewæsen den guoten réckēn bereit.»
(362)

«Ein wâfenhemde sīdīn dâz leit' ân diu meit,
daz in deheinē strīte wâfen nie versneit,
von pfellel ûzer Lybiâ. ez was vil wol getân.
von porten lieht gewûrhte daz sach man schīnēn dar an.»
(429)

«Vernemt noch von ir wæete : der hete si genuoc.
von Azagouc der sīden einen wâfenroc si truoc,
edel unde rīche; ab des varwe schein
von der kûneginne vil manic hêrlīcher stein.»
(439)

«Si truogen rīche pfellel, die besten die man vant,
vor den vremden recken, sô manic guot gewant,
daz ir genuoge schoene ze rehte wol gezam.
er wære in swachē muote, der ir deheiner wære gram.

Von zobel unt von harme vil kleider man dâ vant.
dâ wart vil wol gezieret manic arm unt hant
mit bougen ob den sīden, di si dâ solden tragen.
in enkûnde diz vilizen ze ende niemēn gesagen.

Vil manigen gûrtel spæhen, rīch ûnde lanc,
ûber liehtiu kleider vil manic hant dô swanc
ûf edel rōcke ferrans von pfelle ûz Arabī.
den edeln juncvrouwen was vil hōher freuden bl.»
(574-576)

«Von Ninnivê der sīden si den porten truoc,
mit edelem gesteine. jâ was er guot genuoc.

«Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
Mahumet sert e Apollin recleimet:
Nes poet garder que mals ne l'i ateignet.»
(7-9*)

So ist es also ein Mann, der nicht an Gott glaubt, sondern an
Muhamad:

«Li reis Marsilie i fist mult que traître.»
(201)

Er ist ein Verräter, ein Listiger, ein Betrüger und desgleichen mehr.

Der Orient ist eine Quelle des Reichtums, der Pracht. Gold, Silber,
Edelsteine, Samt, Seide, Felle kommen aus dem Orient. Die Orts-
namen werden oft angeführt, damit die Wirkung von Reichtum und
Pracht gestärkt wird. Im Nibelungenlied⁶⁾ kommen z.B. Arâbîn,
Azagonc, Lybiâ, Marroch, Ninnîvê und Zazamanc vor:

«Die árâbischen siden wîz alsô der snê
unt von Zâzamanc der guoten grûen' alsam der klê,
dar in si leiten steine; des wurden guotiu kleit.
selbe sneit si Kriemhilt, diu vil hêrlîche meit.»

Von vremder visce hiuten bezôc wól getân
ze sehene vremde'n liuten, swaz man der gewan,
die dahten si mit siden, sô si si solden tragen.
nu hoeret michel wunder von der liechten wæte sagen.

Von Márroch ûz dem lande und ouch von Lybiân
die aller besten siden die ie mêr gewan
deheines küneges künne, der heten si genuoc.
wol lie daz scnen Kriemhilt daz si in holden willen truoc.

Sît si der hôhen verte heten nu gegert,
hârmîne vederen di dûhten si ûnwért.

* Siehe Fußnote Nr. 8.

6) Das Nibelungenlied, hrsg. v. H. de Boor, Wiesbaden 1961.

rois Haste von Alligues
vrägt den marcrâven des,
waz er wolde an sinen wec.
rois Embrons von Alimec.
rois Joswê von Alahôz.»

Oft handelt es sich um allgemeine Angaben, denen die geographische Lage der gemeinten Länder kaum abzulesen wäre. Es kommt aber vor, daß der Dichter Gelehrsamkeit oder Orient Erfahrungen einflicht und sich genauer ausdrückt. Hartmann weiß z.B., daß Conne (die mittelanatolische Stadt Konja) zwar unter islamischen Herrschern steht, doch nicht zur arabischen Welt (heiden) gehört, und daß sie auf dem Weg zwischen Griechenland und der Levante liegt.

«des landes phliget der soldân,
wan ez ist im undertân:
ez ist lanc unde wît.
Conne beslozen lît
den Kriechen und den heiden.»
zwischen den landen beiden.»

(Erec 2004 - 2009)

Mit der geographischen Größe geht die Größe der Macht parallel. Das Kalifenreich ist das größte der Erde, und der Kalif⁵⁾ ist auch der mächtigste Herrscher. Seine Macht ist so groß, daß sich viele Könige geehrt fühlen, in seinen Diensten zu stehen.

Das überaus positive Kalifenbild, das Wolfram malt, kommt nicht häufig in den Dichtungen eines Zeitalters vor, das durch die «Reconquista» und die Kreuzzüge geprägt ist. Oft fügen die Dichter einige negative Züge hinzu, um die leuchtenden Farben zu dämpfen. Besonders klare Beispiele dafür finden wir in der «Chanson de Roland». Hier heißt es über «Marsilie», den islamischen Herrscher in Spanien:

5) Das Wort «Soldan» kommt auch vor (Erec 2004).

(daz was al ir vordern ê) :
si tâten wer mit kreften schîn. ⁽³⁾

Wenn sich der edle Gahmuret weigert, in der Gefolgschaft eines anderen Königs zu sein, nimmt er den muslimischen Kalifen aus, der über das größte Reich der Erde herrschte. Dem mächtigen Kalifen in Baldac (wohl Bagdad), den man «bâruc» (wohl «farûq», Ehrenname des 2. Kalifen Omar) ehrend nennt, steht er gern zu Diensten. Mit vielen Orstnamen wird die Größe des Kalifenreiches bekräftigt : Baldac, Ninivê, Marroch, Persiâ, Dâ-masc, Hâlap, Arâbie, Alaxandrie.

In Willehalm⁽⁴⁾ erstreckt sich der Orient bis Indien.

«sîn klage mit jâmer wart bekant
unz an die ûzern Indiâ.»

Sogar weiter :

«Ich wil die kûnege nennen gar.
rois Mattahel von Tafar.
rois Gastablê von Comis.
dô sah der marcrâve wîs,
der strît wolt in dâ niht vergên.
rois Tampastê von Tabrastên.
rois Gorïax von Cordubin:
der truoc manheit unde sîn.
rois Haukanus von Nubiâ
streit ouch vil manliche dâ.
Oursaus von Barberie,
von untât der frîe.
rois Bûr von Siglimessâ,
und rois Corsublê von Dannjatâ.
rois Corsudê von Saygastîn :
wênic was dâ sîn gewin.
rois Vrabel von Corâsen:
des helm enpfienc dâ mâsen.

3) Karl Lachmann, Wolfram von Eschenbach, Parzival, Berlin und Leipzig 1926, S. 18/19.

4) Karl Lachmann, Willehalm, Berlin und Leipzig 1926.

Für die Größe bot der Orient mancherlei Motive. Zunächst die geographische Größe. Für Wolfram von Eschenbach bildet das islamische Reich zwei Drittel der Erde. In «Parzival» lesen wir:

«Gahmuret der site plac,
den rehtiu mæze widerwac,
und ander schanze enkeine.
sîn rüemen daz was kleine,
grôz êre er lidenlîchen leit,
der lôse wille in gar vermeit.
doch wânde der gefüege,
daz niemen krône trüege,
küneec, keiser, keiserîn,
des messenie er wolde sîn,
wan eines der die hoehsten hant
trüege ûf erde übr elliû lant.
der wille in sînem herzen lac.
im wart gesagt, ze Baldac
waere ein sô gewaltic man,
daz im der erde untertân
diu zwei teil waeren oder mêr.
sîn name heidensch was sô hêr
daz man in hiez den bâruc.
er hete an krefte alsolhen zuc,
vil künege wâren sine man,
mit krôntem libe undertân.
dez bâruc-ambet hiute stêt.
seht wie man kristen ê begêt
ze Rôme, als uns der touf vergiht.
heidensch orden man dort siht :
ze Baldac nement se ir bâbestreht
(daz dunket se âne krümbe sleht),
der bâruc in für sünde
gît wandels urkünde.

Zwên bruoder von Babilôn,
Pompeius und Ipomidôn,
den nam der bâruc Ninivê

sî dir nû nâchen ode bî
kunt umb selhe wâge iht,
daz verswic mich niht,
unde wise mich dar,
wand ich nâch anders nihte envar.'» ⁽¹⁾

Eine sehr wertvolle Interpretation dieser Zeilen gibt de Boor in seinem Buch über die höfische Literatur:⁽²⁾

«Was Aventiure ist, hat Hartmann von Aue im Eingang seines Iwein in dem Gespräch des Artushelden Kalogreant mit dem Waldmann programmatisch ausgesprochen. Aventiure ist eine Lebensform, die nur dem ritterlichen Menschen begreiflich ist. Sie ist zweckentkleidete Tat, ihr Sinn ist die Leistung als solche, die den Wert des Mannes erhöht. Diese Aventiure führt immer wieder ins Wunderbare und Märchenhafte. Auch darin wiederholt sich der Zug der Entwirklichung, zur Verlagerung des Geschehens in eine nicht unirdische, aber unwirkliche Atmosphäre, um eine bestimmte Idealität in voller Freiheit verwirklichen zu können. Wieder finden wir hier einen grundsätzlichen Gegensatz zur frühhöfischen Dichtung. Diese war ideal erhöhende Steigerung von Wirklichkeit, während Artusdichtung Lösung aus der Wirklichkeit ist. Sie ist damit bald der Gefahr erlegen, sich ins Wurzellose, Windige und Willkürliche zu verflüchtigen, wo die hohe Spannung der Idealität erschlaffte.»

Die Methode des Dichters besteht also darin, mit der Wirklichkeit anzufangen, die wohl als Wirklichkeit dargestellt wird. Der Dichter geht dann Schritt für Schritt von der Wirklichkeit ab. Das Geschilderte erhält ungewöhnliche Ausmaße, die nur in eine Zauberwelt passen.

Daß der islamische Orient in der deutschen mittelalterlichen Dichtung oft mit der Zauberwelt identisch ist, ist eine Tatsache, die auch wohl verständlich ist. Soviel Phantasie konnten die abendländischen Dichter nicht auf einmal aufbringen, um den Durst der Leser oder Hörer nach den wunderbaren Erfindungen zu stillen.

1) Iwein : Hartmann von Aue, Walter De Gruyter & Co., Berlin 1959.

2) Helmut de Boor, Geschichte der deutschen Literatur, Band II, München, MCMLX, S. 65.

**Der große, mächtige, reiche, prächtige Orient
in der mittelalterlichen, höfischen Dichtung**

**Ein Beitrag zur Erforschung orientalischer Motive in der
deutschen Dichtung**

**von
Moustafa Maher**

Man müßte sich bei der Erforschung aller Motive, die in der deutschen mittelalterlichen Dichtung in jener Zeitspanne vorkommen, in der der Ritterstand alles nach seinen Vorstellungen geprägt hat, stets vergegenwärtigen, daß es sich um eine Welt handelt, die sich der Wirklichkeit nahzuhalten versucht, sich aber in Raum und Zeit davon loslöst, um in phantastischen Sphären zu schweben. Das bedeutet, daß wir bei unserer Beschäftigung mit dem Orient und mit den orientalischen Motiven auf eine Mischung von Wirklichkeit und Phantasie stoßen werden, die wir voneinander zu trennen haben, damit falsche Schlußfolgerungen vermieden werden.

Die Loslösung von der Wirklichkeit zugunsten des Überreellen, Wunderbaren, Phantastischen, Märchenhaften liegt bereits im Kern des mittelalterlichen höfischen Lebensstils: in der Aventure. In «Iwein» haben wir im Gespräch zwischen Kalogreant und dem Waldmann die bekannte Definition der «aventure» :

«'aventure? waz ist daz?'
'daz wil ich dir bescheiden baz.
nû sich wie ich gewâfent bin:
ich heize ein rîtr und hân den sin
daz ich suochende rîte
einen man der mit mir strîte,
der gewâfent sî als ich.
daz prîset in, ersleht er mich:
gesige ich aber im an,
sô hât man mich vûr einen man,
und wurde werder danne ich sî.

Sa politique fit couler beaucoup d'encre et souleva bien des controverses. Certains se représentent le célèbre Florentin comme le fondateur d'une école exécrationnelle fondée sur le meurtre, le parjure, la trahison et la terreur, ayant pour but unique l'asservissement des peuples et la toute puissance des rois. D'autres au contraire, ont vu en lui un ami dissimulé de la liberté qui, sous prétexte de donner des conseils au despotisme, ne songe qu'à dénoncer ses iniquités, qu'à livrer ses secrets, pour le rendre du même coup odieux et impuissant. Enfin un troisième groupe, beaucoup plus modéré, trouve que les deux opinions précédentes sont outrées et que Machiavel est le type du politicien réaliste et franc qui, ne s'embarrassant d'aucun précepte ni d'aucun préjugé, dit tout avec netteté et franchise.

Quoi qu'il en soit, le nom de Machiavel a été et sera toujours une source de discussions, d'approbation et de réprobation, car un cœur honnête ne peut pas soutenir un homme qui ne croit pas (même dans l'ordre politique) à la distinction entre le bien et le mal, le juste et l'injuste, un homme qui ne se préoccupe pas de régler sa conduite sur des principes de morale sociale.

Si les préceptes de Machiavel nous choquent au XXe siècle, siècle de civilisation, de justice et de dignité, où l'Etat est soumis à bien des règles et des lois et où le pouvoir du souverain est limité par la volonté du peuple et par son droit à la liberté, ce sentiment de réprobation est tempéré lorsqu'on prend en considération cette fin si belle à laquelle tendait l'auteur du *Prince* : la libération de l'Italie; et lorsqu'on tient compte de ce sentiment nationaliste si admirable qui enflammait ce grand patriote.

A. S. WASSEF

immoral sous peine d'échouer. Pour réussir, il doit savoir être hypocrite, cruel et menteur.» Cette pensée qui, mal comprise, a été censurée au nom de la morale prend toute sa valeur quand on la replace dans son contexte historique: c'est-à-dire dans cette Italie de la fin du XVe siècle, déchirée par les luttes intestines et par l'occupation étrangère.

Le machiavélisme est un système choquant qui ne se préoccupe d'aucun précepte de morale, qui fait table-rase de toute conscience, de toute bonne foi et de toute justice. Pour le juger sainement il ne faut pas perdre de vue que Machiavel ne prétend pas donner des préceptes absolus, mais seulement des règles valables pour son époque et pour son pays. Malgré son apparence abjecte, la pensée de Machiavel se revêt d'un certain idéalisme qui transparaît à travers la conclusion de son œuvre, dans cet appel véhément et passionné qu'il adresse à Laurent II de Médicis, futur libérateur du pays.

La pensée de Machiavel, qui a eu ses détracteurs acharnés⁽¹⁵⁾ et en même temps ses admirateurs enthousiastes⁽¹⁷⁾, en fait le premier artisan de cette unité italienne qui ne se réalisa complètement que près de trois siècles plus tard si bien qu'en 1869, pour commémorer l'anniversaire du cinquième centenaire de sa naissance, on scella à la porte de sa maison natale à Florence, une plaque de marbre portant cette inscription:

«A Machiavel, précurseur audacieux, inspiré de l'unité nationale, à celui qui, le premier apprit en maître à son pays à se servir d'armes qui lui fussent propres.»

-
- 15) Dans une préface du *Prince*, AMELOT DE LA HOUSSAYE écrit : «Comme Machiavel est un auteur qui n'est ni à l'usage, ni à la portée de beaucoup de gens, il ne faut pas s'étonner si le vulgaire est si prévenu contre lui. Je dis prévenu car de tous ceux qui le censurent, vous trouverez que les uns ne l'ont jamais lu; et que les autres qui disent l'avoir lu, ne l'ont jamais entendu comme il paraît bien par le sens littéral qu'ils donnent à divers passages que les politiques savent bien interpréter autrement.»
- 16) Frédéric II de Prusse a fortement stigmatisé le machiavélisme et composé *l'Anti Machiavel*.
- 17) Henri IV et Richelieu en France, ont été de fervents admirateurs de Machiavel. Parmi les souverains italiens, Mussolini se considérait comme le fils spirituel de Machiavel.

Le machiavélisme n'étudie pas la meilleure forme de gouvernement mais le moyen le plus facile et le plus sûr d'arriver au pouvoir et de le conserver. Oeuvre de combat, le Prince ne prend tout son sens que si on le replace dans son cadre historique. Son idéal politique, basé sur un réalisme sans illusion est très simple et peut se résumer en ces mots : «Un patriotisme poussé à outrance, l'unification et la libération de l'Italie...» tout le reste ce sont les moyens pour y parvenir. L'espoir du Ministre florentin est placé dans son Prince qui pourra mettre un terme aux luttes intestines et à l'ingérence étrangère. Cet homme sera bon, les moyens qu'il emploiera seront aussi bons pourvu qu'il réussisse. Il en découle que le devoir du Prince envers son pays prime tout autre devoir et que toute décision majeure dont dépend la destinée du pays ou visant l'intérêt de la nation ne doit en aucune manière être influencée par des sentiments humains. Le seul devoir qui incombe en ce cas au souverain est de se poser une seule et unique question: «Quel est le meilleur chemin qui mènera à la délivrance du pays?», de trouver ce chemin et de s'y engager coûte que coûte.

Le machiavélisme ne s'encombre donc d'aucun précepte de morale; tout ce système politique avec ce qu'il comporte d'amoralité et d'immoralité n'a qu'un seul objectif «de bien national». Machiavel devient ainsi le théoricien de «la raison d'Etat», cet Etat étant incarné dans un individu: Le Prince.

Bien qu'immoral, ce système de philosophie politique se caractérise par la profondeur de l'analyse. Il survivra par son côté pragmatique et par les enseignements permanents qui en découlent dans le domaine de la politique.

En un mot, le machiavélisme a le mérite de ne plus pouvoir être oublié des politiciens qui se penchent sur les problèmes internationaux.

CONCLUSION

Machiavel est une des intelligences les plus vives, une des plus grandes figures de l'histoire et un des plus grands artisans de l'unité italienne. Sa pensée politique peut se résumer en ces mots: «Puisque l'immoralité règne dans la politique, le prince doit savoir être

ment de cette conduite prudente et équivoque sera le succès⁽¹⁴⁾. Tous ces conseils s'expliquent du moment que la pensée politique de Machiavel peut se résumer en cette formule demeurée célèbre:

LA FIN JUSTIFIE LES MOYENS

De ce qui précède on peut inférer que la conduite du prince ne doit être réglée sur aucun précepte de morale. Qu'elle soit bonne ou mauvaise, cruelle ou clément, fourbe ou franche, elle est toujours bonne et bien qu'elle choque parfois, elle n'en est pas moins admirable et indispensable à la bonne gestion de l'Etat. C'est cet esprit fortement nationaliste qui pousse Machiavel à pousser au dernier chapitre de son ouvrage un puissant appel au souverain. Après le Machiavel froid, calculateur et pessimiste des chapitres précédents, on découvre à la fin de l'ouvrage un nouvel aspect de l'auteur qui emploie un style oratoire pour inciter Laurent II de Médicis à se préparer pour la grande mission qui lui incombe: La délivrance de l'Italie. Un souffle d'optimisme se dégage de ce chapitre, l'auteur encourage le Prince en lui promettant la gratitude de tout le pays. Il lui dit en substance: «L'Italie recevra son libérateur avec des sentiments de reconnaissance, les villes gémissantes lui ouvriront leurs portes et les rivaux seront réduits à l'impuissance» ... du moment que l'entreprise est bonne, le Prince n'a rien à craindre «La justice étant de votre côté, leur cause ne pouvait être plus légitime que la vôtre: ni Dieu être plus près de vous.»

Machiavel termine enfin ce fameux chapitre par ce beau passage plein de lyrisme: «Le bon droit s'armera pour repousser l'outrage. Le combat sera court. Descendants des Romains réveillez-vous. Prouvez que l'antique courage enflamme encore nos citoyens.»

VALEUR DU MACHIAVELISME

Il est difficile de trouver au machiavélisme un fondement moral, mais on peut toujours l'apprécier du point de vue pratique ou humain.

14) Machiavel est un nostalgique de la réussite car il a vécu une période pleine de *faillites*: *faillite personnelle* puisque de Premier Ministre, il est tombe au rang de suspect et d'indésirable; *faillite du régime républicain* qu'il a servi avec zèle et enfin *faillite de l'Italie* déchirée par les dissensions intestines et les ambitions étrangères.

que douceur et religion. Mais cette dernière qualité est celle qu'il t'importe d'avoir extérieurement.»⁽¹³⁾

On voit bien que Machiavel conseille l'hypocrisie mais non l'impiété parce que tout le monde remarque l'impiété, mais très peu l'hypocrisie; et l'auteur termine son passage par cette phrase très significative: «Tous les hommes ont la liberté de voir, mais très peu ont celle de toucher; chacun voit ce que le prince paraît être, mais personne ne connaît ce qu'il est en effet.»

De même la force est la qualité indispensable au prince et celui-ci gagnerait beaucoup à être craint qu'à être aimé car la perversité humaine amène nécessairement une grande mobilité dans les sentiments et la reconnaissance des sujets est un lien très faible en comparaison de la crainte du châtiment qui est toujours efficace: «Le Prince, observe-t-il, doit se faire craindre sans se faire hair»; et il nous dit encore: «Comme tous les hommes sont méchants et prêts à manquer à leur parole, le prince ne doit pas se piquer d'être fidèle à la sienne.»

Aussi bien que la droiture, la bonté n'est pas une qualité du prince. Dans le chapitre XV, il nous dit : «L'homme (il entend ici le prince) qui voudra faire profession d'être bon parmi tant d'autres qui ne le sont pas, ne manquera jamais de périr. C'est donc une nécessité que le prince qui veut se maintenir apprenne à pouvoir n'être pas bon quand il ne le faut pas être.»

Enfin une dernière qualité du prince consistera à faire table-rase de tout scrupule et à apprendre à se diriger habilement dans l'arène politique où le guettent toutes les difficultés. La valeur du prince sera fonction de sa capacité de pouvoir se prémunir contre les embûches qui se dressent sur son trajet périlleux, «Guetté par la fortune toute prête à renverser ses plans, il ne pourra se tirer d'affaire que grâce à sa connaissance des hommes, à son audace, à sa prudence et à sa facilité d'adaption immédiate.» Le Couronne-

13) On a accusé Machiavel de prêcher l'irréligion, ce qui n'est pas vrai. Il ne conseille pas au prince — comme on l'a prétendu — de ne pas avoir de religion, mais seulement que si le prince n'en a point, comme il peut arriver quelquefois, il doit bien se garder de le montrer; la religion étant le plus fort lien qu'il y ait entre lui et ses sujets et le manque de religion le plus juste ou du moins le plus spécieux prétexte qu'ils puissent avoir de lui refuser l'obéissance.

du peuple, simple et bon, est incapable de diriger un gouvernement. Par contre ceux qui sont appelés à participer à la politique d'un pays, c'est-à-dire ceux avec lesquels le prince doit compter sont généralement fourbes et intéressés: d'où la formule désespérée de Machiavel : «Les hommes sont tous méchants, ingrats, inconstants et menteurs...» Le seul remède à cette nature portée au mal est un prince clairvoyant et fort, capable d'inculquer à ses sujets les vertus civiques tout en les tenant à l'écart de la direction politique du pays.

LES IDEES DE MACHIAVEL SUR LES QUALITES DU PRINCE

Pour réussir, un prince doit comprendre la psychologie de ses sujets. Il doit donc étudier à fond la nature humaine et en connaître les replis les plus cachés. D'autre part, la force et la duperie doivent être les deux qualités maîtresses du souverain. Celui-ci aura le droit d'être retors, violent; il peut aussi manquer à sa parole à condition que tous ces moyens détournés ne l'éloignent pas du but suprême qui est le bien de l'Etat⁽¹²⁾ Dans le chapitre XVIII, après avoir concédé au prince le droit de ne pas tenir sa parole lorsqu'elle fait tort à son intérêt, l'auteur avoue franchement : «Ce précepte ne serait pas bon à donner si tous les hommes étaient bons, mais qu'étant tous méchants et trompeurs, il est de la sûreté du prince de le savoir être aussi sans quoi il perdrait son Etat et par conséquent sa réputation; étant impossible que le prince qui a perdu l'un conserve l'autre ...». En d'autres termes, il doit paraître bon sans l'être en réalité, il doit conserver une réputation de sincérité et de loyauté alors que toute sa conduite est réglée sur le mensonge et la mauvaise foi. Au chapitre XVIII, l'auteur s'adresse au prince en ces termes: «Il n'est pas besoin, lui dit-il, que tu aies toutes les qualités que j'ai dites, mais seulement que tu paraisses les avoir. Tu dois paraître clément, fidèle, affable, intègre et religieux en sorte qu'à te voir et à t'entendre l'on croie que tu n'es que bonté, que fidélité, qu'intégrité,

12) D'après cette conception Machiavel devient le théoricien de la *raison d'Etat*; cet Etat étant incarné dans un individu fort: le prince. On remarque aussi la ressemblance entre cette conception de Machiavel et le nationalisme fasciste et stalinien d'après lesquels tout est subordonné aux intérêts majeurs de l'Etat et les générations présentes doivent être sacrifiées en vue de procurer une vie meilleure à celles qui leur succéderont.

Cette attitude catégorique a amené certains critiques comme A.D. FRANCK à accuser Machiavel de parti-pris. D'après celui-ci, l'auteur du Prince impute à l'église des maux dont elle n'est pas entièrement responsable et si la politique du Vatican a affaibli l'esprit civique des citoyens, l'ambition des grandes familles ainsi que leurs luttes constantes eurent aussi leur part dans la perte du sentiment de fraternité et d'amour entre les citoyens et contribua par le fait même à l'affaiblissement de la politique italienne.

Le point de vue de A.D. FRANCK se justifie. D'ailleurs Machiavel lui-même reconnaît tacitement la part de responsabilité qui retombe sur les grands seigneurs et c'est ce qui explique sa rancune contre la noblesse italienne. Cette rancune est tellement violente qu'elle le pousse à conseiller aux divers gouvernements de supprimer cette classe afin de se prémunir contre ses dangers, de mettre un terme aux luttes intestines et de répandre par le fait même l'esprit de solidarité et de fraternité entre les citoyens.

MACHIAVEL ET LE PEUPLE

L'origine républicaine de Machiavel a fait de lui le champion de la souveraineté du peuple. Son esprit démocratique lui a permis de constater qu'un prince ne peut rien entreprendre de grandiose sans l'assentiment du peuple car la force diffuse de la masse populaire est si violente qu'elle est pratiquement insurmontable; aussi conseilla-t-il aux dirigeants une politique nettement plébéienne car la bonté, l'attachement, la loyauté et le désintéressement se rencontrent plus aisément chez les pauvres que chez les riches ... Il appert de ce conseil que c'est par réalisme que Machiavel désigne la classe inférieure comme le plus sûr fondement de la principauté. «Un prince, dit-il, ne se repentira jamais d'avoir fait fond sur l'affection du peuple»; et ailleurs : «Dans nos Etats modernes, c'est au peuple qu'il importe de mériter l'affection car il est le plus fort et le plus puissant».

Pourtant si le prince doit flatter le peuple, ce n'est pas pour partager avec lui le gouvernement du pays, c'est plutôt pour mieux le dompter; et la recherche de son affection, éloignée de toute sincérité, ne peut revêtir qu'un aspect purement pratique.

Machiavel croit en la bonté populaire et trouve qu'elle est la seule consolation du souverain. Il convient cependant que l'homme

tique du peuple achèverait sa maturité et l'amènerait à adopter le régime républicain.

LES IDEES DE MACHIAVEL SUR LA RELIGION

Ennemi acharné de la religion, Machiavel impute à l'église la désunion de l'Italie et sa décadence. Par son esprit de soumission, d'amour, de pardon et de charité, le catholicisme est une cause de déchéance politique car il affaiblit l'homme et le réduit à une docilité passive entre les mains du Créateur.

Il remarque d'autre part, qu'un grand nombre de souverains ecclésiastiques qui ont gouverné l'Italie ne se sont guère souciés des intérêts de leurs Etats et il cite comme exemple les Papes. En signant des accords avec les pays étrangers, ils ont permis aux souverains européens de s'ingérer dans les affaires intérieures de l'Italie.⁽¹¹⁾

Comme le catholicisme n'est pas apte à renforcer le sentiment national, l'auteur se tourne vers les religions de l'Antiquité. Il trouve que l'adoration des dieux païens avait permis de former des hommes forts et des peuples unis. Son admiration pour le paganisme antique nous explique sa grande estime pour l'Empire romain. Selon lui, la civilisation romaine devait sa force et sa puissance à une série de vertus civiques telles que l'esprit belliqueux, le stoïcisme, l'amour de la patrie, le courage ... toutes ces vertus trouvaient leur source dans le culte des divinités de la mythologie. En orientant le culte des dieux vers des fins politiques, les souverains de l'Antiquité avaient placé l'Etat au premier rang des préoccupations nationales et c'est ce qui inspira à Machiavel la maxime fondamentale de sa conception politique: «L'Etat doit être au dessus de tout et peut disposer de tout en vue de l'intérêt général.» ... Et comme l'autorité de la religion sur les masses est infinie, l'Etat pourrait éventuellement s'en servir pour atteindre ses objectifs.

En étudiant les institutions de la Rome antique, Machiavel ne se lasse pas de les comparer à celles de Florence à la fin du XVe siècle et au début du XVIe siècle et il saisit toujours l'occasion pour souligner la supériorité de celles-là.

11) Bien qu'il admire l'oeuvre d'Alexandre VI et de Jules II, Machiavel, anticlérical convaincu, ne compte pas sur le Vatican pour trouver une solution nationale et tourne les yeux vers sa patrie toscane.

L'étude des rouages des États l'amène à parler de leur organisation militaire. Machiavel remarque que les États italiens n'avaient pas toujours de forces régulières et qu'ils comptaient dans leurs interventions armées, le plus souvent, sur les mercenaires. Machiavel condamne ces troupes de fortune recrutées au hasard car il estime — et avec raison d'ailleurs — qu'elles sont dénuées de probité et qu'elles se vendent généralement au plus offrant.

En temps de paix, ces soldats avides de lucre et de brigandage ne font que semer la panique et la terreur parmi les citoyens; par contre, en temps de guerre, ces troupes, dépourvues de tout sentiment patriotique, sont incapables d'affronter des armées nationales organisées ...

Si Machiavel condamne les troupes de mercenaires il se montre par contre fervent partisan des milices nationales unies par une origine et une croyance communes. «Un prince qui ne peut défendre ses États qu'avec des «troupes étrangères se trouve donc à la merci de la fortune, dit-il». Le Prince doit donc enseigner l'art de la guerre à ses sujets et compter sur eux en temps de troubles. : «Oui je le répète, dit-il, c'est en négligeant cet art qu'on perd ses États, et c'est en le cultivant qu'on les conquiert.» Seule une armée nationale, bien organisée, une armée dont les soldats seraient unis par l'amour commun de la patrie, par le courage et la force, est donc l'unique espoir de sauver l'Italie de l'occupation étrangère.

En ce qui concerne le régime politique, Machiavel se montre fervent partisan de la République. Le long stage par lequel il est passé à Florence a laissé des souvenirs dans sa conscience. Dans le chapitre V du Prince, il compare les villes soumises à des princes et les villes républicaines et en conclut que celles-ci ont plus de vitalité et de personnalité que les autres. «Les républiques, dit-il, ont plus de ressort, plus de haine; le désir de vengeance y est plus animé, et le souvenir de leur ancienne liberté ne leur laisse ni ne peut leur laisser un seul instant de repos.»

Si Machiavel a sacrifié momentanément la république et s'est rallié au pouvoir personnel du souverain, ce revirement est transitoire. Il n'acceptait la monarchie que pour la période de conquête et d'unification; mais une fois cette étape franchie, l'évolution poli-

qu'elles ne convenaient pas à un chef d'Etat, le souverain ne pouvant pas toujours gouverner le chapelet à la main et la bonté dans le coeur.

De ces méditations sur la conduite de Ferdinand le Catholique, de César Borgia et de Pierre Soderini, découlera le précepte sur lequel Machiavel fondera toute sa philosophie politique. Ce précepte qu'il a exposé dans «Le Prince» peut être résumé en ces mots : «La force et la violence, la duperie et la mauvaise foi sont le fondement de tout bon gouvernement.

Le Prince est donc l'œuvre de Machiavel où s'expriment nettement ses tendances nationalistes. Composé en 1514, pendant sa disgrâce, cet ouvrage dédié à Laurent II de Médicis, ne fut publié qu'en 1531⁽⁹⁾. C'est un traité de vingt-six chapitres où l'auteur étudie les diverses formes de gouvernement, les moyens par lesquels le prince peut acquérir le pouvoir, comment il le conserve et pourquoi il le perd. Enfin cette étude se termine par une exhortation adressée au souverain où l'auteur supplie ce dernier de créer une puissante armée nationale⁽¹⁰⁾ et de libérer l'Italie de toute ingérence étrangère.

Cet ouvrage peut être divisé en deux parties. Dans la première, l'auteur cite des exemples d'hommes qui ont su profiter des diverses circonstances pour s'accaparer du pouvoir. Dans la seconde, il étudie la nature humaine avec ses mobiles et ses passions, en dégage les principaux caractères et finit par donner des préceptes et des conseils sur l'art de gouverner les peuples et de conduire les masses.

LES IDEES DE MACHIAVEL SUR L'ORGANISATION DES ETATS

Machiavel commence par classer les régimes politiques en deux catégories : Les Républiques et les Principautés. Il divise ensuite celles-ci en principats héréditaires mixtes et en principats nouveaux.

Il examine ensuite les principats nouveaux c'est-à-dire ceux qui ont été fondés soit par la force et l'habileté politique soit par la violence et l'usurpation.

9) Il se présente comme une démonstration de compétence personnelle destinée à faciliter sa rentrée en grâce.

10) L'unique pensée de Machiavel homme d'Etat, fut l'armée. La puissance militaire est, d'après lui, le fondement de tout gouvernement fort et de toute souveraineté politique. «Sans justice et sans force armée, écrit-il, il n'y a point d'Etat de quelque nature qu'il soit.»

Espagne⁽⁵⁾, de César Borgia à Rome⁽⁶⁾ et de Pierre Soderini à Florence⁽⁷⁾.

Ferdinand sera plusieurs fois cité par Machiavel comme un modèle de réussite réfléchie, domptant les peuples par des actions éclatantes, ne s'embarrassant d'aucun scrupule et profitant de toutes les faiblesses de l'adversaire.

Machiavel connut aussi César Borgia auprès de qui Florence l'avait accrédité ... Il crut discerner chez cet homme, à travers la violence et la mauvaise foi ... l'étoffe des conducteurs des peuples. César Borgia a échoué, il est vrai, mais en quelques années il avait cumulé presque toutes les chances de succès⁽⁸⁾; aussi Machiavel, en admiration devant le génie politique de ce souverain, qui, ne s'embarrassant d'aucune morale ni d'aucune vertu pour arriver à ses fins, va-t-il méditer son exemple unique dans cette Italie en pleine décadence.

Quant à Pierre Soderini, Machiavel admire ses belles qualités morales mais il trouve qu'elles ont été la cause de sa perte parce

-
- 5) Ou cours de sa brillante carrière, Ferdinand le catholique fut un grand ammasseur de terres. Il s'adjoignit la Castille par son mariage, soumit la Grenade et acheva la conquête de l'Espagne par l'annexion de la Navarre. Il reconstitua enfin le Royaume des Deux siciles en chassant les Français de Naples.
 - 6) César Borgia avait su profiter des heures tragiques que vivait le pays. Déjà son père Alexandre VI, après s'être déclaré contre la présence des Français avait su exploiter la présence de Louis XII en Italie. Il le gagna en lui permettant de répudier sa femme Jeanne de France et obtint en échange sa complicité dans ses projets d'extension territoriale. Grâce à son sens politique, César Borgia reçut de Louis XII Le duché de Valentinois et essaya d'unifier certaines parties de son Etat en dressant les grandes familles italiennes les unes contre les autres et en profitant de leurs rivalités.
 - 7) A Florence, Pierre Soderini réglait sa conduite sur les principes de la douceur et de la bonté. Il réussit et fit prospérer sa patrie tant que les circonstances se prêtèrent à ce régime modéré. Mais il fut bientôt en butte aux menées du Pape Jules II et dans cette époque difficile, sa patience et sa modestie ne pouvaient convenir à une politique faite de ruse et de perfidie. Comme il ne sut point changer de caractère, il se perdit et perdit son pays.
 - 8) La mort d'Alexandre VI et l'élection de Jules II — qui continua d'ailleurs sa politique temporelle en conquérant Bologne et Ferrare — mirent un terme à la puissance politique de ce prince. Pourtant la courte carrière de César Borgia offre à peu près toute la gamme des difficultés qui attendent un prince nouveau et des solutions lucidement proposées. Qu'il ait finalement échoué, peu importe ! C'est tout de même en suivant l'exemple de sa politique que l'on doit rationnellement réussir.

MACHIAVEL SUR LA SCENE POLITIQUE

Telle était en quelques mots la situation politique de l'Italie à l'aube du XVe siècle. Pourtant la destinée de ce pays changea complètement par l'apparition d'une grande figure sur la scène politique: Nicolas MACHIAVEL. Cet homme qui jeta les premiers fondements de l'unité italienne peut être considéré à juste titre comme l'ancêtre de Cavour et de Garibaldi⁽³⁾. Sa mémoire qui demeure vivante jusqu'à nos jours, non seulement chez les Italiens mais chez un grand nombre d'hommes d'Etat et de politiciens européens, est due non seulement à son nationalisme désintéressé, mais aussi au profond amour qu'il voua à sa patrie. Son système de philosophie politique qui eut autant d'admirateurs que de détracteurs prit le nom de «machiavélisme».

Porté par nature aux intrigues politiques, Nicolas MACHIAVEL occupa la charge de secrétaire de la République de Florence. Il se mit à méditer sur les destinées de l'Italie et sur la politique à suivre pour réaliser l'unité de ce pays déchiré par l'occupation étrangère.

De ses longues méditations il arriva à certaines conclusions très judicieuses. Il posa comme fondement de son système un principe dont l'avenir devait donner la formule : «L'Italia fara da se» ce qui veut dire : «L'Italie se fera d'elle-même». D'après ce principe il devait fermer l'accès du pays à tout ce qui était étranger ... Il pensa ensuite à chercher et à trouver un meneur politique, un chef italien assez fort et habile, capable de grouper autour de lui toutes les forces nationales, à lui montrer la voie à suivre et à lui faciliter l'accession au pouvoir. Tel fut le motif qui le poussa à composer ses ouvrages de philosophie politique⁽⁴⁾ où sont nettement exposées ses vues nationalistes et ses tendances patriotiques ... L'amour de Machiavel pour sa patrie l'amena à étudier les causes⁽⁵⁾ de la grandeur et de la déchéance des Etats. Dans cette étude, Machiavel avait devant lui plusieurs exemples, surtout celui de Ferdinand le catholique en

3) Cavour et Garibaldi sont les champions de l'unité italienne au XIXe siècle.

4) Ces ouvrages sont : «*Les Discours*» et «*Le Prince*» mais c'est surtout dans *le Prince* que sont exposées la plupart des idées de l'auteur et que nous pouvons lire sa véritable pensée.

LA SITUATION POLITIQUE DE L'ITALIE AU XVe SIECLE

Tel était l'état général des pays d'Europe vers la fin du Moyen-Age. Pourtant si pendant cette période le monde occidental était plongé dans un état de semi barbarie, l'Italie au contraire passait pour une nation civilisée possédant une administration très policée et bénéficiant du gouvernement de monarques éclairés, protecteurs des sciences et des arts. Les Pitti à Rome et les Médicis à Florence qui passaient pour de grands mécènes, étaient renommés par leur raffinement et entretenaient des cours très brillantes.

Cet éclat ne fut pourtant que très éphémère et ces dynasties qui perdirent peu à peu leurs vertus morales et leurs sens civique, ne gouvernaient plus le pays d'après de saines normes politiques; leur autorité tyrannique et violente fit alors sombrer le pays dans l'anarchie et permit l'ingérence des nations voisines. Mais avant ces invasions étrangères, l'Italie qui faisait figure de pays fortement uni par la communauté de langue et de croyance fut divisée en cinq petits Etats, cinq tronçons inorganiques, gouvernés par des souverains tyranniques, esclaves de leurs passions, peu soucieux de l'intérêt de leurs sujets. Ces cinq principautés étaient: Naples Florence, Venise, Milan et le Vatican.⁽¹⁾

Après ce morcellement, les gouvernants des nouveaux Etats, dénués de patriotisme, ont été soit assez insensés pour favoriser l'entrée des Français soit assez lâches pour leur tenir tête. C'est pour cette cause que le pays fut en quelque sorte cédé aux troupes de Charles VIII.

Cependant si certains souverains se désintéressaient totalement des problèmes de leurs pays, un sursaut d'énergie chez le peuple chassa les Français du territoire italien. Mais comme aucun de ces cinq Etats ne possédait une armée assez puissante lui permettant de chasser l'occupant, la lutte fut engagée avec l'aide des pays voisins. Ainsi entre 1499 et 1512, l'Italie fut la scène d'une série d'invasions étrangères (française, espagnole et germanique).⁽²⁾

1) C'est ainsi que MACHIAVEL présente les principautés au Chapitre IX du «*Prince*»

2) On sait que Charles VIII, revendiquant l'héritage des ducs d'Anjou voulut s'emparer de Naples et que le roi d'Aragon Ferdinand le Catholique, l'ayant d'abord laissé faire, intervint ensuite pour le jeter hors d'Italie grâce à la coalition qui, outre l'Aragon, comprit les troupes du Pape, du Doge de Venise et même de Maximilien Ier, empereur du Saint Empire romain germanique.

tout pouvoir spirituel, le clergé vit s'étendre son influence et devint la première classe dans la nation à cause de ses fonctions sacrées. Exploitant leur autorité sur les masses, les grands prélats envoûtèrent l'autorité temporelle des souverains. Le pouvoir de l'Eglise était tel, qu'à l'idée de nationalité basée sur la communauté de race se substituait l'idée de collectivité basée sur la communauté de croyance.

Cette absence du sens national dura jusqu'à la fin du Moyen-Age. Mais dès les débuts des Temps Modernes, deux grands événements propagèrent en Europe un esprit nouveau et favorisèrent le développement de la pensée politique : La Renaissance et la Réforme.

La Renaissance qui naquit en Italie dès le XIVe siècle, permit aux esprits cultivés d'étudier les institutions de l'Antiquité caractérisées par un sens civique très poussé et par de grandes vertus politiques et sociales.

La Réforme, en détruisant le pouvoir de l'église, renforça le pouvoir temporel des monarques et contribua à l'éveil des nationalités.

D'autre part, le développement de la pensée politique fut la conséquence inévitable de trois facteurs sociaux.

- 1) La faillite des troupes féodales et l'apparition des armées de métier. Cette évolution permit aux rois d'assumer seuls la défense de leurs pays sans avoir recours aux troupes de leurs seigneurs.
- 2) Pour entretenir ces armées permanentes, les rois durent créer des impôts. Or ces impôts contribuèrent à unifier les royaumes en soumettant tous les sujets à la souveraineté du monarque.
- 3) L'invention des armes à feu et surtout des canons porta atteinte à la puissance d'un grand nombre de seigneurs féodaux car les rois furent les seuls à pouvoir payer et entretenir ces engins coûteux capables de démolir à distance les châteaux féodaux les plus forts.

LA PENSÉE POLITIQUE DANS LE PRINCE DE MACHIAVEL

Par
Dr. Amin Sami Wassef.
Professeur à la Section de Français

INTRODUCTION

Si le Moyen-Age se caractérise par l'absence totale de tout esprit civique, c'est que le système politico-social qui a dominé la majeure partie de l'Europe à cette époque n'était pas fait pour favoriser l'éveil des nationalités.

Née au lendemain de l'effondrement de l'Empire romain au Ve siècle, la féodalité fragmenta tout le monde occidental. Ayant pour cause les invasions, la chute de l'administration romaine et le désordre social, ce système, en hiérarchisant fortement la société finit par faire perdre à ses membres toute idée de collectivité. Loin de tout pouvoir fort, repliés sur eux-mêmes, paysans et bourgeois se sont groupés autour du protecteur le plus voisin après avoir perdu ce sentiment noble et merveilleux où l'individu sent qu'il appartient à un grand groupement et où l'intérêt de tous passe avant l'intérêt immédiat de chacun.

Les monarques qui d'une part n'avaient pas d'armées assez fortes pour maintenir l'ordre dans leur royaume et qui d'autre part se désintéressaient complètement de la formation politique de leurs sujets durent accepter malgré eux le démembrement de leur pays.

Un autre facteur qui entrava l'éclosion de toute conception nationale, c'est l'autorité grandissante de la religion. Au milieu de cet assaut de barbarie, l'Eglise demeura la seule puissance morale. Par ses institutions, le christianisme adoucit considérablement les mœurs et améliora sensiblement les relations humaines par la diffusion de ses principes de justice, de pitié et de charité. Seul dépositaire de

CONTENTS

AMIN SAMI WASSEF

La pensee politique dans le Prince de Machiavel ... 5

MOUSTAFA MAHER

Der große, mächtige, reiche, prächtige Orient in der
mittelaterlichen, höfischen Dichtung 21

EVA CATERINA GOMBOS

Il Trionfo della Morte 37

Dr. ARAFAT EL SAYED YOUSSEF 49

Dr. ALI EL CHEIKH

Les règles grammaticales de la phrasiologie (adjectif +
nom) dans la langue russe moderne 57



SAHIFAT AL-ALSUN

* * *

No. 1

* * *

ZU AL-KAADA 1392
DECEMBER 1972

ATLAS PRESS
11-13, Souk-El-Tewfikiah